

**НЕИЗВЕСТНЫЙ ПАМЯТНИК
НОВГОРОДСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
КОНЦА XV — НАЧАЛА XVI ВЕКА
(СЛОВАРЬ К ГЕННАДИЕВСКОЙ БИБЛИИ)**

Аннотация. В статье представлен обзор неизвестного до настоящего времени памятника древнерусской лексикографии, созданного на основе Геннадиевской библии, проекта по переводу полного состава библейских книг, осуществленного в Новгороде в конце XV века.

Ключевые слова: историческая лексикография, историческая лексикология, азбуковник, Геннадиевская библия.

В конце XV века в Новгороде был создан полный рукописный русский библейский свод, известный в науке как Геннадиевская библия. Материалы данного памятника получили свое отражение и в древнерусских лексикографических трудах. Однако публикуемый памятник до настоящего времени не упоминался в исследованиях по данной теме.

Описание рукописи, содержащей данный словарь находится в «Описании церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки» А. Ф. Бычкова, где в «Указателе лиц, мест, предметов и статей» имеется отсылка на «толкование неудобь познаваемых речей из книги Паралипоменон, Юдифь, Есфирь, Премудрости, Иеремии пророка»¹. Данная отсылка ведет к описанию сборника из собрания М. П. Погодина, № 1287², в 4-ку, 313 л. (далее — Сборник). В указанном Сборнике на л. 103 об. — 106 помещается интересующий нас памятник (далее — Словарь), его текст имеет киноварные заголовки (здесь и далее для передачи киноварного выделения используется жирный шрифт):

Ѡ первыѡ книги. давреѡми^н. ѡже еѡ паралипомено^н. неоудобь познаваемоѡ рѣчи. преводѣнїе:↔ (л. 103 об.),

Ѡ вторыѡ книги. давреѡми^н, ѡли паралипомено^н; (л. 104),
начинаеть прилогъ, на книгоу, ѡдифъ, (л. 104 об.),

Ѡ книги, есѡири, (л. 105 об.),

¹ *Бычков А. Ф.* Описание церковно-славянских и русских рукописных сборников Императорской Публичной библиотеки. Ч. 1. Вып. 2. СПб., 1882. С. 136 второй нумерации.

² Там же. С. 488–520 первой нумерации.

проло^г на книпъ прем^грости начинае^г, (л. 105 об.),
начинае^г, йеремїа пр^гркъ • (л. 106).

Рукописный сборник состоит из двух частей. Первая занимает л. 1–145 об., написана одним изменяющимся почерком (начиная с л. 93 почерк становится мельче), имеет нумерацию тетрадей с 1 по 22 (начало тетрадей отмечается в левом нижнем углу тетради, а конец на последнем листе в правом нижнем углу). Филигрانی бумаги³: 1. Кувшинчик одноручный под клевером, с буквами І В и клевером между ними (отдалённо сходен с Лихачев⁴ № 1951 (1594 г.)). 2. Кувшинчик одноручный под полумесяцем, с буквами І D на кузове (сходен с Лихачев №№ 2718, 2719). 3. Сфера с литерой «М» (сходная с Лихачев № 2722). Филигрانی №№ 2718, 2719, 2722 взяты Н. П. Лихачёвым из рукописной Кормчей (РНБ, Ф. II, 74 (=гр. Толстого, Отд. I, № 169)), которая имеет дату написания 27 мая 1517 г., но фактически написана на бумаге ок. 1560 г.

Вторая часть Сборника занимает л. 146 – 313, написана другим почерком, имеет две нумерации тетрадей (первая видна лишь частично, цифирь срезана при обрезке листов, видны лишь титла (л. 154, 162, 178, 194, 202), вторая начинается с л. 257 до конца рукописи). Филигрانی бумаги: кораблик (сходен с Лихачев № 1922–1923 (1567 г.)). Таким образом, по филиграням бумаги данный список Сборника можно датировать 60-ми годами XVI в.

По лл. 6–10 имеется скрепа: «да^а сїю книгу цвѣт^ки ѡкла^ку || в до^м вве^нїя прч^бтые б^ацы и чо^лтво^рца ко^рни^я. || кела^б старе^ч иевъ^б бялици^н⁵ при книга^м хранителе че^рно^м свѣц^нике нико^лїе || в наслѣдїе вѣчны^х бл^ггъ. || по своей дше и по свои^х родителе^х на [по]мино^рб⁶». Сборник упоминается в статье А. Г. Сергеева «Библиотека Корнилиево-Комельского монастыря: Проблемы реконструкции»⁷. Здесь на с. 488 приведена скрепа Иева Беялицина.

³ Филигрانی Сборника были описаны в статье Е. К. Пиотровской. *Пиотровская Е. К.* Краткий археографический обзор рукописей, в состав которых входит текст «Летописца вскоре» константинопольского патриарха Никифора // *Византийский временник*. Т. 37. М., 1976. С. 247–254.

⁴ *Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. II и III. СПб., 1899.

⁵ Слово написано над сторокой.

⁶ Буквы в скобках пропущены.

⁷ *Сергеев А. Г.* Библиотека Корнилиево-Комельского монастыря: Проблемы реконструкции // *Книжные центры Древней Руси. Кирилло-Белозерский монастырь*. СПб., 2008. С. 477–492.

Текст Словаря обозначен в Сборнике как глава «ме» (45). Кроме словаря в этот раздел входят несколько мелких статей: четыре загадки без ответов, выписки из Лествицы и др. Непосредственно перед Словарем имеется статья, озаглавленная «Учение луннику приведено от жидовских книг» (глава «мг») (43)) и статья, содержащая Пасхалию, начинающуюся с 7004 (1496) года по 7021 (1513) год. Можно предположить, что описываемый Сборник содержит список Пасхалии и исследуемого Словаря, а протограф мог быть составлен в указанный выше промежуток времени.

Рукопись собр. Погодина № 1287 также разбиралась в работе А. И. Соболевского «Переводная литература Московской Руси», где он упоминает её в главе «Литература жидовствующих» в разделе «Шестокрыль» как рукопись начала XVI века.⁸ Указывалось также на совпадение некоторых статей из Сборника со сборниками Ефросина.⁹

Начало Словаря «ѿ первыа книги. давремянь. яже е̄ паралипоменѣ. неудобъ познаваемѣа рѣчи. преводѣнїе» состоит из указания, откуда берётся словарный материал, и названия этого словарного материала, которое можно считать названием всего Словаря. Название «неудобъ познаваемѣа рѣчи» сходно с названием другого лексикографического памятника Древней Руси, «Толкование неудобъ познаваемомъ рѣчемъ»¹⁰, но указание «ѿ первыа книги. давремянь» заставило обратиться к рукописям Геннадиевской библии (далее — ГБ). Сравнение Словаря с этими библейскими книгами подтвердило догадку: Словарь составлен из слов и глосс к ним, выписанных из латинских переводов в ГБ.

Под книгами ГБ обычно понимают саму Геннадиевскую библию, список ГИМ, Синодальное собр., № 915, и рукописи, которые считаются её черновиками, и более поздние её копии. Из множества работ, посвященных данной теме¹¹, выделим работы, касающиеся глосс.

⁸ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси. СПб., 1903. С. 418–419.

⁹ Казан М. Д., Поньрко Н. В., Рождественская М. В. Описание сборников XV в. книгописца Ефросина // ТОДРЛ. Т. 35. Л., 1980. С. 18, 60, 63, 71, 104, 126, 141.

¹⁰ Об этом памятнике см.: Ковтун Л. С. Русская лексикография эпохи средневековья. М.; Л., 1963.

¹¹ Обзор работ, посвященных Геннадиевской библии см.: Ромодановская В. А. Геннадиевская библия: Основные итоги и перспективы изучения // Письменность, литература, фольклор славянских народов. Истрия славистики: XV Международный съезд славистов. Минск, 20–27 августа 2013 г. Доклады российской делегации. М., 2013. С. 266–285.

Об использовании глосс ГБ в древнерусских азбуковниках писала Л. С. Ковтун. В работе «Азбуковники XVI–XVII вв.» она привела несколько сопоставительных примеров из ГБ и Первого Азбуковника по списку О.XVI.1.¹² В другом исследовании «Языкознание у восточных славян в XI–XV вв.» Л. С. Ковтун поделила глоссы в ГБ (по списку РНБ, собр. Погодина, № 84) на следующие типы (если пример совпадает с нашим Словарем, приводится пример из Словаря, в скобках указывается лист рукописи РНБ, собр. Погодина, № 84, а также книга и стих)¹³:

1) Переводы иноязычных слов.

олокауста — всесожение (л. 136, 1 Пар, 6)

23. бис'сина. шираною (л. 136, 1 Пар, 15)

24. ѝ ситара. лютни (л. 136, 1 Пар, 15)

лирас — трегудьници (л. 136, 1 Пар, 16)

27. ѿзникѣлѣ. разлу^ннеѣ (л. 137, 1 Пар, 16)

2) Иноязычные слова на полях как соответствия избранным при переводе славянским.

6. славни^нши. ѝнкайтѣ^с (л. 122 об., 1 Пар, 4)

8. поставѣ. биссѣмъ (л. 123, 1 Пар, 4)

10. градовѣ, ѣрбесѣ (л. 126, 1 Пар, 6)

12. въ цркѣви. ѝнѣ ѿано (л. 131, 1 Пар, 10)

15. въ кромѣ. ѝнѣ ѿрсе • ѝли в выше. горо^нцѣ (л. 131 об., 1 Пар, 11)

41. мастерѣ. ет магистратѣ^с (л. 145, 1 Пар, 25)

48. по посадѣ^м, ѝнѣ ѣрбибѣ^с (л. 148, 1 Пар, 27)

50. горницѣ, сенакѣли (л. 149, 1 Пар, 28)

3) Пояснения к иноязычной лексике.

20. пл^нѣстрѣмѣ. колесо (л. 134, 1 Пар, 13)

21. кастра, ѿстрогы (л. 135, 1 Пар, 14)

33. трибѣласѣ. каткы. чемѣ землю макчать (л. 142, 1 Пар, 21)

42. превекти, чи^н достойны (л. 146, 1 Пар, 26)

4) Словарные толкования иноязычных терминов.

11. ѣзедрасѣ, ѣзедра^с е^с жилище ѿкрѣ^тть цркѣви, гдѣ живѣтъ слѣжебницѣ цркѣвнѣ (л. 130, 1 Пар, 9)

туртума (л. 147, 1 Пар, 27)

¹² Ковтун Л. С. Азбуковники XVI–XVII вв.: Старшая разновидность. Л., 1989. С. 103–104, 117.

¹³ Ковтун Л. С. Языкознание у восточных славян в XI–XV вв. // История лингвистических учений: Позднее средневековье. СПб., 1991. С. 191–193.

53. ѡнихоно^с. ѡнїхоно^с е^с камень мрамора^н, лице ѡмѣющи ѡ^к ного^т члѣчъ, ѡ^к бака^н. ѡ мраморъ пари ѡба бѣль ѡ^к снѣгъ (л. 149, 1 Пар, 29)

5) Словообразовательные и этимологические справки.

ефи батос (л. 117 об, 118)

67. столпъ, столпъ латынскы раз^нѣлѣтса на три ѡмани, коломна, епестелию^м, ѡ басистъ, (Т) коломна столпъ, базистъ по^д столпо^м ѡпо^н, ѡ епистилизмъ, сѣ^т два ѡмена, епи греческїи на рѣ^ски [над?] столо^с греческы, рѣ^ски столпъ (л. 154, 2 Пар, 4)

180. ѣхо, ѣхо, послѣднее слѡво продолжено ре^чтса, гла^с ѡ или шѣ^н, ѡера в пещерѣ, ѡ или в лѣсѣ, ѡ или в долѣ, ѡ по басна^м ѣхо, ѡтроковица нѣкаѡ бы^с преѣмна ѡже ѡнона долга, ѡнонь е^с планита, словеса воз^нержаше донде ^ж нимѡе бѣжаша с которыми ѡпитеръ в гора^х полежаши ѡ тако може быти женско ѡма (л. 76 об., Премудрости, 17)

6) Синонимы и близкие по значению слова.

4. мѣста. горо^дкы (л. 121, 1 Пар, 2)

9. ѡ въ ѣлица^х. ѡ въ приѣлко^х (л. 124 об., 1 Пар, 5)

13. телеса. трѣпи (л. 124 об., 1 Пар, 10)

17. вратило ткѣщи^х. пришвица (л. 132, 1 Пар, 11)

19. кумъ трибуни^с. с бѣзаконники (л. 134, 1 Пар, 13)

скажете – поведите (л. 136 об., 1 Пар, 16)

47. дада. ѡцрѣв бра^т (л. 148, 1 Пар, 27)

49. дрѣ^т, прїатель (л. 148, 1 Пар, 27)

извожаху — провожаху (л. 136, 1 Пар, 15)

побрит — обрил (л. 139, 1 Пар, 19)

7) Замены, связанные с усвоением церковной терминологии.

51. пре^дставленїа. пре^дло^жнѣ (л. 149, 1 Пар, 28)

кивоту мира — завету (л. 149 об., 1 Пар, 28)

55. ѡбѣты млтвы (л. 150, 1 Пар, 29)

8) Замены слов, когда перевод был сочтен неверным или неясным.

36. бе^з свободы. бе^з ѡстанковъ (л. 144 об., 1 Пар, 24)

18. къ помощи, къ прибѣжищѣ (л. 133, 1 Пар, 12)

сенан — салнад (л. 121, 1 Пар, 2)

сухур — семпей (л. 123, 1 Пар, 4)

9) Изменения конструкций.

певцы же начальник — певцем же начальницы (л. 136, 1 Пар, 15)

господу богу — господа бога (л. 150, 1 Пар, 29)

10) Добавки пропущенных при переводе слов и оборотов, исправления грамматических форм, варианты написания имен.

Абсалон — Авесалом

Отоабигаиль — Отоавиагиль

Иозея — Осиа (л. 122)

14. ф̑ппони^с, в̑дмѣ йма. е̑^сѡитоникъ' (л. 131)

Озан — Оза (л. 134 об.)

25. михоль, мелхоль (л. 136)

11) Поправки к переводу местоименных и служебных слов.

нарече имя ему — того (л. 122, 1 Пар, 4)

и принесоша к Давиду да пить, иже не хотяше — он же (л. 131 об., 1 Пар, 11)

Асаф тако в кимбалех съглашаше — яко (л. 136 об., 1 Пар, 16)

Специальную статью о глоссах ГБ посвятила В. А. Ромодановская¹⁴. Исследовательница упоминает работу Л. С. Ковтун, но предлагает свою классификацию глосс:

1. Собственно лексикографические глоссы, т. е. либо пояснения латинских вкраплений в текст, либо латинские соответствия славянским лексемам.

2. «Вариативные глоссы», включают группу маргиналий, где славянской лексеме соответствует славянская же; маргиналии в таком случае представляют «замены или варианты к уже сделанному переводу».

3. Леммы — отсылочные глоссы, проводящие параллели между определенными частями (книгами и главами) библейского текста.

4. Лексико-энциклопедические глоссы — пояснения и комментарии к иноязычным понятиям и терминологии. Также автор классификации называет их просто энциклопедическими глоссами. В работе рассматривается именно этот тип глосс.

При сравнении двух указанных классификаций видно, что типы глосс 1 и 2 по Ковтун соответствуют типу глосс 1 по Ромодановской, типы 6 и 7 по Ковтун соответствуют типу 2 по Ромодановской, типы 4 и 5 по Ковтун соответствуют типу 4 по Ромодановской. Тип 3 по Ковтун соответствует типам 1 и 4 по Ромодановской. Отсылочные пометы (леммы) Л. С. Ковтун не рассматривала.

Наш анализ исследуемого Словаря показал следующее. Из библейских книг, переведенных с латинского для составления ГБ, в «Неудобь познаваемые речи» вошли 1 и 2 книги Палипоменон, Иудифь, Есфирь,

¹⁴ Ромодановская В. А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // ТОДРЛ. Т. 52. СПб., 2001. С. 138–167.

Премудрости Соломона, Иеремия. Не вошли латинские переводы к 1 Ездры, Неемии, 2–3 Ездры, Товита, Иезекиля, 1–2 Маккеевских книг. В конце Словаря прибавлено 10 словарных статей — перевод греческих слов. Относятся ли эти 10 статей к словарю или они просто присоединены к нему, пока неясно. Количество словарных статей распределяется следующим образом: 1 Пар — 56 статей; 2 Пар — 63 статьи; Иудифь — 20 статей; Есфирь — 13 статей; Премудрости Соломона — 32 статьи; Иеремия — 41 статья. Всего 225 словарных статей. Статьи идут друг за другом в строке, также как и в других памятниках древнерусской лексикографии, и отделены друг от друга киноварной точкой. Иногда эта точка пропущена по невнимательности переписчика. Заголовочное слово или словосочетание отделены от толкования запятой или точкой. Порядок словосочетания словарных статей определяется их порядком слов и глосс в соответствующих книгах ГБ (исключение № 47).

Из какой рукописи могли быть извлечены данные глоссы? В настоящий момент точно ответить на этот вопрос не представляется возможным. Скорее всего, глоссы были извлечены из какой-то одной рукописи, менее вероятно привлечение нескольких рукописей. Для сопоставления текста Словаря с книгами ГБ использовалось два списка: РНБ, собр. Погодина, № 84¹⁵ (далее список РНБ) и БАН, Основное собр., № 33.40.4¹⁶ (далее список БАН). Сопоставление списков БАН и РНБ выявило, что в части примеров пары «слово — глосса» совпадают. В другой части в одном из списков слово и глосса меняются местами. Совпадающие примеры указывают, что в Словаре сначала идёт слово из текста ГБ, а затем глосса в качестве толкования. Расхождения в списках РНБ и БАН представлены в таблице (сначала указывается глосса или остатки глоссы на обрезанном поле знаком [...] для списка БАН, затем слово в тексте; если глоссы нет, указывается только слово).

№	Словарь	БАН	РНБ
13	телеса. трѣпи	трѣпѣ	трѣпѣ — телѣса
15	въ кромѣ. ѿнѣ ѿрсе • или в выше. гороцѣѣ	въ ѿрсе	ѿнѣ ѿрсе или вышнѣ гороцѣѣ — въ кромѣ

¹⁵ Описание рукописи см: Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. Вып. 1. Л., 1988. С. 69–71.

¹⁶ Описание рукописи см: Ромодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. 1. Рукописи XV — первой трети XVI в. // Источники по истории и литературе: Средневековье и новое время. Сборник научных трудов. Новосибирск, 2000. С. 6–28.

№	Словарь	БАН	РНБ
18	къ помощи, къ прибѣжищѣ	[...] — къ прибѣжищѣ	прибѣжищѣ — къ помѡщи
19	кумъ трибуни ^с . с бѣзаконники	съ законники	со ѡбѣщѣнїи — коумъ трибуни ^с
21	кастра, ѡстрогы	ѡстрогы	кастра ѡ ѡстрогы — кастра
23	бис'сина, шираню	б[...] — шиданю	шиданю — бис'сина
24	и ситара, лютни	и [с...] — и лютни	лютни — и ситара
27	ѡзникъ. разлу ^н не	[...]мъ — разлученїе	разлученїе — ѡзникъ
28	ѡ канселиромъ. ѡ дїаконовъ	[...р]и — дїаконовъ	ѡ канселиромъ
29	писарь, книгчиѧ	книгчиѧ	писарь
32	ѡгнетаютъ ѡтеснаютъ	[...]тъ — ѡтеснаютъ	огнетаютъ
33	трибзласть. катки. чемъ землю макчатъ	к[...] з[...] — и катки	и катки — и трибуласть
36	бе ^з свободы. бе ^з ѡстанковъ	б ^з [...] — бе ^з ѡстанковъ	бѣзо ѡбѣщѣнїи сирѣ ^ч безча ^с , — бѣзо свободы
37	по посoble ^н ю. по крати ^х	по[...] — по крате ^х	по посoble ^н ю
38	кнзи, начальници	н[а...] — и кнзи	и кнзи
40	сневисеть. посoble ^н їа, и ли краты	ви[...] по[...] — сїе краты	Сїе ви ^с
55	ѡбѣты мѣтвы	мѣтвы	мѣтвы — ѡбѣты
58	красны коксина	краски	краски — красны
61	биссино, шида	[и...] — и шида	и шида — и биссино
62	проселито ^с , но вѣрѣющи ^х	[п...] — но вѣрѣющи ^х	проселито ^с
64	метрета ^с , мѣр'	мѣрѣ	мѣрѣ — метрета ^с
65	канцелара. по ^с вѣщники	[...б]ра — по ^с вѣщники	посвѣщники — канцелара
68	ѡмиаматерїа ^ж . темьѧнница	[...] — и темьѧнница	те ^м ѧнница — ѡмиаматерїа
69	кнзеи, начальни ^к	начальникъ	начальникъ — кнзеи
73	проше ^н е, прострѣнїе	прѡшенїе	прѡшенїе — прострѣнїе
74	моле ^н е, проше ^н е	прѡшенїе	молене

№	Словарь	БАН	РНБ
75	сѣпостати, сѣпротивлени	ѣ с[ѣ...] — сѣпостати	соупротивлені
79	наваѣо ^ѣ , наваць	наваца	наваѣца на ^ѣ товѣ — наваѣова
80	ѣрреѣ засѣкы	[...] — заѣкы	ѣрреѣ е ^ѣ засѣкы; — ѣрреѣѣ
81	пастоѣн'ны, запасисты	на[...] — заѣпасты	нас'тоѣнны
88	мртвечина, трѣпъ	трѣпъ	мер'твечи ^ѣ
89	класе ^ѣ , войско морское	воѣско морское	воѣско морское — каласеѣѣ
90	пре ^ѣ стати, на ^ѣ слѣти	наслѣдити	на ^ѣ слѣдити — прѣ ^ѣ стати
92	лаѣтельство, ловленіе	ловленіе	лаѣвление лаѣленіе. — лаѣтельство лаѣтельство
94	гѣстерна кладази	гѣстерны	кладези ^ѣ — гоуѣтер'на
97	фасее. факее	факее	факее — оуб ^ѣ же факее
120	во те ^ѣ плѣ ^ѣ , во цркви	[...]мѣ — въ цркви	в ^ѣ цркви — въ темп ^ѣ лоу ^ѣ мѣ
129	ѣн'нона. маннѣ	ѣн ^ѣ нона	манноу
130	водово ^ѣ , вод ^ѣ течь	во ^ѣ довоѣѣ	водоте ^ѣ
131	пре ^ѣ сателито ^ѣ , пре ^ѣ велможами	[...]ами — прѣ ^ѣ сателито ^ѣ	прѣ ^ѣ сателито ^ѣ — прѣ ^ѣ вѣ ^ѣ можами
132	гѣстерни, кладази	гѣстерни	гоуѣтер'ны — к'ладези
151	предани. ѣлѣчени	прѣдани	ѣлоучили
167	ѣ дисимѣла ^ѣ , ѣ прѣставлѣши	д[...] — ѣ прѣставлѣши	ѣ прѣ ^ѣ стѣв'лѣши — ѣѣ дисимѣлоу ^ѣ
168	флагелла ^ѣ	[...]ѣгелла ^ѣ — бѣѣни.	Бѣѣни — флагелла ^ѣ
170	ѣгмента, лицемѣриѣ	ѣи[...] — лицемѣриѣ.	лицемѣриѣ — ѣи'мѣниѣѣ
202	тилюкъ, каню ^ѣ	Пилюкъ	Кѣноѣ — Пилю ^ѣ
203	зми регѣло ^ѣ . цар ишока	регѣлоѣ	реголо ^ѣ цар и ^ѣ ка — смѣи реголоу ^ѣ
223	жель. скипетръ	скипетръ	с'кѣпетръ

Все примеры (за исключением № 73) в таблице указывают на то, что изучаемый Словарь ближе к списку РНБ. Однако в Словарь попали не все глоссы, представленные в списке РНБ.

Сопоставление текста словаря с указанными списками Геннадиевской библии позволило выявить следующие ошибки в словаре:

6. славни`ши. ѝнќайтѣ^с. Правильно «ѝнќлѝтѣ^с».
19. кумъ трибунѣ^с. с бѣзаконники. Правильно «сѣ законники».
26. сималламъ. смидаль. Правильно «симилламъ».
27. ѳзникѣлѣ. разлу^ннеѣ. Правильно «разлу^ннеѣ».
30. ѣбрис^с. гра^сскы каткы. Правильно «ѣрбис^с», но в списке РНБ также «ѣбрий^с».

43. ѝ къ валеѳѣ^с, ѝ к домѣ црѣвѣ. Правильно «василеѳѣс».

47. дада. ѳцрѣвѣ бра^т. Правильно «ѳцевѣ».

62. проселито^с, нѣ вѣрѣѣѣщи^х. Правильно как в списке БАН «нѣвѣ-вѣрѣѣѣщи^х».

81. пастоан^нны, запасисты. Правильно «настоан^нны».

111. воло^нме^н, преѣбраще^нѣ. Правильно «волѣме^н».

134. ѝ полента ѝ лапате^с, ѣ пицца ѳ моу^н сѣтворена сѣщены смокви. Правильно «палате^с», но оба списка дают чтение «лапате^с».

150. махални, хытрость, лще^на. Правильно «махини».

168. флагелла^с. Пропущено толкование «биеши».

171. гадаю^т, пр^орч^твѣѣю^т. Оба списка дают чтение «угадаю^т».

202. тилоукъ, каню^н. Правильно «пилюкъ».

203. змии рерѣло^с. цар ишока. Правильно «регѣло^с».

204. препрѣсий ѣмъ. Правильно «препрѣсийѣмъ пло^т краинюю», составитель пропустил «пло^т краинюю» и разбил слово «препрѣсий-ѣмъ» на две части: «препрѣсий ѣмъ».

206. в той кратѣ, ѝпак^свесе. Правильно «ѝнѣак^свесе».

207. пребывает, спѣѣтса. Оба списка дают чтение «прибывает».

209. помрачитса. померкне^н. Оба списка дают чтение «померкне^т».

212. абыѣтрее ѝсѣ. ѝже е^с поѣсти ѝмъ. Правильно как в списке РНБ «абыѣтрее ѝсѣ», список БАН дает «абыѣтрее ѝсѣ».

215. мѣдрамантѣ, непло^ннѣ. Правильно «драмантѣ», «мѣ» присоединено от предыдущего слова: «семѣ драматнѣ».

Большое количество ошибок также подтверждает тезис о том, что исследуемая рукопись содержит, скорее всего, список, а не оригинал Словаря.

Можно предположить, что работа над переводом книг ГБ с латинского языка велась следующим образом. В черновом варианте рукописей ГБ остались непереведенными некоторые латинские слова, для них

на поле глоссой указывался вариант перевода. Будем считать это первым типом глосс. В следующих списках некоторые варианты были приняты редактором рукописи, в таких случаях предложенный вариант перевода перемещался в текст, а латинское слово становилось глоссой. Это второй тип глосс. Также иногда к славянской лексеме предлагались в виде глоссы другие славянские лексемы как варианты перевода. Это третий тип глосс. Четвертый тип — энциклопедические глоссы. Пятый тип — фонетические и морфологические варианты. По такой классификации словарные статьи в исследуемом Словаре делятся следующим образом (некоторые статьи попали в два типа, например 15, 40, 45, 194):

1 тип (тип 1 по Ковтун, тип 1 по Ромодановской) № 3 5 19 20 21 23 24 26 27 28 30 33 35 40 42 54 60 61 62 63 65 68 70 78 80 84 89 91 93 94 98 100 101 104 105 108 111 115 116 120 122 129 131 132 133 135 138 139 142 143 144 145 150 153 165 166 167 170 172 175 176 186 187 188 190 191 194 197 200 203 212.

2 тип (тип 2 по Ковтун, тип 1 по Ромодановской) № 6 7 8 10 12 15 31 41 48 50 52 56 58 66 77 86 87 99 103 109 117 125 126 164 194 206 223.

3 тип (тип 6, 7 и 8 по Ковтун, тип 2 по Ромодановской) № 4 9 13 15 16 17 18 22 29 32 34 36 37 38 40 46 47 49 51 55 57 64 69 71 72 73 74 75 81 82 83 85 88 90 92 96 99 107 110 112 114 118 119 127 137 140 141 147 148 151 152 154 155 156 157 161 162 163 171 174 177 178 179 181 182 183 184 185 189 193 196 198 201 202 205 207 208 209 210 213 214 215 216 219 224.

4 тип (тип 3, 4 и 5 по Ковтун, тип 4 по Ромодановской) № 11 14 53 59 67 76 95 102 106 113 121 123 124 134 136 146 149 155? 158 159 160 169 173 180 195 199 211 217 218 220 221 222.

5 тип (тип 9 и 10 по Ковтун) фонетические варианты № 1 25 39 45 97 128 225, грамматические варианты № 2 45 79.

Две статьи, в которых пропущено толкование (168 и 204), могут попасть или в тип 1, или в тип 2.

Подводя итог исследованию глосс ГБ, Л. С. Ковтун отмечала: «Объектом всей этой правки, разнообразного комментирования, истолкования являлся текст, а целью — все более точная передача (или понимание) оригинала, его сюжетной ткани, заложенных в нем идей и его обрванной фактуры. Но осознавалось ли все это в виде каких-либо обобщений?»¹⁷ Эти слова можно с полным основанием отнести и к Словарю, именно он и стал непосредственным обобщением исследуемой работы.

¹⁷ Ковтун Л. С. Языкознание у восточных славян в XI–XV вв. С. 193.

Для указания параллельных мест в книгах Геннадиевской библии были привлечены следующие рукописи: 1. РНБ, собр. Погодина, № 84¹⁸, БАН, Основное собр., № 33.40.4, латинский текст Вульгаты¹⁹ с указанием стиха, а также цифровая копия издания *Biblia cum postillis Nicolai de Lyra... Nürnberg, 1487* (далее — 1487)²⁰, которое, возможно, послужило оригиналом для перевода латинских книг ГБ. Таким образом, параллельные места выполняют роль иллюстративного материала в современных словарях.

Часть глосс не представлена в списке РНБ, т. к. он имеет неполный состав. В случае со словарной статьей № 106, как это отмечала В. А. Ромодановская²¹, глосса представлена безотносительно к тексту. Для статьи № 34 не удалось найти параллельного места.

(л. 103 об.) ѿ первыѡ книги. давреѡминь. ѡже е^с паралипомено^с.
неоудобъ познаваемѡ рѣчи. преводѣнїе: ↗

1. ѡѣ. тѣ.

[1:3 Enoch Matuſale Lamech

РНБ начинается с середины стиха 1:36: ѡмарѣ. сепфи. гоѡа^с. ...

БАН (л. 2): Ёнохъ: матѣса^сль: ламе^с:]

2. хѣсь, хѣсовы.

[1:9 filii autem Chus Saba et Evila Sabatha et Rechma et Sabathaca porro filii Rechma Saba et Dadan

РНБ начинается с середины стиха 1:36: ѡмарѣ. сепфи. гоѡа^с. ...

БАН (л. 2): Снове же хѣсовы: сава ѡ ѡвила сабаѡа ѡ регма ѡ саваѡака. По семѣ снове регма: сава ѡ дадамѣ.]

3. ѡнемѣ. рѣка.

[1:48 sed et Semla mortuus est et regnavit pro eo Saul de Rooboth quae iuxta amnem sita est

РНБ (л. 120): рѣка — ѡ прѣтѡва въ е^с мѣсто саоуль ѡ роѡвофѣ. ѡже близѣ ѡмне^с поставленѣ е^с.

БАН (л. 2 об.): ѡ прѣтѡва въ ѡго мѣсто саѣль ѡ роѡвоѡѣ. ѡже близѣ ѡнемѣ поставленѣ ѣсть.]

¹⁸ Указание на листы дается по нумерации карандашом на нижнем поле листа.

¹⁹ *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart, 1983.

²⁰ <http://daten.digital-e-sammlungen.de/0002/bsb00025817/images/index.html?fi p=193.174.98.30&id=00025817&seite=1>

²¹ *Ромодановская В. А.* Об источниках... С. 162.

4. мѣста, горо^акы •

[2:23 cepitque Gessur et Aram oppida Iair et Canath et viculos eius sexaginta civitatum omnes isti filii Machir patris Galaad

РНБ (л. 121): **ѣ́орѣ^акы** — приаѣ же гессоуръ ѣ аранѣ мѣста и^арова, ѣ канаѣ ѣ села ѣго. ѣ градѣвъ. всѣ тѣ снѣвѣ махирѣ ѣца галаадѣ.

БАН (л. 3): гор[...] — Приаѣ же гессурѣ ѣ аранѣ мѣста ѣайрова: ѣ канаѣ ѣ села ѣго, ѣ градѣвъ. всѣ тѣ снѣве махирѣ ѣца галаадѣ.]

5. синеи, ѣчнцы •

[2:55 cognationes quoque scribarum habitantium in Iabis canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes hii sunt Cinei qui venerunt de calore patris domus Rechab

РНБ (л. 121 об. — 122): **ѣчѣнцы** — родѣвъ жѣ писаре^а ѣбитающы^а въ ѣаве поющы ѣ | | възлашающы ѣ в жилище^а живущы^а си соу^т ѣинеи, и^а приѣдоша ѣ теплоты ѣца домѣ рекавъ:

БАН (л. 3): ѣ[...] — жилищы^а живущы^а. Сѣи сѣтъ ѣинеи, и^а приѣдоша ѣ теплоты ѣца домѣ. рекавъ:~]

6. славни^аши, ѣнкайтѣ^а •

[4:9 fuit autem Iabes inclitus prae fratribus suis et mater eius vocavit nomen illius Iabes dicens quia peperit eum in dolore

РНБ (л. 122 об.): **ѣнѣклитѣ^а** — Бы^а же ѣавѣ ѣлавнѣѣиши пре^а братиею с^авоею. ѣ матѣ ѣго нарече ѣма ѣго ѣавѣсѣ глющы ѣако родихѣ ѣго в болѣзни.

БАН (л. 3 об.): [...]и — Бы^а же ѣавѣсѣ славнѣѣиши пре^а братиею своею. ѣ мѣи ѣго нарече ѣма ѣго ѣавѣсѣ глущы: ѣ^а роди^а ѣго въ болѣзни.]

7. долѣ, вал^алис^а •

[4:14 et Maonathi genuit Ophra Saraias autem genuit Ioab patrem vallis Artificum ibi quippe artifices erant

РНБ (л. 123): **вал^алис^а** — ма^анаѣи ро^а ѣфра. сара^аиасѣ же ро^а ѣоавѣ ѣца дѣлоу оумодѣльн[стерто две буквы]оу тоу^т бо ѣмодѣльницы бѣхѣ.

БАН (л. 3об.): Ма^анаѣи роди ѣфра. Сара^аиасѣ же ро^а ѣоавѣ: ѣца дѣлѣ оумодѣльнѣ тѣтъ бо ѣмодѣльницы бѣхѣ.]

8. поставѣ, биссѣмѣ •

[4:21 filii Sela filii Iuda Her pater Lecha et Laada pater Maresa et cognationes Domus operantium byssum in domo Iuramenti

РНБ (л. 123): **бисѣсѣмѣ** — снѣве селла, снѣвѣ ѣоудѣ герѣ ѣцѣ ^ахалтевъ, и лаада ѣцѣ мареса . ѣ племенѣ домоу дѣлателие по^атава в домоу клатвенемѣ

БАН (л. 4): бѣѣ[ѣмъ] — Снове селла Снове іюде: геръ ѿѣъ леха: Йлаада ѿѣъ мареса: ѿ племени домъ дѣлателіи поѣтава въ домъ клатвенѣмъ:]

9. ѿ въ ѣлица^х. ѿ въ приѣлко^х.

[5:16 et habitaverunt in Galaad et in viculis eius et in cunctis suburbanis Saron usque ad terminos

РНБ (л. 124 об.): **ѿ ѿ приѣко^х** — ѿ обиташа в галаадехъ. ѿ въ васанехъ. ѿ въ ѣлица^х єго. ѿ въ сѣ^х по^агра^аны^х саронъ да^ж до предѣлъ. БАН (л. 4 об.): [...] оулко^х — Й ѿбиташа въ галаадѣ ѿ въ васанѣ. ѿ въ ѣліца^х єго: ѿ въ всѣ^х по^агра^аны^х саронъ даже до предѣлъ.]

10. градовъ, ѣрбесь.

[6:60 de tribu autem Benjamin Gabee et suburbana eius et Almath cum suburbanis suis Anathoth quoque cum suburbanis suis omnes civitates tredecim per cognationes suas

РНБ (л. 126): **ѣрѣбесь** — ѿ колѣна же венѣминова. гавее ѿ подѣрадища єго. ѿ алѣмаѣъ съ грады сѣвоими. анаѣофъ же съ по^аграженѣ свои. Всѣ^х гра^довъ гѣ съ по^агражены сѣвоимѣ ѿ по племене^м сѣвоимъ.

БАН (л. 6–6 об.): ѿ колѣна же венѣминова гавее: ѿ по^аградища єго. ѿ алѣмаѣъ съ грады сѣвоими: анаѣоѣъ же съ по^а | | гражаны сѣвоими. Всѣ^х гра^довъ, гѣ. съ по^агражаны сѣвоими: по племемъ сѣвоимъ.]

11. ѣзедрасъ, ѣзедра^с ѣ^с жилище ѡкрѣтъ цркѣви, гдѣ живѣтъ слѣжебници цркѣвныѣ.

[9:26 his quattuor Levitis creditus erat omnis numerus ianitorum et erant super exedras et thesauros domus Domini

РНБ (л. 130): **ѣзѣдра^с ѣ^с жилище ѡкрѣтъ цркѣви гдѣ живѣтъ слѣжеб^нници цркѣвныѣ** — тѣ^м чѣтыре^м левитомъ врѣчено бѣ все число дверникъ. ѿ бахъ стрегоущѣ ѣзѣдра^с ѣ^с і сѣкровищъ домъ гѣна.

БАН (л. 7): Тѣмъ чѣтыремъ левитомъ врѣчено бѣ все число дверникъ: ѿ бѣбахъ стрегѣще ѣзедрасъ ѿ скровищъ домъ гѣна.]

12. въ цркѣви. ѿнъ ѣано.

[10:10 arma autem eius consecraverunt in fano dei sui et caput adfixerunt in templo Dagon

РНБ (л. 131): **ѿнъ ѣанѡ** — ѡрѣжие же єго пресѣващаша в цркѣви ба сѣвоего. ѿ главъ по^ткоша в цркѣви дагона.

БАН (л. 7 об.): ѡрѣжіе же єго пресѣващаша въ цркѣви ба сѣоего ѿ главъ поткнѣша въ цркѣви дагона.]

13. телеса. трѣпи •

[10:12 consurrexerunt singuli virorum fortium et tulerunt cadavera Saul et filiorum eius adtuleruntque ea in labe et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in labe et ieunaverunt septem diebus

РНБ (л. 131): **трѣпѣ** — в'ставиша єдинї моужє^х крѣпкы^х. ѥ в'заша тѣлѣса саоуловѣ. ѥ снѡвь е^г. прїнесоша ^ж и^х вѣ ѥавесь. ѥ погребоша кѡ^ти е^г пот доубо^м ѥже бѣ вѣ ѥавесь ѥ по^тишаса ^з днѣ ;

БАН (л. 7 об.): Вѣста^мша єдинї мѣжїи крѣпкы^х. ѥ в'заша трѣпѣ са^зла ѥ снѡвь єго: прїнесоша же ѥхъ вѣ ѥавесь ѥ погребоша кости єго по^т дѣбомъ ѥже бѣ вѣ ѥавесь ѥ постиша^с ^з днѣ.]

14. фїппони^с, ѣдмѣ ѥма. е^с фїтоникъ •

[10:13 mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat et non custodierit illud sed insuper etiam pythonissam consuluerit

РНБ (л. 131): **ѣдмѣ ѥма е^с фїтонїкъ** — оумре оубо са^зль ра^н безаконїи с'вои^х. про тоа ^ж престѣпї^т заповѣдъ г^ню, ѥже повелѣ. ѥ не сѣхрани то. Но и паче єще фїтѡнїсѣ сѣвѣтова^т

БАН (л. 7 об.): Оумре збо са^зль. ради безаконїи свои^х: про то ѥже престѣпїлъ єсть заповѣ^т г^ню ѥже повелѣ: ѥ не сѣхрани то: но наипаче єще фїтониссѣ сѣвѣтовалѣ]

15. вѣ кромѣ. ѥнъ арсе • ѥли в выше. горо^тцѣ

[11:7 habitavit autem David in arce et idcirco appellata est civitas David

РНБ (л. 131 об.): **ѥнъ ар'сѣ ѥли вышнѣ горѡ^тцѣ** — ѡбїта ^{же} двѣ вѣ крѡмѣ. се^г ра^н именован^а е^с гра^т двѣвѣ.

БАН (л. 7 об.): Ѡбиташе же двѣ вѣ ар'сѣ: ѥ сего ради ѥменованъ єсть гра^т двѣвѣ.]

16. сѣлицю. ратище •

[11:11 et iste numerus robustorum David Iesbaam filius Achamoni princeps inter triginta iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice

РНБ (л. 131 об.): **рѣтїщѣ** — ѥ то число крѣпкы^{мъ} двѣвѣмъ ѥс'ваанъ снѣ агамонѣ начальникъ промежъ тридесати. той въздвизашѣ сѣлїцѣ на ^т. рѣнѣны^х єдиною кратъ.

БАН (л. 7 об.): ѥ то число крѣпкы^{мъ} двѣ^{мъ}. ѥс'ваанъ снѣ агамонѣ начальникъ промежъ тридесати. Той въз'визаше сѣлїцѣ свою на триста ранены^х єдиною кратъ.]

17. вратило ткѣщи^х. пришвица •

[11:23 et ipse percussit virum aegyptium cuius statura erat quinque cubitorum et habebat lanceam ut liciatorium texentium descendit ergo ad eum cum virga et rapuit hastam quam tenebat manu et interfecit eum hasta sua

РНБ (л. 132): **п̀рїи́пї́вїи́цѣ** — ꙗ́ тои порази́ мѣжа́ егїпѣтанїна́ емѣ́ же възра́тъ бѣ́ е́ лакотѣ́. ѿмаше́ соулицѣ́ ꙗ́ко вѣра́тїло́ тꙗ́коущїхъ. снїде́ оубо́ к' немѣ́ съ́ жезло́мъ ꙗ́ во́схитї́ ратице́ еже́ ношаше́ в рѣцѣ́ ꙗ́ оуби́ е́го ратище́мъ сꙗ́воимъ́

БАН (л. 8): [...] — ꙗ́ тои порази́ мѣжа́ егѣпѣтана́ина емѣ́́ же възра́сть бѣ́ па́т лакотѣ́: ѿмѣ́аше́ сꙗ́лицѣ́ ꙗ́ко вѣра́тїло́ тꙗ́коущїхъ. Снїди́ ꙗ́бо к' немѣ́́ съ́́ жезло́мъ ꙗ́ въсхити́ ратице́́ еже́́ ношаше́́ в рѣцѣ́́: ꙗ́ ꙗ́би́ е́го ратище́́мъ сꙗ́воимъ́́.]

18. къ помощи, къ прибѣжищѣ.

[12:16 venerunt autem et de Benjamin et de Iuda ad praesidium in quo morabatur David

РНБ (л. 133): **п̀рїи́бѣжїи́щѣ** — П̀рїи́доша́ же́ ꙗ́ ѿ́ венѣамина́ ꙗ́ о́тъ ꙗ́юды́ к' по́мо́щїи́ в'́ которомъ́ диваше́́ двѣ́дѣ́.

БАН (л. 8 об.): П̀рїи́доша́ же́ и ѿ́ венѣамина́ ꙗ́ ѿ́ ꙗ́юды́ къ́ п̀рїи́бѣжїи́щѣ́ в которомъ́́ живаше́́ двѣ́дѣ́́.]

19. кумъ трибуни^с. с бѣзаконники.

[13:1 iniiit autem consilium David cum tribunis et centurionibus et universis principibus

РНБ (л. 134): **сѡ́ ꙗ́а́кѡ́нѣ́нїи́кїи́** — Нача́ же́ сꙗ́вѣ́тъ́ двѣ́дѣ́ коумъ́ трибуоунїсѣ́ ꙗ́ кентуорїо́ны́ ꙗ́ сꙗ́ всѣ́ми́ начальнїкы́.

БАН (л. 9): Нача́́ же́́ сꙗ́вѣ́тъ́́ двѣ́вѣ́́ съ́́ законнїкы́ ꙗ́ кентуꙗ́рїо́ны ꙗ́ всѣ́ми́ начальнїкы́:]

20. пл^аꙗ́стрѣ́мъ. колесо́.

[13:7 inposueruntque arcam Dei super plaustrum novum de domo Aminadab Oza autem et fratres eius minabant plaustrum

РНБ (л. 134): **п̀лаꙗ́стрѣ́мъ еѣ́ ꙗ́а́кѡ́ колесѡ́**, — положи́ша́ же́ кїотѣ́ бѣ́жїи́ ꙗ́ ꙗ́лаꙗ́оꙗ́стрѣ́мъ́ ново́. ѿ́ домоу́ ꙗ́минада́ва. ѡ́за́ же́ ꙗ́ бра́тъ^а́ е́го ведахоу́ плаꙗ́оустра́.

БАН (л. 9): Положи́ша́ же́ кивотѣ́́ бѣ́жїи́ на́ плаꙗ́стрѣ́мъ́ ново́ ѿ́ домоꙗ́ ꙗ́минода́ва. ѿ́за́́ же́ ꙗ́ бра́тїа́́ е́го ведахꙗ́́ плаꙗ́стра́́.]

21. ка́стра, ѡ́строгы́

[14:15 cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pirorum tunc egredieris ad bellum egressus est enim Deus ante te ut percutiat castra Philisthim

РНБ (л. 135): **ка́стрѣ́ еѣ́ ѡ́стрѡ́гы** — е́гда ꙗ́ оуслѣ́шиши́ шоу́^м ходащѣ́ на верѣ́сѣхъ́ гроу́шей́ тогдѣ́ ꙗ́зыде́ши́ къ́ брани́ ꙗ́зыдетѣ́ бо́ бѣ́ твои́ предѣ́ тобою́ да́ порази́тъ́ ка́стрѣ́а́ филисѣ́тимомъ́.

БАН (л. 9 об.): Е́гда́ же́ ꙗ́слышиши́ ꙗ́ꙗ́мъ́ ходащи́ на верѣ́сѣ́хъ́ грѣ́шей́ тогдѣ́ ꙗ́зыде́ши́ ко́ брани́. ꙗ́зыде́ бо́ бѣ́ пре́^а тобою́ да́ порази́тъ́ ѡ́стрѡ́гы́ филистимомъ́́.]

22. мира. завѣта

[15:25 igitur David et maiores natu Israhel et tribuni ierunt ad deportandam arcam foederis Domini de domo Obededom cum laetitia

РНБ (л. 136): Сего ради двѣдъ и вси большій родомъ иль и законъничи идоша ко в'ношенію киотѣ мира гна ѿ домоу аведомъ съ веселиемъ. БАН (л. 10): за[...] — Сего ради двѣдъ и вси большіи родомъ иль и законницы: идоша къ вношенію кивота амѣра гна ѿ домъ ѿведонъ съ веселіемъ.]

23. бис'сина. шираною •

[15:27 porro David erat indutus stola byssina et universi Levitae qui portabant arcam cantoresque et Chonenias princeps prophetiae inter cantores David autem indutus erat etiam ephod lineo

РНБ (л. 136): **пѣдѣнѣоу** — пақы двѣдъ бѣше ѿдѣанъ ризою бис'синѣ. и вси левіти иже ношахоу киотъ завѣта. певцы же начальникъ и ахохонѣ пр'рч'ствъ промежъ пѣснѣи. двѣдъ же ѿблече^н бѣ во ефоудъ лнанный.

БАН (л. 10): б[...] — Пақы двѣдъ бѣше ѿдѣанъ ризою шидѣноу: и вси левити иже ношахъ кивотъ завѣта. пѣвцы же и хоненіа начальникъ пр'рч'ствъ: промежъ пѣсни. Двѣдъ же ѿблеченъ бѣ въ ефоудъ лнанныи.]

24. и ситара. лютни •

[15:28 universusque Israhel deducebant arcam foederis Domini in iubilo et sonitu bucinæ et tubis et cymbalis et nablis et citharis concrepantes

РНБ (л. 136): **лютѣни** — Весь же иль из'вожахъ киотъ мира гна, съ во'клицаніемъ и шоумомъ боужнымъ и трѣбнымъ, и цым'балы и нав'ли, и сѣтарѣ глашающѣи.

БАН (л. 10): и [...] — Весь же иль [стерта буква] извожахъ кивотъ мира гна: съ въсклицаніемъ и шѣмомъ бѣксиномъ и трѣбнымъ и цымбалы и навли и лютѣни съглашающѣи.]

25. михоль, мелхоль •

[15:29 cumque pervenisset arca foederis Domini usque ad civitatem David Michol filia Saul prospiciens per fenestram vidit regem David saltantem atque ludentem et despexit eum in corde suo

РНБ (л. 136): **мѣхоль** — егда же приидаше киотъ мира гна даждъ до града двѣва. мѣхоль т'щи сазла с'мотращѣ въ ѿкно видѣ пра двѣда скачюща и играюща и зазрѣ емъ вь ср'цы с'воемъ:~

БАН (л. 10): Егда же прѣидаше киво^т завѣта гна дажде до града двѣва: мѣхоль дщи сазла смотрящи въ ѿкно видѣ пра двѣда скачюща и играюща: и зазрѣ емъ въ ср'цы свое^{мъ}:~]

26. сималламъ. смидаль •

[16:3 et divisit universis per singulos a viro usque ad mulierem tortam panis et partem assae carnis bubulae et frixam oleo similam

РНБ (л. 136 об.): **ѣмѣдѣ** — ѣ раз'дели всѣмъ по единомуу ѿ моу^ж да^ж ѣ до жёнъ тер'та хлѣба часть печёна маса волова пражёна ѿлѣа ѣмѣдѣмъ.

БАН (л. 10): си[...] — ѣ раздели всѣмъ по единомуѣ ѿ мѣжъ даже до женъ тор'та хлѣба ѣ часть печена маса волова: ѣ пражена ѿлѣа ѣмѣдѣмъ.]

27. ѿзникълѣ. разлу^ннеѣ •

[16:18 dicens tibi dabo terram Chanaan funiculum hereditatis vestrae

РНБ (л. 137): **рѣа'лоу'чѣнѣѣ** — глѣци, тебѣ дамъ зѣмлю ханаѡннѡ, фѡу'нѣкоу'лоу'мъ достѡанѣа ва'шего.

БАН (л. 10 об.): [...]мъ — глѡщ[заклеено] Тебѣ бѣ дамъ землю ханааню: рѣзлѣчѣнѣе достѡанѣа ва'шего]

28. ѿ канселиромъ. ѿ дѣаконовъ •

[18:15 porro Ioab filius Sarviae erat super exercitum et Iosaphat filius Ahilud a commentariis

РНБ (л. 139 об.): па'кы ѡа'въ снѣ сар'виѣ бы^ѣ на^а вои ѣ ѣѡзафатъ снѣ агилѣа ѿ канселиромъ.

БАН (л. 11 об.): [...]и — Па'кы ѡа'въ снѣ сар'виѣ бы^ѣ надъ вои: ѣ ѣѡзафатъ снѣ агилѣѡѣ ѿ дѣаконовъ.]

29. писарь. книгчиѣа •

[18:16 Sadoc autem filius Ahitob et Ahimelech filius Abiathar sacerdotes et Susa scriba

РНБ (л. 139 об.): садѡхъ же снѣ ахѣтовъ. ѣ ахимелехъ, снѣ а'виѡаровъ сщѣнѣицѣ. ѣ соуза писарь

БАН (л. 11 об.): Садѡхъ же снѣ ахитовъ ѣ ахимелехъ снѣ а'виѡаръ сщѣнѣицы: ѣ с'зза кнѣи'гчиѣа.]

30. ѡбрис'. гра^аскы каткы •

[20:2 tulit autem David coronam Melchom de capite eius et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas fecitque sibi inde diadema manubias quoque urbis plurimas tulit

РНБ (л. 140 об.): ѡб'ри^ѣ — в'за же двѣдъ вѣнецъ мел'хоны ѿ главы ѣго, ѣ ѡб'рѣте в' немъ з'лата тагостию тала^нтъ ѣ безцѣнный каме^н драгый с'творѣ же па'кы себѣ диадѣмъ. плѣнъ же г'ра^ацѣкый мно'гъ взѣлъ.

БАН (л. 12): ѡ[...] — Вза же двѣдъ вѣнецъ мелхонъ ѿ главы ѣго ѣ ѡб'рѣте в' немъ злата тажелиною талантъ ѣ безцѣфнны камень

драги: Сътвори же себѣ паки діадемъ. плѣны же ꙗвѣшася мнози възалъ.]

31. моръ. пестеле^нсіамъ •

[21:12 aut tribus annis pestilentiam aut tribus mensibus fugere te hostes tuos et gladium eorum non posse evadere aut tribus diebus gladium Domini et mortem versari in terra et angelum Domini interficere in universis finibus Israhel nunc igitur vide quid respondeam ei qui misit me

РНБ (л. 141 об.): ꙗли три лѣта моръ. ꙗли три мѣсаци поженуѣтъ та врази твои, ꙗ ото оружїа ихъ не можеши ѡбѣжати. ꙗли три дни мечъ гнѣ ꙗ смръть ѡбратити на землю ꙗ аггилъ гнѣ оубити въ всѣхъ предѣлѣхъ ѡлевѣхъ. нѣѣ бо размотри что ѡвѣщае^{мъ} емъ, ꙗже посла ма.

БАН (л. 12 об.): [...]амъ [...]елство — ꙗли три лѣта моръ: ꙗли три мѣцы поженуѣтъ та врази твои: ꙗ ѡрѣжїа ихъ не можеши ѡбѣжати: ꙗли три дни мечъ гнѣ ꙗ смръть ѡбратити на землю ꙗ аггелъ гнѣ ѡбити въ всѣхъ предѣлѣхъ ѡлевѣхъ. Нѣѣ бо расмотри что ѡвѣщае^{мъ} емъ ꙗже посла ма.]

32. ѡгнетаютъ ѡтеснаютъ •

[21:13 et dixit David ad Gad ex omni parte me angustiae premunt sed melius mihi est ut incidam in manus Domini quia multae sunt miserationes eius quam in manus hominum

РНБ (л. 141 об.): ꙗ рече двѣтъ къ гадъ ѡ всѣхъ странъ печали ма оугнетаютъ. но лу^чше ми естъ да впадоу в роуцѣ гни, и^ж мнози соуѣтѣ щедроты еѣ, нѣ же члѣкомъ.

БАН (л. 12 об.): [...]тъ — ꙗ рече двѣтъ къ гадъ ѡ всѣхъ странъ ма печали ѡтеснаютъ: Но лу^чше ми естъ да впадѣ в рѣцѣ гни: ꙗже мнози сѣтъ щедроты еѣ: не же в рѣцѣ члкомъ.]

33. трибуласъ. катки. чемъ землю ма^кчать •

[21:23 dixit autem Ornan ad David tolle et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet sed et boves do in holocaustum et tribulas in ligna et triticum in sacrificium omnia libens praebeo

РНБ (л. 142): ꙗ ка^ккѣ чѣ^{мъ} зѣ^млю м^гч^атъ — рече же орнанъ къ двѣду. возми и да створитъ гднѣ мой црѣ елика жѣ ему угодна. но и волове дам на всесъзжжение ꙗ трибуласъ во дрова, и пшенїцу в жертву.

БАН (л. 12 об.): к[...] з[...] — Рече же орнанъ къ двѣду. Возми ꙗ да сътворитъ гнѣ мой црѣ елика же емъ огодна. Но ꙗ волове дамъ на всесъжеженїе. ꙗ катки въ дрова ꙗ пшеницѣ въ жертвѣ:]

34. ѡсщае^т. помолит^ъ •

[Параллельного места найти не удалось.]

35. ѿ ко лагана. ѿ ко блино^м •

[23:29 sacerdotes autem super panes propositionis et ad similiae sacrificium et ad lagana et azyma et sartagine[m] et ad ferventem similia[m] et super omne pondus atque mensuram

РНБ (л. 144): **Ѹ ꙗꙗ блѣнѡмъ** — Сщѣніци же на^х хлѣбы прѣ^ложѣнїа ѿ къ симидалоу жер^твѣ, ѿ къ лага^на ѿ опрѣснокомъ. ѿ сковрадникомъ ѿ къ печенїю, ѿ надо всею тагостию ѿ мѣрою.

БАН (л. 14): ѿ[...] — Сщѣнницы же надѣ хлѣбы прѣ^ложѣнїа и къ симидалѣ жер^твѣ ѿ къ лага^на ѿ опрѣснокомъ ѿ сковрадникѡ^м ѿ къ печенїю ѿ на^х всею тагостию ѿ мѣрою.]

36. бе³ свободы. бе³ ѡстанковъ

[24:2 mortui sunt Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis sacerdotioque functus est Eleazar et Ithamar

РНБ (л. 144 об.): **бѣзѡ ѡста^нковъ сирѣ^ѣ без ча^х**, — оумроша же надавѣ ѿ авивѣ прѣже оца своего бѣз ѡвѡбѡды. сщѣнѣства ^ж ѡбычай е^с ѣлеазароу ѿ ѡамароу.

БАН (л. 14): б³[...] — Оумроша же надавѣ ѿ авивѣ прѣже оца своего бе³ ѡстанковъ. Сщѣнства же ѡбычай е^стъ ѡлеазарѣ ѿ ѿамарѣ.]

37. по посoble^ню. по крати^х •

[24:3 et divisit eos David id est Sadoc de filiis Eleazar et Ahimelech de filiis Ithamar secundum vices suas et ministerium

РНБ (л. 144 об.): ѿ раздели ѿхъ двѣдѣ еже е^с садахъ ѡ сновѣ ѣлеазарѣ. ѿ ахимелехъ ѡ сновѣ ѿамарѣ по посoble^нию своему ѿ слоуженїю,

БАН (л. 14): по[...] — Ѹ раздѣли ѿхъ двѣдѣ еже е^с сада^х ѡ сновѣ ѣлеазаровъ. Ѹ ахимелехъ ѡ сновѣ ѿамарѣ по крате^х свои^х ѿ служенїю:]

38. кнзи. началници •

[24:6 descripsitque eos Semeias filius Nathanahel scriba Levites coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar principibus quoque familiarum sacerdotium et leviticarum unam domum quae ceteris praecerat Eleazar et alteram domum quae sub se habebat ceteros Ithamar

РНБ (л. 144 об.): ѡписа же ѿмъ семеа снѣ нафанаель писарѣ левїтомъ прѣ^д прѣмъ ѿ кнзи ѿ садаха сщѣнника ѿ ахимелѣха снѣ авїаѡарѣ. Кнзѣ же ѡбителѣи сщѣнство^м ѿ левїтомъ ѣдинѣ дѡмъ и^ж прѡчихъ прѣ^ж бѣ ѣлеазарѣ, ѿ ѿны дѡмъ и^ж по^д собою ѿмать прѡчихъ ѿамарѣ.

БАН (л. 14): н[а...] — ѡписа же ѿмъ семеѡ Снѣ нафанаель писарѣ левитомъ прѣ^д прѣмъ ѿ кнзи ѿ садаха сщѣнника ѿ ахамелѣха снѣ авїаѡарѣ: Начальницы же ѡбителїи сщѣнство^м ѿ левитомъ ѣдинѣ

домъ ѿже прочи^х преже бѣ елсазаръ: ѿ ѿныи домъ ѿже по^а собою ѿмать прочи^х ѿамааръ.]

39. ѿезъ. ісѣ.

[24:11 nona Hiesu decima Sechenia

РНБ (л. 145): ѿ іезъ. і сехеніа.

БАН (л. 14): ісѣ[...] — Деватыи іезъ: Десатыи сех^хеніа:]

40. сиевисесъ. пособленіа, ѿли краты.

[24:19 hae vices eorum secundum ministeria sua ut ingredientur domum Domini et iuxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum sicut praecipit Dominus Deus Israhel

РНБ (л. 145): Сіе ви^си^х послоуженіемъ своимъ, да внидоуть в домъ бжїи, і по чиноу своему по^а роукоу аарону оца и^х, ѿко повелѣ гь ѿлѣвъ.

БАН (л. 14): ви[...] по[...] — Сіе краты ихъ послуженіемъ своимъ да внидѣтъ в домъ бжїи: ѿ по чинъ своимъ по^а рѣкѣ аарону оца ихъ:]

41. мастеръ. ет магистратъ^с.

[25:1 igitur David et magistratus exercitus secreverunt in ministerium filios Asaph et Neman et Idithun qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes

РНБ (л. 145–145 об.): **ѣтъ магистратъ^с** — Се^р ради двѣ ѿ мастеръ воины флючиша во слоужбу сновъ асафовъ еманъ ѿ диоѣмль и^ж прѣрчтвуюю^т в гоусле^х ѿ фалтира^х || ѿ кимбалѣхъ по чинъ своимъ прсщено себѣ служащи.

БАН (л. 14 об.): [...] атоу^а — Сего ради двѣ ѿ мастѣръ войны флѣчиша въ службѣ сновъ асафовъ ѿ еманъ ѿ диоѣмль ѿже прѣрчтвѣють въ гѣслѣ^х ѿ псалтыра^х ѿ кимбалѣ^х по числѣ своимъ прсщено себѣ чинъ служащи.]

42. преекти, чи^н достойны.

[26:6 Semeiae autem filio eius nati sunt filii praefecti familiarum suarum erant enim viri fortissimi

РНБ (л. 146): **чинъ доѣстойны** — Семей же сноу егò рожені соуть сновѣ прѣфѣкти обителе^м с^своимъ бѣхоу бо моужі крѣпчайши.

БАН (л. 15): [...] — Семей же снѣ егò рожені сѣтъ снове прѣфѣкти обителемъ своимъ бѣхъ бо мужи крѣпчайши.]

43. ѿ къ валеоѣ, ѿ к домъ црѣвѣ.

[26:18 in cellulis quoque ianitorum ad occidentem quattuor in via binique per cellulas — нет точного соответствия

РНБ (л. 146 об.): **ѿ к доѣмъ црѣвѣ** — ѿ к вѣаѣлѣоѣ сѣвѣта к западоу двои ѿмѣющи поѣвнѣны^х ѿны^х на поути, двои же по кѣлѣамъ.

БАН (л. 15): [...] — ѿ кѣ вѣсилѣобъ съвѣта къ западѣ двои. ѿмѣюци повинены^х ѿны^х на пѣти: Двои же по кѣліамъ.]

|| (л. 104)

44. повѣненены^х. пониженены^х.

[26:18 in cellulis quoque ianitorum ad occidentem quattuor in via binique per cellulas — нет точного соответствия]

РНБ (л. 146 об.): **повѣненены^х** — ѿ кѣ вѣсилѣобъ съвѣта къ западоу двои ѿмѣюци повѣненены^х ѿны^х на поутѣ, двои же по кѣліамъ.

БАН (л. 15): [...] — ѿ кѣ вѣсилѣобъ съвѣта къ западѣ двои. ѿмѣюци повинены^х ѿны^х на пѣти: Двои же по кѣліамъ.]

45. хоре. корѣовы^х.

[26:19 hae sunt divisiones ianitorum filiorum Core et Merari

РНБ (л. 146 об.): Сиа соу^т раздѣленіа двѣр^никовъ сновомъ хоре ѿ мерари.

БАН (л. 15): [...] — Сіа сът^ь раздѣленіа дверникомъ сновомъ хоре ѿ мерари.]

46. на посѣбленіе, на воз^движеніе.

[26:27 de bellis et manubiis proeliorum quae consecraverant ad instaurationem et supellectilem templi Domini

РНБ (л. 147): **на во^движеніе** — ѿ брані ѿ плѣновъ ѿ попъченіемъ и^ж пресѣаша на посѣбленіе ѿ роукѣати цркви г^на.

БАН (л. 15): [...] — ѿ брані ѿ плѣновъ ѿполченіемъ ѿже пресѣаша на посѣбленіе ѿ рѣкоати цркви г^на.]

[перебив последовательности, сначала идет 27:32, а потом 27:25 и 27:33]

47. дада. ѿцрвѣ бра^т.

[27:32 Ionathan autem patruus David consiliarius vir prudens et litteratus ipse et Iaihel filius Achamoni erant cum filiis regis

РНБ (л. 148): **ѿцрѣ бра^т** — ѿнаѣанъ же дада двду съвѣтникъ моу^ж мдръ ѿ книженъ, той ѿ ангель снѣ акамона бахоу съ сны црвы.

БАН (л. 16): ѿ[н...] — ѿнаѣанъ же дада ддѣ съвѣтникъ. Мзжъ мдръ ѿ книженъ: Той ѿ ангель снѣ акамона бѣхъ съ сны црвы:]

48. по посадо^м, ѿнъ хрбибѣ^с.

[27:25 super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adihel his autem thesauris qui erant in urbibus et in vicis et in turribus praesidebat Ionathan filius Oziae

РНБ (л. 148): **ѿнъ хрбибѣ^с** — На^д скровищемъ же цр^квы^м бы^с ас^мокъ снѣ снѣ адигель. сѣ^х же с^кровища и^ж бахоу по посѣдомъ, ѿ по селомъ ѿ в кос^трехъ пребываше ѿнаѣанъ снѣ ѿзѣе.

БАН (л. 16): ѿ[н...] — На^а съкровищемъ же црѣскы^м бы^с амокъ снѣ адигель. Сѣхъ же съкровища ѿже бѣхъ по подѣдѣ^м ѿ по село^м ѿ в кострѣ^х пребываше Іоаѡанъ снѣ ѡзіе:]

49. дрѣ^г, пріѣ^тель •

[27:33 Ahitophel etiam consiliarius regis et Husi Arachites amicus regis

РНБ (л. 148): **пріѣ^тель** — ахитовѣлъ еше съвѣтъникъ црѣвъ, ѿ хоусии, арахите^с дрѣ^г црѣвъ.

БАН (л. 16): [...] — Ахитофель еше съвѣтникъ црѣвъ: ѿ хсѣи. Арахтесъ дрѣ^г црѣвъ.]

50. горницъ, сенакзли •

[28:11 dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus et templi et cellariorum et senaculi et cubiculorum in adytis et domus propitiationis

РНБ (л. 149): **ѿ сѣнакзлѣ** — дасть же двѣд соломану сноу с'воему ѡписаніа притворовъ ѿ црѣквѣ ѿ погребовъ ѿ горницѣи ѿ кѣлий тайны^х ѿ домоу ѡчищеніа.

БАН (л. 16): Дасть же двѣд соломонъ снѣ своемъ ѡ писаніа притворовъ ѿ црѣкве ѿ погребовъ ѿ горницѣи ѿ кѣлїи тайны^х ѿ домъ ѡчищеніа:]

51. пре^дставленіа. пре^дло^женіа •

[28:16 aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum similiter et argenti in alias mensas argenteas

РНБ (л. 149): **прѣ^дло^женіа** — злато же дасть на столы пре^дста^вленіа за рѡзны^е с'толы. тако ^ж ѿ сребро на иныа с'толы с'рѣбреныа.

БАН (л. 16 об.): [...]а — злато же дасть на столы сребранные пре^дста^вленіа за рѡзныа столы. Тако же ѿ сребро на ѿныа столы сребранные.]

52. баканы, стибини •

[29:2 ego autem totis viribus meis praeparavi inpensas domus Dei mei aurum ad vasa aurea et argentum in argentea aes in aenea ferrum in ferrea lignum ad lignea lapides onychinos et quasi stibinos et diversorum colorum omnem pretiosum lapidem et marmor parium abundantissime

РНБ (л. 149 об.): **стѣбѣни** — азъ бо всѣми сїлами мойми, оуготова^х ро^сходъ домоу га ба моего. злато на сѣсоуды златыа, ѿ сребро на срѣбреныа, мѣдъ на мѣденыа, желѣза же на желѣзныа, дрѣва к' древанымъ, каменіа ѡнїхинѡсъ ѿкѡ баканы рѡзныа лица всѣ^х же честны^х каменїи ѿ мраморъ парїѡва множайши

БАН (л. 16 об.): Азъ бо всѣми силами мойми. Оуготова^х росхо^а домъ га ба моего: злато на сѣсуды златыа: ѿ сребро на срѣбреныа: Мѣдъ на мѣданыа: желѣза на желѣзныа. Дрѣва къ древанымъ: Каменїе

ѡнихинось ѡ ѡко баканы ѡ розные лица всѣхъ **предраги**^х **честны**^х каменїи ѡ мраморъ парїова мнѡжайше:]

53. ѡнихоно^с. ѡнїхоно^с е^с камень мрамора^н, лице ѡмѣющи ѡ^к ного^т члѣчъ, ѡ^к бака^н. ѡ мраморъ пари ѡба бѣль ѡ^к снѣгъ •

[29:2 ego autem totis viribus meis praeparavi inpensas domus Dei mei aurum ad vasa aurea et argentum in argentea aes in aenea ferrum in ferrea lignum ad lignea lapides onychinos et quasi stibinos et diversorum colorum omnem pretiosum lapidem et marmor parium abundantissime

РНБ (л. 149 об.): ѡзь бѡ всѣми сїлами моїми, оуготова^х ро^сходъ домоу га ба моего. злато на съсоуды златыа, ѡ сребро на сребреныа, мѣдь на мѣденыа, желѣза же на желѣзныа, дрѣва к' древанымъ, каменїа ѡнїхинось ѡко баканы розные лица всѣ^х же честны^х каменїи ѡ мраморъ париѡва множайшии

На нижнем поле л. 149 об.: **Сѡнїхино^с е^с каме^н мраморе^н лице ѡмѣюще ѡко ного^т члѣчъ ѡ ѡко бака^н; а мраморъ париѡва бѣль ѡко снѣгъ**

БАН (л. 16 об.): [...к]амень [...]це ѡмѣ [...]члѣчъ и [...]мрамо^п [...ѣ^н] ѡко — ѡзь бо всѣми силами моими. Оуготова^х росхо^н домъ га ба моего: злато на съсуды златыа: ѡ сребро на сребреныа: Мѣдь на мѣданыа: желѣза на желѣзныа. Древа къ древанымъ: Каменїе ѡнихинось ѡ ѡко баканы ѡ розные лица всѣхъ **предраги**^х **честны**^х каменїи ѡ мраморъ парїова мнѡжайше:]

54. ѡ солидо^с, денги •

[29:7 dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque milia et solidos decem milia argenti talenta decem milia et aeris talenta decem et octo milia ferri quoque centum milia talentorum

РНБ (л. 150): **дѣнїи** — въздаша же на дѣло домоу г^на злата талантъ ^хе. ѡ солидо^с ^хї. с'ребра талантъ ^хї. ѡ мѣди талантъ ^хи^хї. желѣза же ^хр.

БАН (л. 16 об.): Въздаша же на дѣла домъ г^на злата талантъ пать тысящъ. ѡ солидо^с десать тысящъ: сребра талантъ десать тысящъ: ѡ мѣди талантъ, ^ип. тысящъ. желѣза же сто тысящъ талантъ:]

55. ѡбѣты млтвы •

[29:9 laetatusque est populus cum vota sponte promitterent quia corde toto offerebant ea Domino sed et David rex laetatus est gaudio magno

РНБ (л. 150): **млтвы** — възвесел`ша же са людіе егда ѡбѣты вьлею ѡбѣщаншя ѡли желанїа ѡ ср^нцемъ в'сѣмъ приношахоу гоу, но ѡ двѣдъ црь възвеселїса радостїю великою.

БАН (л. 16 об.): Възвеселиша же сѧ людїе егда млтвѣи волею ѡбѣщаша. ^ѧИже всѣмъ срѣцемъ въздана г҃ъ. [пропуск на нижнем поле] Но ѧ двѣдъ цр҃ь възвеселиса радостїю великою:]

56. дѣанїа геста

[29:29 *gesta* autem David regis priora et novissima scripta sunt in libro Samuhel videntis et in libro Nathan prophetae atque in volumine Gad videntis РНБ (л. 151): **г҃ста** — дѣанїа жѣ двѣда цр҃а пре^ннаа ѧ по^лтѣднаа писанѧ соутъ в кнѣзѣ самоїла видащегò ѧ въ кнѣзѣ наѡана пр^ррка. ѧ въ ѡбращенїи гада видащегò.

БАН (л. 17): г[...] — Дѣанїа же двѣда цр҃а пре^жнаа ѧ послѣднаа. Писанѧ сѣтъ въ кнѣзѣ самоїла видащегò ѧ въ кнѣзѣ наѡана пр^ррка: ѧ въ ѡбращенїи гада видащегò:]

Ѣ вторыхъ книги. давреѣми^ѧ, ѧли паралипомено^ѧ;

57. лю^ѧ твоѧ, полкѣ твой.

[1:10 da mihi sapientiam et intellegentiam ut egrediar coram populo tuo et ingrediar quis enim potest hunc populum tuum digne qui tam grandis est iudicare

РНБ начинается с середины стиха 1:13: мїра г҃ня ѧ цр҃твòва на^ѧ ѧйлѣ^ѧ събра^ѧ себѣ колѣнїци ѧ ко^ѧнїкї...

БАН (л. 17 об.): [...]и — Дай мнѣ прем^ѧрость ѧ раз^ѧѣ: да внїдѣ ѧ ѧзыдѣ пре^ѧ людѣми твоїми. Ктò бо може^ѧ сїи людїи твòа достойно ѧже толикѣ великѣ е^ѧ сѣдїти:]

58. красны коксина.

[2:7 mitte igitur mihi virum eruditum qui noverit operari in auro et argento aere ferro purpura coccino et hyacintho et qui sciat scalpere celata cum his artificibus quos mecum habeo in Iudaea et in Hierusalem quos praeparavit David pater meus

РНБ (л. 152 об.): **кòксіна** — пошлїи оубò м'нѣ моужа оученѧ и^ѧ вѣсть дѣлати въ златѣ, ѧ сребрѣ, мѣдї ѧ желѣзѣ, поур^ѧпоура крѣснѣ ѧкò зїнѡѣ. ѧ ѧже знѧетъ рѣзати рѣзѣ с' тѣми оумодеѣльнїкї кѣи^ѧ ѧмѣю съ собою въ ѧюудѣи ѧ въ іер^ѧлѣмѣ которѣ^ѧ оуготова двѣдъ ѡцѣ мой.

БАН (л. 18): Пошли збо мнѣ мѣжа зчѣна ѧже вѣсть дѣлати въ златѣ ѧ сребрѣ мѣдї ѧ желѣзѣ пѣрпѣра краскы ѧ ѧксинѡѣ: ѧ ѧже знае^ѧ рѣзати рѣзѣ съ тѣми змодѣлнїкы кои^ѧ съ мною ѧмѣю въ ѧюудѣи ѧ въ іер^ѧлїмѣ: которѣ^ѧ зготова двѣдъ ѡцѣ мой.]

59. пинеа. пинеѧ е^ѧ древо висо^ѧ в ливанѣ.

[2:8 sed et ligna cedrina mitte mihi et arceuthina et pineae de Libano scio enim quod servi tui noverint caedere ligna de Libano et erunt servi mei cum servis tuis

РНБ (л. 152 об.): **пйна е^с дрѣво високо в ливанѣ** — но ѿ дрѣва кѣдрова пошьли ми ѿ аѳреутина ѿ пинѣа ѿ ливана. вѣмъ бо да раби мои оумѣю^т сѣчи дрѣва ѿ ливана ѿ боудоу^т раби мой с^т рабы твоими
БАН (л. 18): п[и...] в[ы...] — Но ѿ дрѣва кедрова пошли ми ѿ аѳреѳтина ѿ пинеа ѿ ливана. Вѣмъ бо да раби мои змѣю^т сѣчи дрѣва ѿ ливана.]

60. сата, мѣра •

[2:10 praeterea operariis qui caesuri sunt ligna servis tuis dabo in cibaria tritici choros viginti milia et hordei choros totidem olei quoque sata viginti milia

РНБ (л. 152 об.): **мѣра** — се^т радѣ дѣлательмъ и^ж сѣчыци соу^т дрѣвомъ рабомъ твоимъ да^{мъ} в^т пищюу пшеници хоро^с ѿ ачменѣ хоро^с только же. ѿлѣа же сата ѿк.

БАН (л. 18): [м...] — Сего ра^с дѣлатель ѿ ѿже сѣчыци сѣтъ дрѣво^м рабомъ твои^м дамъ въ пищю: пшеницы хоро^с, ѿс. ѿ ачмени хоро^с тако же ѿлеа же сата, ѿк.]

61. биссино, шида •

[2:14 filium mulieris de filiabus Dan cuius pater Tyrius fuit qui noverit operari in auro et argento et aere et ferro et marmore et lignis in purpura quoque et hyacintho et byssu et coccino et qui sciat celare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui

РНБ (л. 152 об.): **ѿ шида** — сна жены ѿ щерей дановыхъ ёмоу^ж ѿцъ бы^с тиръ и^ж вѣ^с дѣлатѣ въ златѣ ѿ сребрѣ, в мѣди ѿ желѣзѣ ѿ мраморѣ ѿ дрѣвѣ. в порпоуре же ѿ азинѣ ѿ биссона ѿ красны. и^ж вѣсть рѣзати всакоу^м рѣзъ ѿ ко ѿбретѣнѣю разоуменъ, ёлико^ж в дѣло подобно е^с, с роукодѣльники твоими ѿ сѣ оумодѣльники г^дна моего двѣа ѿца твоего

БАН (л. 18): [и...] — сна жены ѿ дшерѣи дановыхъ ёмъ же ѿцъ бы^с тиръ ѿже вѣсть дѣлатѣ въ златѣ ѿ сребрѣ мѣди ѿ желѣзѣ ѿ мраморѣ ѿ дрѣвѣ: въ порпурѣ же ѿ ѿксинѣ ѿ шида ѿ красны: ѿ ѿже вѣсть рѣзати всакоу^м рѣзъ ѿ къ ѿбрѣтѣнѣю разоуменъ: ёлико же в дѣло подобно е^с: сѣ рѣкодѣльники твоими ѿ сѣ змодѣльники г^дна моего двѣа ѿца твоего.]

62. проселито^с, но вѣрзющи^х •

[2:17 numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos qui erant in terra Israhel post dinumerationem quam dinumeravit David pater eius et inventi sunt centum quinquaginta milia et tria milia sescenti

РНБ (л. 153): Почте бо солóманъ всѣхъ моужей проселито^с и^ж бáхоу в земли ййлѣве по сочтѣнiю дже почиталь двѣдъ ѡцъ ёго и ѡбрѣтени соуть *р*ѣ*гъ и ѣ

БАН (л. 18): [п...] — Почте бо солóмонъ всѣхъ мѡжеи нóвъвѣрѡщи^х йже бѣхъ в земли ййлѣвѣ по съчтѣнiю я^ж почиталь двѣдъ ѡцъ ёго и ѡбрѣтени съ^т, рнѣг. тысящи й, х.]

63. абѣегнис', кыты кедровы •

[3:5 domum quoque maiorem texit tabulis ligneis abiegnis et lamminas auri obrizi adfixit per totum scalpsitque in ea palmas et quasi catenulas se invicem conplectentes

РНБ (л. 153): **кѣты кѣдровы** — дóмъ же болшiй сплотиль д'сками древаны^м абѣег'ни^с и дски з'латы сѣющи оуглоуби по всемоу. йзрѣи же на немъ палмы и ѡко чепѣчки проме^ж себа сплетѡющи. БАН (л. 18): а[...] [...] — Домъ же болшiй сплотиль дсками древаны^м абѣегнисъ и д'ски златы сѣющи зглѣби по всемѣ. Йзры же на немъ палмы: и ѡко чепчики промеж себе сплетающи]

64. метрета^с, мѣр' •

[4:5 porro vastitas eius habebat mensuram palmi et labium illius erat quasi labium calicis vel repandi lili cariebatque mensurae tria milia metretas

РНБ (л. 154): **мѣрѣ** — пакы толъстота ёго ймáше мѣроу длá^ноу и гъба бѣ ёго ѡко гоуба потироу, или погор'блены лилий, приемлáше *гъ мѣрѣта^с.

БАН (л. 18 об.): [...]съ — Паки толстота ёго ймáше и мѣрѣ дланнѣю и гъба ёго бѣ ѡко гъба потирию. или погорблены лилий приемлáше же три тысящи мѣрѣ.]

65. кан'елабра. по'свѣщники •

[4:7 fecit autem et candelabra aurea decem secundum speciem qua iussa erant fieri et posuit ea in templo quinque a dextris et quinque a sinistris

РНБ (л. 154): **пóдсвѣщникы** — Сътвори * кан'дѣлáврá златá и по ѡбразоу ѡко повелѣ сътворити, и пос'тави а въ цркви е ѡдесноуо и е ѡлѣвоуо.

БАН (л. 18 об.): [...б]ра — сътвори * и по'свѣщникы златы десá^т по ѡбразѣ ѡко повелѣ сътворити. И поставиа въ цркви, е. ѡдеснѣю и пать ѡлѣвѣю.]

66. и цр'кзю полатѣ, и василика^м •

[4:9 fecit etiam atrium sacerdotum et basilicam grandem et ostia in basilica quae texit aere

РНБ (л. 154): и вáсиллiкá^м — сътвори. пакы д'вóрь сщѣнiко^м. и цр'коюу пóлáтоуу великоу и дѣри въ василiка йже сплете мѣдъ.

БАН (л. 18 об.): Сътвори паки дворъ сѣнникомъ ѿ цр҃кѣю полатѣ великѣ ѿ двери ѿ василика ѿже сплете мѣдѣ.]

67. столпъ, столпъ латынскы разѣлаѣтса на три ѿмани, коломна, ѿпестелиоу^м, ѿ бaсисъ, (Т) коломна столпъ, базисъ по^н столпо^м ѿспо^м, ѿ ѿпистилизъмъ, сѣ^т два ѿмена, ѿпистилизъмъ на рѣски столо^с греческѣ, рѣски столпъ.

[4:12 hoc est columnas duas et epistylia et capita et quasi quaedam retiacula quae capita tegerent super epistylia

4:13 malagranata quoque quadringenta et retiacula duo ita ut bini ordines malagranatorum singulis retiaculis iungerentur quae protegerent epistylia et capita columnarum

4:14 bases etiam fecit et concas quas superposuit basibus

4:15 mare unum bovesque duodecim sub mari

Epistilium, n est capitellum quod superponit columnae et dicitur ab epi et stilus quod super ponitur stilo columnae Quam epistylia dicunt quasi super stilos id est super columnas Et nota qui tres sunt partes columnae scilicet basis id est fundamentum stili scilicet illud rectum quod super basim exigitur Epistilium vero dicitur illud quod stilo superponitur

РНБ (л. 154–154 об.): На нижнем поле л. 154об.: Столпъ латѣнскѣй разделѣсѣа на три ѿмена. Колѣмъ, на ѿпистилизъмъ, ѿ базисъ (Т) колѣмна тѣмъпъ базисъ по^н столпо^м ѿспо^м, ѿпистилизъмъ сѣ^т два ѿмена ѿпистилизъмъ на рѣски, столо^с, греческѣ, рѣски столпъ, — то сѣ столпа || дѣва ѿпистилиа ѿ главѣ. ѿ ако нѣкаа мрежица, ѿ главѣ прикасаѣтса на ѿпистилиа. малограната же ѿ ѿ мрежица дѣва, ѿко да ѿва чѣны малогранатоу^м ѿдино мрежицѣ сѣложатса. ѿ защита^т ѿпистилиа ѿ главѣ столпомъ. Базисъ паки сътвори ѿ корыта которы^х поставитъ баземъ море ѿдино въ ловъ же дванадесать по^н море^м, БАН (л. 18 об. — 19): На нижнем поле л. 19: Столпъ латынскы[...] — то естъ столпа два ѿ ѿпистилиа ѿ главы: ѿ ѿко нѣкаа мрежица ѿже главѣ прикасаѣтса. || на ѿпистилиа. Малограната же, ѿ ѿ мрежица дѣва. ѿко да два чины малогранатъмъ ѿдино мрежицѣ сложатса: ѿже защита^т ѿпистилиа ѿ главы столпомъ. Базисъ паки сътвори ѿ корыта. которы^х поставитъ баземъ море ѿдино: въ ловъ же, ѿ. по^н море:]

68. ѿмѣматерѣа ѿ. темъматерѣа.

[4:22 thymiamateria quoque et turibula et fialas et mortariola ex auro purissimo et ostia celavit templi interioris id est in sancto sanctorum et ostia templi forinsecus aurea sicque completum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini

РНБ (л. 154 об.): **те^ммѣа^ннѣцѣ** — ѿемѣа^нматѣрѣи^а жѣ ѿ кадила ѿ фѣла ѿ готѣи ѿ злата чистѣиша ѿ двери рѣзаны црковныа. вноутре^ннеа ^жстаа стѣ^х ѿ двери црковныа ѿзов^ноу з^лата. тако же съвершено е^с в^се дѣло е^ж сътвори сълома^н в домоу г^нни:~

БАН (л. 19): [...] — ѿ темѣанницы же ѿ кадила ѿ фѣла ѿ ѿготѣи. ѿ злата чистѣиша. ѿ двери рѣзаны црковныа внѣтренаа ѿже въ стаа стѣ^х. ѿ двери црковныа ѿзвѣнз злата. Тако же съвершено е^с все дѣло ѿже сътвори соломонъ въ домѣ г^нни:~]

69. кнзеи. начални^к.

[5:2 post quae congregavit maiores natu Israhel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israhel in Hierusalem ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion

РНБ (л. 154 об. — 155): **нѣчѣлнѣ** — По сѣ^м же събра больше родныхъ ѿла ѿ всѣ^х кнзѣй колѣнъ. ѿ главъ ѿбительныхъ ѿ снѣвъ ѿлѣвъ въ г^рлимъ, || да возведоу^т киѣ мѣра г^нна. ѿ града двѣова ѿже е^с в сѣонѣ

БАН (л. 19): По сем же събра болше р^ннѣи ѿла: ѿ всѣ^х нѣчѣлнѣкъ колѣнъ: ѿ главъ ѿбителны^х ѿ снѣвъ ѿлѣвъ въ іер^слимъ: да възведѣ^т кивот^ъ завѣта г^на ѿ града двѣова ѿже е^с въ сѣонѣ]

70. василисе, цр^ккыа полаты •

[6:13 siquidem fecerat Salomon basem aeneam et posuerat eam in medio basilicae habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos in altum stetitque super eam et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israhel et palmis in caelum levatis

РНБ (л. 156): **цр^ккыа полаты** — Тако бо сътвори съломанъ базѣ^м мѣданъ, ѿ поста^вѣи ѿго посре^дѣ вѣсѣлнѣсѣ ѿмѣющѣ е^с лако^т долготоу ѿ е^с шириноу. ѿ г^рлакты въ высоту, ста ^жна нь ѿ пото^м преклонѣ колѣнѣ протѣвоу все^т м^но^жества ѿла ѿ дланѣи на нѣо въздвѣгъ,

БАН (л. 19 об.): [...]ты — тако бо сътвори соломонъ базѣмъ мѣданъ ѿ поставѣи ѿго посре^дѣ вѣсѣлнѣсѣ. ѿмѣющѣ, е^с лако^т долготѣ ѿ, е^с ширинѣ. ѿ три лакты въ высотѣ: ста же на нь. ѿ потомъ преклони колѣнѣ протѣвѣ всего м^но^жества ѿла ѿ длани на нѣо възвѣгъ:]

71. млты, прострѣнѣ •

[6:19 sed ad hoc tantum facta est ut respicias orationem servi tui et obsecrationem eius Domine Deus meus audias et preces quas fundit famulus tuus coram te

РНБ (л. 156 об.): **прѣстрѣнѣ** — но на тѣ только сътворен^н е^с ѿ оузриши молѣнѣ раба твоегѣ ѿ ѿсѣпенѣи ѿгѣ. г^н бѣ мои, ѿ оуслѣши м^лтѣвы я^ж ѿзлаи рѣбъ твоѣи прѣ^н тобою

БАН (л. 19 об.): Но на токмо сътворенъ есть: ѿ ѹзриши моленіе раба твоего ѿ ѡсщеніе его. ги бе мой: ѿ ѹслыши млтвы ѿже ѿзла рабъ твой пре^а тобою.]

72. млтѸ, моле^не

[6:21 et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo exaudi preces famuli tui et populi tui Israhel quicumque oraverit in loco isto et exaudi de habitaculo tuo id est de caelis et propitiare

РНБ (л. 156 об.): **мѡлѣніѣ** — ѿ оуслышиши млтвоу ею ^ж рабъ твоѿ мѡлит'са в' немѣ, оуслыши прѡстрѣніѣ раба твоего ѿ люди^ѣ твоѿхъ, ѿла. ѿже к'то помѡлит'са на мѣс'те томъ оуслыши ѿ жилища твоего и^ж е^ѣ ѿ нбсѣ. ѿ ѡчисти

БАН (л. 19 об.): ѿ ѹслышиши млтвѸ ею же рабъ твои молитса в немѣ ѹслыши прѡшѣніѣ раба твоего ѿ людїи твои^ѣ ѿла. ѿже кто же помолитса на мѣстѣ томъ: ѹслыши ѿ жилища твоего ѿже е^ѣ ѿ нбсѣ ѿ ѡчисти.]

73. проше^не, прострѣніе •

[6:21 et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo exaudi preces famuli tui et populi tui Israhel quicumque oraverit in loco isto et exaudi de habitaculo tuo id est de caelis et propitiare

РНБ (л. 156 об.): **прѡшѣніѣ** — ѿ оуслышиши млтвоу ею ^ж рабъ твоѿ мѡлит'са в' немѣ, оуслыши прѡстрѣніѣ раба твоего ѿ люди^ѣ твоѿхъ, ѿла. ѿже к'то помѡлит'са на мѣс'те томъ оуслыши ѿ жилища твоего и^ж е^ѣ ѿ нбсѣ. ѿ ѡчисти

БАН (л. 19 об.): ѿ ѹслышиши млтвѸ ею же рабъ твои молитса в немѣ ѹслыши прѡшѣніѣ раба твоего ѿ людїи твои^ѣ ѿла. ѿже кто же помолитса на мѣстѣ томъ: ѹслыши ѿ жилища твоего ѿже е^ѣ ѿ нбсѣ ѿ ѡчисти.]

74. моле^не, проше^не •

[6:39 ut exaudias de caelo hoc est de firmo habitaculo tuo preces eorum et facias iudicium et dimittas populo tuo quamvis peccatori

РНБ (л. 157 об.): да оуслышиши ѿ нбсе то есть ѿ крѣпкаго жилища твоего моленіе ѿхъ ѿ сътвори соудъ, ѿ ѿпоустиши люди твоѣ ѿко бо грѣшници.

БАН (л. 20 об.): да ѹслышиши ѿ нбсе то е^ѣ ѿ крѣпкаго жилища твоего прѡшѣніѣ и^ѣ. ѿ сътвори сз^л ѿ ѿпустиши люди твоѣ ѿко бо грѣшници.]

75. сзпостати, съпротивлени •

[7:19 si autem aversi fueritis et dereliqueritis iustitias meas et praecepta mea quae proposui vobis et abeuntes servieritis diis alienis et adoraveritis eos

РНБ (л. 158 об. — 159): Аще ^ж ѿ соупротивленї боудете ѿ ѡставите

правды моа ѝ повелѣнїа моа и^ж пре^лстави^х вамъ || ѝ ѿидаще
служите бѣмъ чюжїмъ ѝ поклонїтеса ѝмъ

БАН (л. 20 об.): ѿ с[л...] — Аще же ѡзпѡстаѣте бѣдете ѝ ѡставите
правды моа ѝ повелѣнїа моа ѝже пре^лстави^х вамъ: ѝ ѿидащи
слѣжителѣ богомъ чюжїмъ ѝ поклонитеса ѝмъ:

76. въ ѣнигматибѣ^ѣ, ѣнигма нарицаѣтса. тма ѡсѣже^а по по^лобию
вещей •

[9:1 regina quoque Saba cum audisset famam Salomonis venit ut temptaret
eum enigmatibus in Hierusalem cum magnis opibus et camelis qui portabant
aromata et auri plurimum gemmasque pretiosas cumque venisset ad
Salomonem locuta est ei quaecumque erant in corde suo

РНБ (л. 160): На верхнем поле л. 160: **ѣнигма нарицаѣтѣа тма ѡсѣженїа
по подобїю вещей**; — Црѣца ^ж, сава ѣгда у^ѣлыша слоухъ съломановъ
пр^деть да искоушаѣтъ ѣго въ ѣнигматибѡусъ, въ ѣер^лмѣмъ с' великымъ
бѣгатъство^м, ѝ вельбоуды ѝже ношахѡу ароматы ѝ златѡ многѡ ѝ
каменїе драгоѣ. ѣгда прїиде к солѡманѡу глала ѣ^ѣ ѣмоу, ѣлика ^ж бѣша
в ср^ци ѣа

БАН (л. 21 об.): На верхнем поле л. 21об.: **Ѡ** ѣнигма нарицаѣтса.
тма ѡсѣженїа по подобїю вещей. — Црѣца же сава ѣгда слыша слѣхъ
соломоновъ прїиде да ѣскѣшаѣтъ ѣго въ ѣнигматибѣусъ въ ѣер^лмѣмъ съ
великымъ бога^тство^м ѝ вельблѣды ѝже ношахъ ароматы ѝ златѡ многѡ
каменїе же драгоѣ. ѣгда прїиде къ солѡмонѣ глала ѣ^ѣ къ нѣмъ ѣлика
же бѣша въ ср^ци свое^м]

77. властелини, сатрапи •

[9:14 excerpta ea summa quam legati diversarum gentium et negotiatores
adferre consueverant omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum qui
conportabant aurum et argentum Salomoni

РНБ (л. 160 об.): **сатрапи зметїи** — прочаа та множе^ѣтва ѣже легати
рѡзны^х ѣзыкѣ ѝ потребнїковъ принести ѡбѣщахѡу. вси ^ж црї
аравстїи ѝ в^ластелинї зѣм^ѣстїи и^ж сношахъ сълѡманѡу златѡ ѝ
с'ребрѡ.

БАН (л. 21 об.): прочаа та мноѣжества ѣже легати розныхъ ѣзыкѣ ѝ
потребнїковъ принести ѡбѣщахъ: вси ^ж црї аравстїи ѝ в^ластѣлїни
земстїи ѝже сношахъ златѡ ѝ сребро солѡмонѣ.]

78. ѣбурнеѣ^м, || (л. 104 об.) носная кость слѡнова •

[9:17 fecit quoque rex solium eburneum grande et vestivit illud auro
mundissimo

РНБ (л. 160 об.): **нѡѣнаа кѡѣ слѡнѡва** — Сътвори ^ж црѣ прѣтолѣ
ѣбурнѣѡумъ великѣ ѝ облече тогѡ златѡмъ чистѣишимъ.

БАН (л. 21 об.): [...]лонова — Сътвори же црѣ прѣтлѣ ѣбѣрнѣзмъ великѣ ѣ ѡблече тоѣ златомѣ чистѣишимѣ.]

79. наваѡ^в, наващѣ •

[9:29 reliqua vero operum Salomonis priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis in visione quoque Iaddo videntis contra Hieroboam filium Nabath

РНБ (л. 161): **на̀ва̀щѣ̀ на̀а̀тѡ̀вѣ̀** — прѡчаа ж дѣла сълѡмонѡ перьваа ѣ послѣднаа пи́сана соу́тъ въ сѣловесехъ нафа̀на прѡрка. ѣ во кѣнига^х а̀хѣа си́лонѣта. въ видѣни́и же а̀ддо ви́дащѣго. прѡтѣвоу ѣероваа́мѡ сѣна на̀ва̀а̀ѡ̀вѣ̀а.

БАН (л. 22): прочаа же дѣла соломона перваа ѣ послѣднаа писана сѣтъ въ словесѣхъ наѡана прѡрка ѣ въ книгахъ агѣсѣлонита въ видѣнѣи́и же а̀ддо ви́дащѣго прѡтивѣ ѣероваама сѣна наваща.]

80. ѡ̀рреѣ̀а засѣ́кы •

[11:11 cumque clausisset eas muris posuit in eis principes ciborumque horrea hoc est olei et vini

РНБ (л. 162 об.): **ѡ̀рреѣ̀а еѣ́ засѣ́кы;** — егда ж затвори ѣхъ стѣна́ми положи вѣ нѣхъ нача́льнѣкы, пи́щамѣ же ѡ̀рреѣ̀а. то еѣ́ ѡ̀леѣи ѣ ви́но.

БАН (л. 22 об.): [...] — Егда же затвори и^х стѣнами положи в нихъ начальники. Пищам же за́сѣ́кы: то еѣ́ ѡ̀лѣи ѣ вино.]

81. пастоа́нны, запасѣсты •

[12:4 cepitque civitates munitissimas in Iuda et venit usque Hierusalem

РНБ (л. 163): взѣтъ же гра́ды на́стоа́нны въ ѣюдеѣ прѣде́ да ж до ѣерѣ́лима.

БАН (л. 22): на[...] — взѣтъ ж грады за́па́сѣсты въ ѣюдеѣ: ѣ прѣиде́ даже до ѣерѣ́лима.]

82. сказа́нѣи, толкованѣи •

[12:15 opera vero Roboam prima et novissima scripta sunt in libris Semeiae prophetae et Addo videntis et diligenter exposita pugnaueruntque adversum se Roboam et Hieroboam cunctis diebus

РНБ (л. 163 об.): дѣла бо ровѡа́мова перьваа ѣ послѣднаа пи́сана соу́тъ въ кнѣга^х семеѣ́а прѡрка. ѣ а̀ддо ви́дащѣа, ѣ настоа́ннѣши^н сказа́нѣи. ѡ̀полѣчахоу ж сѣ прѡтивѡу себе ровѡа́мѣ ѣ ѣероваа́мѣ вѣ сѣ днѣ.

БАН (л. 23): [т...] — дѣла бо ровѡа́мова перваа ѣ послѣднаа писана сѣтъ въ кнѣга^х семеѣа прѡрка ѣ а̀до ви́дащѣго: ѣ настоа́ннѣшиемѣ сѣка́за́нѣи. ѡ̀плѣчѣахъ же сѣ прѡтивѣ себе ровѡа́мѣ ѣ ѣероваа́мѣ всѣ днѣ.]

83. ѡ̀бразы, ѣдолы •

[14:3 et confregit statuas lucosque succidit

РНБ (л. 165): съкроуши ѿ идо́лы. дре́ва ꙗко́ посѣче́.

БАН (л. 23 об.): ѿ съкрѹши идо́лы: дре́ва же посече́:]

84. ѿ ѿано^с ко^ммирници • +

[14:5 et abstulit e cunctis urbibus Iuda aras et fana et regnavit in pace

РНБ (л. 165): ѿ взѧ ѿ всѣхъ г^радовъ и^юны^х ѿл^тари ѿ фано́съ ѿ цр^твова в ми́рѣ.

БАН (л. 23 об.): И взѧ ѿ всѣхъ градовъ и^юдины^х ѿлтари ѿ фано́съ: ѿ цр^твова въ мирѣ.]

85. до пог^збленіѧ, до смрти •

[14:13 et persecutus est eos Asa et populus qui cum eo erat usque Gerar et ruerunt Aethiopes usque ad internicionem quia Domino caedente contriti sunt et exercitu illius proeliantе tulerunt ergo spolia multa

РНБ (л. 165 об.): до смѣртіѧ — ѿ порази́лъ е^с и^х асса и^{же} с нимъ бѣша да^ж до герара. ѿ падоша еѳиопи да^ж до пог^збленіѧ. ꙗко́ г^соу биющоу съкроушишасѧ ѿ вои того ѿпольчающе. того ради́ взяша плененіѧ мно́га.

БАН (л. 24): д[...] — ѿ порази́лъ е́сть и^х асса ѿ людіе ѿже с нимъ бѣша да́же до герара. И падоша еѳиопи да́же до пог^збленіѧ. ꙗко́ г^с б^иощъ съкрѹшишасѧ: ѿ вои того ѿполчающе. Того ради́ взѧша плененіѧ мно́га.]

86. трѣбно^м, бѣксинарѣ^м •

[15:14 iuraveruntque Domino voce magna in iubilo et in clangore tubae et in sonitu bucinarum

РНБ (л. 166): трѣбно ра́ныѣ шѣм — заклаша же са гоу гласомъ вели́кымъ въ восклицаніи, ѿ во звоукоу троуб^номъ. ѿ в шоумоу боузи́нарѣоумъ.

БАН (л. 24): в[...] — заклаша же са г^с гласомъ вели́кы^м въ восклицаніи: ѿ въ звѣкѣ трѣбно^м ѿ в шѣмъ бѣкѣи́нарѣмъ]

87. перево^з, трибуѣт^м •

[17:11 sed et Philisthei Iosaphat munera deferebant et vectigal argenti Arabes quoque adducebant pecora arietum septem milia septingentos et hircos totidem

РНБ (л. 167 об.): но филистѣимѣ иосафату дары приношахоу ѿ перево́зъ с^ребреныѣ. аравіѧ же пр^ввѣжахоу с^коты ѿвѣнь ꙗзѣ ѿ коз^ловъ то^рко же.

БАН (л. 24): [...] — Но ѿ филистими иосафатѣ дары приношахѣ: ѿ перево́зъ сребраныи. Арави же привожахѣ скоты ѿвѣнь, ꙗзѣ. ѿ козель толико же.]

88. мртвечина, трѣпъ •

[20:25 venit ergo Iosaphat et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum inveneruntque inter cadavera variam supellectilem vestes quoque et vasa pretiosissima et diripuerunt ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre pro praedae magnitudine

РНБ (л. 171 об.): прїйде бѡ іосафа^т ѝ всѣхъ людіи сѣ нїмъ къ изнѣтїю сѣвлеченїа мртвы^{хъ}. ѡбрѣтоша ^ж же проме^ж мер'твечи^и различнаѣ соуспеллеителѣмъ, ѡдѣанїа ^ж ѝ сѣсзды пре^аражаїша ѝ восхитїша тако да всѣхъ носїти не могоша, ни по три днї сѣвлаченїи поимати ради плѣна величества.

БАН (л. 27): Прїйде бо іосафа^т ѝ вси людіи сѣ нїмъ къ изнѣтїю сѣвлеченїи мртвы^{хъ} ѡбрѣтоша ^ж промежи трѣпъ различнаа сѣспеллектилѣмъ. ѡдѣанїа же ѝ сѣсзды предражайша: ѝ вѣсхитїша: тако да всѣхъ носити не могоша ни по три дни сѣвлаченїи поимати: ради плѣна величѣства.]

89. класе^н, войско морское •

[20:36 et particeps fuit ut facerent naves quae irent in Tharsis feceruntque classem in Asiongaber

РНБ (л. 172): **воѣскѡ морскѡе** — ѝ оучастникъ бы^{сѣ} да сѣтвори^т кораблї ѝже ѝдоуть въ ѡар'сїсѣ сѣтвориша ^ж каллѣсемъ въ ѡазїо^агаверь

БАН (л. 27): ѝ зчастникъ бы^{сѣ} да сѣтвори^т корабли ѝже ѝдѣтъ въ ѡарсїсѣ сѣтвориша же воѣскѡ морское въ азїонгаверь.]

90. пре^астати, наслѣ^нти •

[23:8 fecerunt igitur Levitae et universus Iuda iuxta omnia quae praeceperat Ioiadae pontifex et adsumpserunt singuli viros qui sub se erant et veniebant per ordinem sabbati cum his qui iam impleverant sabbatum et egressuri erant siquidem Ioiadae pontifex non dimiserat abire turmas quae sibi per singulas ebdomadas succedere consueverant

РНБ (л. 174): **наслѣдїи** — сотвориша бо левїтїи ѝ весь іюда вса ѝже повелѣ іоада архїерѣ^{хъ}. ѝ приаша єдїни моужїи и^ж по^а собю бѣхоу. ѝ гредѣхъ по чїноу в соубѡтоу с' тѣмї ѝже оуже напѡлнїша соубѡтоу. ѝ їзоошъли бѣхоу. тако бѡ іоада архїерѣ^{хъ} не опоусти ѡтоїтї нарѡда и^ж себѣ по єдїны ндлї прѣ^астатї ѡбѣщахоу.

БАН (л. 28): Сѣтвориша бо левїтїи ѝ весь іюда по вса ѝже повелѣ іоада архїереи. И прїаша єдїни мѣжы ѝже по^а собою бѣхъ: ѝ градахъ по чинѣ в сѣботѣ с' тѣмї ѝже зже напѡлнїша сѣботѣ: ѝ їзошли бѣхъ. тако бо іоада архїереи не ѡпѣсти ѡїти народа ѝже себѣ по єдїны не^али наслѣдїи ѡбѣщахъ.]

91. и пелта^с, щиты кръглыѣ •

[23:9 deditque Ioiadae sacerdos centurionibus lanceas clypeosque et peltas regis David quas consecraverat in domo Domini

РНБ (л. 174): **щѣтѣ кръглыѣ** — дасть * іоада архіерѣи сътънико^м сщеникъ соулицы щиты же ѥ пел^та^съ ц^ра двѣа ѥ^х же ѡсща в дому г^ни.

БАН (л. 28): дасть же іоада сщеникъ сотникомъ сзлицы щиты * ѥ пел^та^съ ц^ра двѣа которыа ѡсща в домъ г^ни.]

92. лаѣтельство, ловленіе •

[23:13 cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu et principes turmasque circa eum omnem quoque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diversi generis organis concinentem vocemque laudantium scidit vestimenta sua et ait insidiae insidiae

РНБ (л. 174 — 174 об.): **лѡвленіе лѡвленіе**. — ёгда * видѣ ц^ра стоаща на степѣни въсхода || начальници * и народи ѡкр^сть ёго, всѣ * люди^ѣ земьстий радоующиса, ѥ звоучаща трубы, ѥ розныа роды ѡрганомъ съглашающимъ глсы же хвалащи^х. растеръза ризы с'воа ѥ рече^н лаѣтельство лаѣтельство.

БАН (л. 28 об.): Ёгда же видѣ ц^ра стоаща на степ^ни и въсхода ѥ начальници народи же ѡкрестъ ёго. * вси же лю^ди зем'стїи радѡущиса ѥ звѣн^нати трзбы ѥ розныа роды ѡрганомъ съглашающимъ гласы же хвалащимъ. растерза ризы своа ѥ рече. ловленіе ловленіе.]

93. ѡпида, горо^нща •

[26:6 denique egressus est et pugnavit contra Philisthim et destruxit murum Geth et murum Iabniae murumque Azoti aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthim

РНБ (л. 177 об.): **ѡрѡнща** — па^кы * ѥзыде и ѡполгчыса протївою филис'тимо^н. ѥ разори с'тѣноу геѡѣ ѥ с'тѣноу ам'ниноу с'тѣноу азѡта. създа * ѡпїда въ азѡтѣ ѥ филис'тимѣ.

БАН (л. 30): Па^кы же ѥзыде ѥ ѡплгчиса противъ филистимъ. ѥ разори с'тѣнъ геѡѣ: ѥ с'тѣнъ ѥамнїю с'тѣнъ азѡта. Създа же ѡпїда въ азѡтѣ ѥ филистимѣ:]

94. гѣстерна кладазы •

[26:10 extruxit etiam turres in solitudine et fodit cisternas plurimas eo quod haberet multa pecora tam in campestribus quam in heremi vastitate vineas quoque habuit et vinitores in montibus et in Carmelo erat quippe homo agriculturae deditus

РНБ (л. 177 об. — 178): **кладезы** — оустрой * с'толпы в' поустыни ѥскопѣ гоуѣ'тер'нѣ многы^ѣ, того ра^н и * ѥмѣаше с'кѡты м'ногы, только

в' пола^x не^ж в поуc'тынѣ с'латинѣ. Винграды^ж ѡмѣль ѡ виноград'нѣкы на гора^x ѡ на кармиль. бѣ бо члѣвкъ поле | тажатель възданъ.

БАН (л. 30): Оўстрой же стлѣпы въ пѣстыни: ѡ ѡскопа гѣстернѣны многы: того ради ѡже ѡмаше многы скоты: толко въ полехъ не же въ пѣстыни слатинѣ. Винограды^ж ѡмѣль ѡ виноградники на гора^x ѡ на кармиль. бѣ бо члѣкъ полетажель възданъ.]

95. михинасѣ, махина^{сѣ} е^{сѣ} всакаа хитроость на потворе^{нѣ}е града, ѡли ѡз града на сѣпостаты •

[26:15 et fecit in Hierusalem diversi generis machinas quas in turribus conlocavit et in angulis murorum ut mitterent sagittas et saxa grandia egressumque est nomen eius procul eo quod auxiliaretur ei Dominus et corroborasset illum

РНБ (л. 178): михина^{сѣ} е^{сѣ} в'с'лакаа хитроость на потворение града; Или и^{сѣ} града на соупостаты — ѡ сѣтвори въ іер'лимѣ различныа роды мах'ин^{сѣ} и^{сѣ} же во столп'ѣхъ положи, ѡ въ оуг'лохъ с'тена^x. да мѣчю^т стрѣлы ѡ стѣны великыа. ѡзыде^ж ѡма ѡго далече. того ради и^ж помагаше ѡмоу гѣ бѣ ѡ оукрѣплаше того.

БАН (л. 30): ма[...] тр[...] гра[...] на[...] — ѡ сѣтвори въ іер'лимѣ различныа роды махина^{сѣ} которыа въ столп'ѣхъ положи. ѡ въ згло^x стѣнамъ да мещ' стрѣлы ѡ стѣны великѣа. ѡзыде же ѡма ѡго далече: того ради что помагаше ѡмъ гѣ ѡ покрѣплаше того.]

96. ѡзимици, ѡчмени •

[27:5 ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon et vicit eos dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem milia choros tritici ac totidem choros hordei haec ei praeberunt filii Ammon in anno secundo et tertio

РНБ (л. 178 об.): ѡч'мѣнѣи — то ѡпольчѣса протѣвоу црѣ снѡвъ ѡммон^и ѡ ѡдолѣ ѡго даша^ж ѡмоу снѡве ѡммонѣи въ время то р' тала^нтъ с'ребра ѡ х' хоро^{сѣ} пшеници, только^ж хоро^{сѣ} ѡзѣимѣици. Сѣа ѡмоу въз'даша снѡве ѡммонѣи в лѣто второе ѡ третье.

БАН (л. 30 об.): Тои ѡпл'чѣса протѣв' црѣ снѡвъ ѡммонь. ѡ ѡдолѣ ѡго. Даша же ѡмъ снѡве ѡммони въ время то. р. талантъ сребра. ѡ, х'. хоро^{сѣ} пшеницы. ѡ толко же хоро^{сѣ} ѡзѣимѣици. Сѣа ѡмъ въздаша снѡве ѡммони в лѣто второе ѡ третѣе.]

97. фасее. факее •

[28:6 occiditque Phacee filius Romeliae de Iuda centum viginti milia in die uno omnes viros bellatores eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum

РНБ (л. 179): ф̀а̀к̀ѐѐ — оуб̀ же ф̀а̀с̀ѐѐ сн̄ ромелиевъ ѿ іюды ꙗ̀р̀к̀ в̄ дн̄ь е́динъ всѣхъ моужей браниковъ. того раꙗ̀ иже ѡс̀та̀виша га̀ ба̀ ѡцѣ с̄воӣхъ.

БАН (л. 31): Оуби же факее сн̄ ромеліевъ ѿ іюды сто двадесаꙗ̀ тѣсащъ въ дн̄ь е́динъ всѣхъ мѡжеи браниковъ: того ради иже ѡс̀та̀виша га̀ ба̀ ѡцѣ своӣхъ.]

98. палма^м, ѡинико^м •

[28:15 steteruntque viri quos supra memoravimus et adprehendentes captivos omnesque qui nudi erant vestierunt de spoliis cumque vestissent eos et calciassent et refecissent cibo ac potu unxissent quoque propter laborem et adhibuissent eis curam quicumque ambulare non poterant et erant inbecillo corpore inposuerunt eos iumentis et adduxerunt Hierichum civitatem Palmarum ad fratres eorum ipsique reversi sunt Samariam

РНБ (л. 179 об.): ф̀ӣн̄ӣк̀ѡ̀ — с̀та̀ша же моужи их иже в̄ше поманоухомъ в̄зѣмлюще пл̄н̄ены̄хъ в̄си иꙗ̀ нази бѣша ѡб̀лекѡша ѿ сѡв̀лаченїи, егда ꙗ̀ ѡдѣа̀ша ихъ и ѡбоуша и поꙗ̀щивахоу б̀ра̄шномъ и питие^м, помазаша ꙗ̀ раꙗ̀ т̀роуда и воздаша имъ бреженїе. коꙗ̀до ꙗ̀ ходити не могоша, и бѣша с̀лабы тѣломъ възложиша иꙗ̀ на с̀котъ, и ѡведоша во ерихо г̀радъ п̄а̀л̄ма̀м̄ъ к̀ братїи ихъ, тѣ ꙗ̀ възвратишаса в̄ самарїю.

БАН (л. 31): ф[...] — сташа ꙗ̀ мѡжы которы̄хъ выше поманѡхомъ. и вземлюще пл̄н̄енныхъ вси же иже нази бѣхѡ ѡб̀лекѡша ѿ совлаченїи. егда же ѡдѣахѡ ихъ и ѡбѡша и потщивахѡ брашномъ и питїемъ: помазаша же ради трѣда: и въздаша имъ бреженїе: кожꙗ̀ же ходити не могоша: и бѣша слабы тѣломъ: възложиша иꙗ̀ на скотъ: и ѡведоша въ ерихо граꙗ̀ п̄а̀л̄ма̀м̄ъ к̀ братїи иꙗ̀: тѣ же възвратишаса въ самарїю.]

99. во дворѣ домꙗ̀ г̀на, и^н вестибꙗ̀лꙗ̀м̄ •

[29:16 sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud extulerunt omnem immunditiam quam intro reppererant in vestibulum domus Domini quam tulerunt Levitae et asportaverunt ad torrentem Cedron foras

РНБ (л. 180 об.): ӣн̄ѣ в̄ѣт̄иб̄з̄л̄ѣꙗ̀ — с̀ц̄енци ꙗ̀ в̄н̄доша в цр̄ковъ г̀ню да ѡс̀таꙗ̀ тоу и́знесоша ꙗ̀ в̄сїю нечїс̀то̀ть иꙗ̀ в̄ноутри найдоша в̄ дв̄орѣ д̄ом̄оу г̀на е́же в̄за̀ша левїти и́знесоша к̀ пото́коу кеꙗ̀р̀скꙗ̀ || в̄онъ;

БАН (л. 31 об.): [...]ѣ — С̀ц̄енницы ꙗ̀ в̄н̄доша въ цр̄ковъ г̀ню да ѡс̀таꙗ̀ тѣ и́знесоша всю нечистость ю́же в̄н̄три найдоша в̄ дв̄орѣ домꙗ̀ г̀на е́же в̄за̀ша левити и́знесоша к̀ пото́кꙗ̀ к̀д̄рьскꙗ̀ вонъ:]

100. фаза, пасха •

[30:1 misit quoque Ezechias ad omnem Israhel et Iudam scripsitque epistulas ad Ephraim et Manassem ut venirent ad domum Domini in Hierusalem et facerent phase Domino Deo Israhel

РНБ (л. 181 об. — 182): Пѡсла ꙗ́зекеѡа ко всемоу ѡ́улю ꙗ́ юдѣ. писаль ꙗ́же ѡ́писꙗ́толю ꙗ́ ефрѣмоу ꙗ́ манасиѣ. дабы приꙗ́ли | | кꙗ́ до́моу гꙗ́дню въ ѡ́ерѣли́мъ ꙗ́ сꙗ́твори фꙗ́се гꙗ́ бꙗ́ ѡ́леꙗ́.

БАН (л. 32): Пѡсла ꙗ́же кꙗ́ всемꙗ́ ѡ́улю ꙗ́ юдѣ: писаль же ѡ́пистолѡи кꙗ́ ефрѣмꙗ́ ꙗ́ манасѡи. дабы пришли кꙗ́ домꙗ́ гꙗ́ню въ ѡ́ерѣли́мъ ꙗ́ сꙗ́творили фꙗ́скꙗ́ гꙗ́ бꙗ́ ѡ́леꙗ́.]

101. фазе. пасхꙗ́ •

[30:5 et decreverunt ut mitterent nuntios in univrsum Israhel de Bersabee usque Dan ut venirent et facerent phase Domino Deo Israhel in Hierusalem multi enim non fecerant sicut lege praescriptum est

РНБ (л. 182): ꙗ́ повелѣша да послетꙗ́ посꙗ́лы въ веꙗ́ ѡ́уль ѡ́ вирꙗ́савіе да ꙗ́ до́ данꙗ́ дабы ꙗ́ приꙗ́ли ꙗ́ сꙗ́твори́ли фꙗ́се гоꙗ́ боꙗ́ ѡ́леꙗ́ въ ѡ́ерѣли́мѣ. мꙗ́нѡзи бѡ́ не сотвори́ша ꙗ́ко въ законѣ ꙗ́реписано ѡ́

БАН (л. 32 об.): ꙗ́ повелѣша да послетꙗ́ послы въ весь ѡ́уль ѡ́ вирꙗ́савіе да же до дана дабы пришли ꙗ́ сꙗ́творили фꙗ́скꙗ́ гꙗ́ бꙗ́ ѡ́леꙗ́ въ ѡ́ерѣли́мѣ. Мнѡзи бо не сꙗ́твориша. ꙗ́ко въ законѣ ꙗ́реписано ѡ́сть.]

102. кастрѡꙗ́ꙗ́ • (Т) . кастра ѡ́ гдѣ ѡ́битахꙗ́ сꙗ́щенници, ꙗ́ дверници, ꙗ́ни, ꙗ́ стрежахꙗ́ црꙗ́вь •

[31:2 Ezechias vero constituit turmas sacerdotales et leviticam per divisiones suas unumquemque in officio proprio tam sacerdotum videlicet quam Levitarum ad holocausta et pacifica ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini

РНБ (л. 183): На нижнем поле л. 183: **Каѡ́тра ѡ́ гдѣ ѡ́битахꙗ́ сꙗ́щенници. ꙗ́ двѣрѣници ꙗ́ ѡ́ни ꙗ́же стрѣжа хѡꙗ́ црꙗ́вь:**~ — ѡ́зекеа ꙗ́ постави, тоꙗ́рꙗ́мꙗ́сꙗ́ сꙗ́щеническꙗ́ ꙗ́ левитꙗ́скꙗ́, по раздѣленіи сꙗ́воихꙗ́. ѡ́динаго коꙗ́до въ ѡ́устроѡ́еніи ѡ́стꙗ́ноѡ́, то́лько сꙗ́щеникоꙗ́ чꙗ́то ѡ́ не ꙗ́ левитоꙗ́ ко ѡ́локѡ́устоꙗ́ ꙗ́ мирꙗ́ныꙗ́ дабы сꙗ́лоꙗ́жи ꙗ́ ꙗ́спѡꙗ́ждовалиса, ꙗ́ ꙗ́ли ꙗ́ въ вратѣхꙗ́ каѡ́трꙗ́ꙗ́ гꙗ́ви,

БАН (л. 33): На верхнем поле л. 33: (Т) кастра ѡ́ гдѣ ѡ́битахꙗ́ сꙗ́щенници ꙗ́ дверници ꙗ́ ѡ́ни ꙗ́ стрежахꙗ́ црꙗ́вь. — ѡ́зекеа же постави тꙗ́рꙗ́мꙗ́сꙗ́ сꙗ́щеническꙗ́ ꙗ́ левитꙗ́скꙗ́ по раздѣленіи своихꙗ́ ѡ́динаго коꙗ́до въ ѡ́устроѡ́еніе ѡ́стинноѡ́: то́лко сꙗ́щенникомꙗ́ чꙗ́то ѡ́сть не же левитомꙗ́ кꙗ́ ѡ́лоꙗ́кꙗ́стоꙗ́ ꙗ́ мирꙗ́нымꙗ́: дабы сꙗ́ꙗ́жили ꙗ́ ꙗ́спѡꙗ́далиса: ꙗ́ ꙗ́ли же въ вратѣхꙗ́ кастрѡꙗ́ꙗ́ гꙗ́ви.]

103. чины, еѣ серемонїаѣсѣ.

[31:21 in universa cultura ministerii domus Domini iuxta legem et caerimonias volens requirere Deum suum in toto corde suo fecitque et prosperatus est

РНБ (л. 184): **ѣтъ ѣрѣмѣѡлнїаѣ** — и^ж е^с вса слоужба слоуженїа домѡу г^на по законѣ и ч^ины хотащи възс^кати ба с^воегѡ всѣмъ ср^дцемъ с^воимъ сътвори^же и пресп^дваше:~

БАН (л. 33 об.): [...м]онїаѣсѣ — йже ѣсть вса слѣжба слѣженїа домѣ г^на по законѣ и ч^ины: хотащи възс^кати ба с^воегѡ всѣмъ ср^дцемъ с^воимъ. Сътвори же й пресп^дваше:~]

104. бла^гоими, х^ленїе.

[32:17 epistulas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israhel et locutus est adversus eum sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populos suos de manu mea sic et Deus Ezechiae erugere non poterit populum suum de manu ista

РНБ (л. 185): **х^ленїе** — епистолїю ^ж писалъ полны блас^фемїи на г^а ба йлева, и гл^л е^с на нь йако бѡзи йзыкъ прочи^х не могѡша йзбавити люди своа ѡ роукоу моею тако бѣ ѣзекїинъ йзбавити не мѡжетъ ѡ роуки тоа.

БАН (л. 34): х^л[...] — Епистолїи же писалъ полны блас^фемїи на г^а ба йлева, и гл^л ѣсть на нь. йако бѡзи йзыкъ прочи^х не могѡша йзбавити люди своа ѡ р^ук^ы моею. и тако бѣ ѣзекїинъ йзбавити не можеть ѡ р^ук^ы тоа.

или

32:20 oraverunt igitur Ezechias rex et Esaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in caelum

РНБ (л. 185): **х^ленїе** — молиша ^ж са се^г ра^н ѣзекїа цр^ь и їсаїа сн^ь амоса пр^орк^а на сїа блас^фемїа и възопиша соу^т да^ж до нб^си.

БАН (л. 34): х^л[e...] — Молиша же са сего ради йезекїа цр^ь и їсаїа сн^ь амоса пр^орковъ на сїа блас^фемїа: и възопиша сътъ даже до нб^си.]

105. ѡстаѣсѣ. требы.

[32:23 multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino Hierusalem et munera Ezechiae regi Iuda qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus

РНБ (л. 185 об.): **трѣбы** — мнози п^акы приноша^хѡу ѡѣтїаѣсѣ. и жертвы гоу въ йер^лимъ и дары ѣзекїе цр^ю йюдиноу. и^ж възвышенъ е^с по сїхъ посредѣ всѣхъ йзыкъ.

БАН (л. 34): трѣ[...] — Мнози п^акы приношахъ ѡѣтїаѣсѣ. и жертвы г^в въ йер^лимъ и дары ѣзекїи цр^ю йюдинъ: йже възвышенъ ѣсть по с^ихъ пре^д всѣми йзыкы.]

106. та́заре, таксаре ^гтъса че́сти, ^глти, о́укрѣпити цѣнѣ о́уоставити, что са прадае^т, ѓз ^лре въ, ѓ гла^в, о́бращеши вса бе^з таксасио́не .

[Глосса представлена безотносительно к тексту.²²

РНБ (л. 186): На нижнем поле л. 186: та́за́ре гле^тся че́стьи, гла^ти, **зкрѣпѣти цѣнѣ о́уоставити что ся продае^т; ѓз^лре въ ѓ гла^в ѡбраще^тм^м в^ся бе^з та́засио́не**

БАН (л. 34 об.): На нижнем поле л. 34 об.: [...о́оставити] что са продае^т. ѓзде, въ, ѓ. [...]

107. ѓзгна, ѓзверже .

[33:15 et abstulit deos alienos et simulacrum de domo Domini aras quoque quas fecerat in monte domus Domini et in Hierusalem et proiecit omnia extra urbem

РНБ (л. 186 об.): ѓз^лвѣрѣже — ѓ ѡа^ть бгы чюж^и ѓ ѓдолы ѡ домоу г^чна ѡл^тари ^ж которуа сътвориль в^горѣ до^мс г^чна въ ѓер^слимѣ ѓз^лг^на в^са вонѣ ис посадо^в.

БАН (л. 34 об.): ѓ ѡа^ть богы чюж^и ѓ ѓдолы ѡ до^мс г^чна: ѡл^тари же которуа сътвориль в^горѣ до^мс г^чна въ ѓер^слимѣ ѓ ѓз^лг^на в^са вонѣ ис посадо^в.]

108. коментарий, каньсерарий .

[34:8 igitur anno octavodecimo regni sui mundata iam terra et templo Domini misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Ioha filium Ioachaz a commentariis ut instaurarent domum Domini Dei sui

РНБ (л. 187 об.): **ка^нсе^ра^ри^й** — тѣмъ же въ ѡс^ммоенадесать лѣто цр^чтва ѓвдѣго очищѣна оу^жо земля ѓ цр^ковь г^чна. по^чла са^фамъ с^на с^воегѡ ѓселиа ѓ маас^иа начальника г^рада ѓ ѓога с^на ѓохамъ ѡ к^омѣн^тр^ии да воз^двиг^нуть до^мъ г^а б^а с^воегѡ.

БАН (л. 35): Тѣмъ же въ ѡс^ммоенадесать лѣто цр^чтва своѣго ѡчищѣна з^же земля ѓ цр^ковь г^чна. посла са^фамъ с^на ѓселие ѓ маас^иа началника града: ѓ ѓога с^на ѓохамъ ѡ коментар^ии да въз^двиг^нуть до^мъ г^а б^а своѣго.]

109. на покрѣ^те домо^м на контигнасио́не^м .

[34:11 at illi dederunt eam artificibus et cementariis ut emerent lapides de lapidicinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contignationem domorum quas destruxerant reges Iuda

РНБ (л. 187 об.): **и^на ко^нт^игна^сио́не^м** — и тѣ даша а оумодѣльникомъ ѓ ѓзвест^ни^комъ. да коупа^т каменѣ, ѓ каменна мѣс^та ѓ д^рѣва на разсѣльныхъ създан^иа, ѓ на по^крѣ^тиѣ до^момъ и^ж разориша цр^ии ѓюдинѣ.

²² См. об этом: Ромодановская В. А. Об источниках... С. 162.

БАН (л. 35): на ко[...] — И тѣ даша ѿ змодѣлнѣко^м ѿ ѿзвѣстнико^м да кѣпаты каменіе ѿ каменнаа мѣста ѿ древа на расфѣлныа съзиданіа ѿ нѣа покрѣпѣе домоу ѿже разориша црѣи іюдини.]

110. писарю, книгчию.

[34:15 et ait ad Saphan scribam librum legis inveni in domo Domini et tradidit ei

РНБ (л. 188): кнѣгчию — ѿ рече к сафану писарю кнѣгоу обрѣтоу законѣа в домоу гни, ѿ дасть ем.

БАН (л. 35): к[н...] — ѿ рече к сафану писарю. Книгу закона обрѣтоу в дом гни ѿ дасть ем.

111. воло^{ме}, преобрѣщене.

[34:16 at ille intulit volumen ad regem et nuntiavit ei dicens omnia quae dedisti in manu servorum tuorum esse complentur

РНБ (л. 188): **преобрѣщеніе** — ѿ тои несе вѣлоуменѣ к црѣю, ѿ ѿзвѣща емоу глѣощи. в са и^ж далѣ еси в роукоу рабѣ твоимъ съвершаютса.

БАН (л. 35): п[р...] — ѿ тои несе волѣменѣ к црѣю: ѿзвѣща емѣ глѣощи, в са ѿже далѣ еси в рѣкѣ рабѣ твоимъ се съвершаютса.]

112. найдено. обрѣтено.

[34:17 argentum quod repperitum est in domo Domini conflaverunt datumque est praeffectis artificum et diversa opera fabricantium

РНБ (л. 188): обрѣтѣнѣе — серебро что найдѣнѣе в домоу гни сълѣаша, дано же е^с мастеровѣ оумодѣлны^м ѿ рѣзныѣ дѣла коущимъ,

БАН (л. 35): о[...] — Серебро что найдѣное в дом гни сълѣаша: дано же естъ мастеровѣ змодѣлнымъ ѿ рознаа дѣла коущимъ]

113. ѿзби ми^р, ⊕ ѿзбие^е мира, съкрѣшеніе срѣца глетса.

[34:31 et stans in tribunali suo percussit foedus coram Domino ut ambularet post eum et custodiret praecepta et testimonia et iustificationes eius in toto corde suo et in tota anima sua faceretque quae scripta sunt in volumine illo quem legerat

РНБ (л. 188 об.): ѿ стоаще оу прѣтла своего ѿзби миръ предѣ гѣмъ да ходи^т по немъ ѿ съхранѣеть повелѣніа ѿ съвѣдѣніа, ѿ оправданіа его всѣмъ срѣце^м своимъ, ѿ всею дше^ю своею. сътворити^ж и^ж писанѣ соу^т в преобрѣщеніи томъ,

БАН (л. 35 об.): [...]съкрѣ [...]са — ѿ стоащи з прѣтла своего. ѿзби миръ пре^д гѣдемъ да ходи^т по немъ ѿ съхранѣеть повелѣніа ѿ свѣдѣніа ѿ оправданіа его всѣмъ срѣце^м своимъ: ѿ всею дшею своею: сътворити же ѿже писана сътъ в преобрѣщеніи томъ ѿже читаше.]

114. в чинѣ, во оустроѣнии •

[35:10 praeeparatumque est ministerium et steterunt sacerdotes in officio suo Levitae quoque in turmis iuxta regis imperium

РНБ (л. 189): **вѣ ѡ ѡстрѣнїи** — оуготовано ^ж е^с с'лоуженїе. И с'та^{ма} сїценїици в' чїноу с'вое^м, левити ^ж в' тоур'тоума^х по црѣвѣ вѣлїиїю

БАН (л. 36): вѣ зѣ[т...] — Оуготовано же естъ служенїе и сташа сїценници в' чинѣ ѡвомѣ. Левити же в' тѣрма^х по црѣвѣ повелїиїю]

115. ѡстїаѣть, требы •

[35:13 et assaverunt phase super ignem iuxta quod lege praeceptum est pacificas vero hostias coherunt in lebetis et caccabis et ollis et festinato distribuerunt universae plebi

РНБ (л. 189 об.): **трѣбы** — И пекѡша фѣсе на ѡг'ни по е^ж в' законѣ писано е^с. мїр'нѣа бѡ ѡстїаѣ^сь варахоу в' лебетїи^сь, и котлѣ^х и гор'шкѣ^хх потцѣ^ано раз'дѣлїша в'семоу нарѡдоу.

БАН (л. 36): трѣ[...] — И пекѡша фѣсе на ѡг'ни по еже в' законѣ писано естъ. Мирнѣа бѡ ѡстїаѣ^сь варахѣ в' лебетисѣ: и котлѣ^х и гор'шкѡ^х и потцанно раздѣлїша всемѣ народѣ:]

116. лебети^с, треного великїи •

[35:13 et assaverunt phase super ignem iuxta quod lege praeceptum est pacificas vero hostias coherunt in lebetis et caccabis et ollis et festinato distribuerunt universae plebi

РНБ (л. 189 об.): **трѣногы вѣлїкїе** — И пекѡша фѣсе на ѡг'ни по е^ж в' законѣ писано е^с. мїр'нѣа бѡ ѡстїаѣ^сь варахоу в' лебетїи^сь, и котлѣ^х и гор'шкѣ^хх потцѣ^ано раз'дѣлїша в'семоу нарѡдоу.

БАН (л. 36): трѣ[...] — И пекѡша фѣсе на ѡг'ни по еже в' законѣ писано естъ. Мирнѣа бѡ ѡстїаѣ^сь варахѣ в' лебетисѣ: и котлѣ^х и гор'шкѡ^х и потцанно раздѣлїша всемѣ народѣ:]

117. вѣ гробѣхѣ, в маѡусолѣз^м •

[35:24 qui transtulerunt eum de curru in alterum currum qui sequebatur eum more regio et asportaverunt in Hierusalem mortuusque est et sepultus in mausoleo patrum suorum et universus Iuda et Hierusalem luxerunt eum

РНБ (л. 190): **в маѡусолѣз^м** — и^ж превезѡша егѡ ѡ колес'ница вѣ дроугоую колесница, и^ж послѣдовахоу емоу ѡбычаемѣ црѣкымѣ и воз'несѡша егѡ вѣ иер'лимѣ. оумре ^ж и погребен^н вѣ грѡбѣ^хх ѡцѣ своихѣ. и вѣ иѡда и иер'лимѣ плакахоу егѡ.

БАН (л. 36): в м[а...] — иже превезѡша егѡ ѡ колесница вѣ дрѣгѡю колесница иже послѣдовахѣ емѣ ѡбычаемѣ црѣкымѣ. и възнесѡша егѡ вѣ иер'лимѣ. Оумре же и погребенѣ вѣ грѡбѣ^хх ѡцѣ своихѣ: и весь иѡда иер'лимѣ плакахѣ егѡ:]

118. тѣже^{на}, пла^ч.

[35:25 Hieremias maxime cuius omnes cantores atque cantrices usque in praesentem diem lamentationes super Iosia replicant et quasi lex obtinuit in Israhel ecce scriptum fertur in Lamentationibus

РНБ (л. 190): ꙗ́лачѣ — еремѣа ꙗ́ наипаче. емоу ꙗ́ вси певѣци ꙗ́ певѣци даꙗ́ до настоꙗщегѣ дне тоуженїа на осїю ѡвѣщавають. ꙗ́ко законъ въздержа въ їлїи. се писанїе носїтса въ тренїи.

БАН (л. 36): ꙗ́ла[...] — Еремїа наипаче: Емꙗ же всѣ пѣвцы ꙗ́ пѣвици даже до настоꙗщегѣ дне тѣженїа на іосїю ѡвѣщавають. ꙗ́ко законъ въздержа въ їлїи. Се писанїе носїтса въ тренїи.]

119. в п^ачѣ, во тренїи •

[35:25 Hieremias maxime cuius omnes cantores atque cantrices usque in praesentem diem lamentationes super Iosia replicant et quasi lex obtinuit in Israhel ecce scriptum fertur in Lamentationibus

РНБ (л. 190): в ꙗ́лачѣ — еремѣа ꙗ́ наипаче. емоу ꙗ́ вси певѣци ꙗ́ певѣци даꙗ́ до настоꙗщегѣ дне тоуженїа на осїю ѡвѣщавають. ꙗ́ко законъ въздержа въ їлїи. се писанїе носїтса въ тренїи.

БАН (л. 36): въ[...] — Еремїа наипаче: Емꙗ же всѣ пѣвцы ꙗ́ пѣвици даже до настоꙗщегѣ дне тѣженїа на іосїю ѡвѣщавають. ꙗ́ко законъ въздержа въ їлїи. Се писанїе носїтса въ тренїи.]

120. во те^мплѣ^м, во цркви: ↯ •

[36:7 ad quam et vasa Domini transtulit et posuit ea in templo suo

РНБ (л. 190 об.): в цркви — ꙗ́ сосѡуди гна превелъ ꙗ́ посѣтаві а въ їемплюмъ ѡвое.

БАН (л. 36 об.): [...s]мъ — ꙗ́ съсѣды гна превель ꙗ́ поставї а въ цркви своєи.]

начинаеть прилогъ, на книгоу, юдифъ,

121. аuctorитасѣ ꙗ́, акто|| (л. 105) ритас писанѣ, с како^м толкъетса простра^чство. ꙗ́ли растенїе. нѣ ахторитасѣ беꙗ́ кака тлокъетсѣ. достой^чство ꙗ́ли древнаѣ •

[1487. T. 2. P. 39v. Apud hebreos liber iudith inter agiographa legitur. cuius auctoritas ad roboranda illa que in contentionem veniunt minus idonea iudicatur.

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80): акто[...] но съ[...] стса[...] или ра[...] тор[и...] лкуе[т...] нство [и...] — Пре^а еврейи книга юди^атъ промеꙗ́ агїографа четсѣ. емꙗ́ же ахторитасѣ на ѡкрѣпленїе та ꙗ́же в непомненїе прїидѣтъ менши ключимо сѣдїтса.]

122. синодо^н, соборъ •

[1487. Т. 2. Р. 39v. Sed quia hunc librum synodus nicena: in numero sanctorum scripturarum legitur computasse: acquievi postulationi vestre: immo exactioni: et sepositis occupationibus quibus vehementer artabar: huic unam lucubratiunculam dedi. magis sensum e sensu quam ex verbo verbum transferens

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80): ѿбо́ръ — Но ꙗже тѣ книгѣ синодо́нъ никейскїи. въ число стѣмъ писанїемъ четса причитати: снабдѣхъ въпрошенїе ваше: паче прилѣжное въпрошенїе. ꙗ ѿставлени прилѣжанїа которы^х сѣло насиловахса. сію еди́нѣ лѣкѣбра́сїѣнѣкѣлѣ въздалѣ. наипаче зѣмъ ѿ зма не^ж ѿ слова слово преводащи.]

123. лѣкѣбрасїѣнѣкѣла е^с. еди́но мало свѣтлѣе свѣтилникѣ^м •

[1487. Т. 2. Р. 39v. Sed quia hunc librum synodus nicena: in numero sanctorum scripturarum legitur computasse: acquievi postulationi vestre: immo exactioni: et sepositis occupationibus quibus vehementer artabar: huic unam lucubratiunculam dedi. magis sensum e sensu quam ex verbo verbum transferens

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80): лѣкѣ[б...] е^седи[н...] тлен[...] — Но ꙗжетѣ книгѣ синодо́нъ никейскїи. въ число стѣмъ писанїемъ четса причитати: снабдѣхъ въпрошенїе ваше: паче прилѣжное въпрошенїе. ꙗ ѿставлени прилѣжанїа которы^х сѣло насиловахса. сію еди́нѣ лѣкѣбра́сїѣнѣкѣлѣ въздалѣ. наипаче зѣмъ ѿ зма не^ж ѿ слова слово преводащи.]

124. кодикѣмъ. кодексъ и^ж е^с книга, в которой стоа^т ризѣныя книги •

[1487. Т. 2. Р. 39v. Multorum codicum varietatem viciosissimam amputavit: sola ea que intelligentia integra in verbis chaldeis invenire potui: latinis expressi.

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80): кодекс[...] в кото[...] ныѣ к[...] — Мнозѣмъ ко́дикѣмъ розны^я растлѣнїемъ разсѣкаль: токмо та ꙗже разѣмна ꙗсполнена въ словесѣ^х халдѣйскы^х ѿбрѣсти могъ: латынскы распространї^х.]

123а. + еди́на лѣкѣбрасїѣнѣкѣла ꙗже е^с еди́но мало бдѣнїе еди́ноѣ нощи, знаменѣи да той да той лѣкѣбрѣ^м ре^тса, мала свѣтлость. ꙗли малы ѿгнь ꙗ^к творитса ѿ свѣтилника ꙗли е́лико ^ж ꙗное, ꙗ творитса в сѣни, гдѣ ре^тса лѣкѣбрѣ^м, се^т ра^ж что свѣти^т в сѣни. ꙗ сїа лѣкѣбра то^ж. гдѣ лѣкѣбро лѣкѣбра, лоукѣбро^м ре^тса бдѣти, ꙗстинна ³ лѣко^тбра

е̄с̄ бдѣти ко лѣкѣбра и^ж е̄с̄ ко свѣтилникѣ в ноци. паки лѣкѣбра речѣса мало свѣтити. гдѣ сиа лѣкѣбра сиа, ѿ котора^т сиа лѣкоубрасиѣнкѣла оумалено.

[1487. Т. 2. Р. 39v. Sed quia hunc librum synodus nicena: in numero sanctarum scripturarum legitur computasse: acquievi postulationi vestre: immo exactioni: et sepositis occupationibus quibus vehementer artabar: huic unam lucubratiunculam dedi. magis sensum e sensu quam ex verbo verbum transferens

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80): лѣкѣ[б...] е̄с̄ еди[н...] тлен[...]. На нижнем поле л. 80: Ёдина лѣкѣбрасиѣнкѣла [и^ж е̄с̄ ...] — Но ѡже тѣ книгѣ синѡдонѣ никейскѣи. въ число стѣмъ писаніемъ четѣса причитати: снабдѣхъ въпрошеніе ваше: паче прилѣжное въпрошеніе. и ѡставлени прилѣжаніа которы^х сѣло насиловахса. сію ёдинѣ лѣкѣбрасиѣнкѣлѣ въздалѣ. найпаче ѡмъ ѿ ѡма не^ж ѿ слова слово преводаци.]

125. сѣкрѣпле^не. оупо^но^нбле^не.

[1487. Т. 2. Р. 39v. Hanc enim non solum feminis. sed et viris imitabilem dedit: qui castitatis eius remunerator virtutem ei talem tribuit: ut invictum omnibus hominibus vinceret et insuperabilem superaret.

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80): ѡпод[...]. — Сіа бо не тѡкмо женамъ. но и мѣжемъ сѣкрѣплѣніе слѣдованію дасть: и^ж чистоты еѡ въздатель силѣ еѣ таковѣ въздалѣ. да неѡдолѣное всѣмъ члѣкомъ ѡдолѣ и непоборимѡ поборола:~]

126. кобылица локѣсте.

[2:11 et profectus est ipse et omnis exercitus cum quadrigis et equitibus et sagittariis qui cooperuerunt faciem terrae sicut lucustae

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 80 об.): злата бо и сребра ѿ домѣ црѣва взалѣ много сѣло и ѡзыде той и весь вои сѣ колесницами и конники и сѣ стрѣлцы: и^ж покрыша лице земли ѡко кобылица.]

127. ѡживаи, навѣкаи.

[3:6 veni nobis pacificus dominus et utere servitia nostra sicut placuerit tibi

РНБ начинается с середины стиха 3:13.

БАН (л. 81): и нав[...]. — Прїиди на^м мирный гѣ и ѡживаи работѡу нашею ѡко ѡгоди^т тебѣ.]

128. амале^x, амали^к.

[4:13 memores estote Mosi servi Domini qui Amalech confidentem in virtute sua et in potentia sua et in exercitu suo et in clypeis suis et in curribus suis et in equitibus suis non ferro pugnando sed precibus sanctis orando deiecit
РНБ (л. 289 об.): ам¹мъмали^к и¹ амали^к и^ж е^с арменїа — Й паматовати¹ ймате моџсеа раба г^{на}, И^ж амале^x надѣющи^с силѣ с^{во}еи, и ѓ вельмо^жствѣ с^{во}е^м и о вою свое^м и о шитѣ^x с^{во}и^x и о коле^нїцахъ с^{во}и^x, и о кѳннїцѣ^x с^{во}и^x. не желѣзо^м ѓпо¹чающїи но м^лтвами с^тыми молащїи ѓдолѣлъ.

БАН (л. 81–81 об.): ам^а[...] — Памат^тствовати ймате моџсїа раба г^{на}: и^ж амале^x | | надѣющиса силѣ своей и ѓ вельмо^жствѣ свое^м и ѓ вои свое^м и ѓ шитѣ^x свои^x и ѓ колесница^x свои^x и ѓ конницѣ^x свои^x не желѣзомъ ѓплѣчающїи но м^лтвами с^тыми молащи ѓдолѣлъ.]

129. ан¹нона, маннѣ¹.

[5:15 illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum et per annos quadraginta annonam de caelo consecuti sunt

РНБ (л. 290): Тоутъ йсточьникы горкыа оуслажени соу^т и^м на питїе, и по лѣте^x м¹ манноу йз нбси и^слѣдовани соу^т.

БАН (л. 81 об.): Тѣтъ йсточники горкы ѣслажени сѣтъ ймъ на питїе и по лѣтѣ^x четыредесати^x ан¹нона и³ нбси и^слѣдовани сѣтъ]

130. водово³, вод^отечь.

[7:6 porro Holofernis dum circuit per gyrum repperit quod fons qui influebat aquaeductum illorum a parte australi extra civitatem dirigeret incidi praecipit aquaeductum eorum

РНБ (л. 292): Па^кы ѓлофѣр^нъ ѣгда ѓбыдѣ ѓкр^ть, ѓбрѣ¹ да и^сточьникъ и^ж възлиаше вѣдоу въз^ненѳу тѣ^x ѳ с^траны ю^жскыа в^нѣ гра^а въз^наше^с, и пресѣчи заповѣда¹ водоте¹ тѣ^x.

БАН (л. 82 об.): Па^кы ѓлофернѣ ѣгда ѓбыде ѓкр^ть: ѓбрѣлъ йсточникъ йже възлїаше водѣ вож^ненѣ тѣхъ ѳ страны южскы внѣ града водашеса: и пресѣчи заповѣдалъ вѳдовѳзъ тѣ^x]

131. пре¹ сателито^м, пре¹ велможами.

[7:10 et placuerunt verba haec coram Holoferne et coram omnibus satellitibus eius et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes

РНБ (л. 292 об.): п^ре¹ с^ат^ел^ит^ом — Й уго¹ша с^ловеса си^а пре¹ олоѳерно^м, и п^ре¹ вѣ¹мо^жамїи ѣго. Й по^стави¹ по ѓкр^ть сѣтници по всѣ^м ключе^м.

БАН (л. 82 об.): [...]ами — и згодиша словеса си пре¹ ѓлоферно^м и п^ре¹ с^ат^ел^ит^ом ѣго: и поставиль по ѓкр^ть сѣтници по всѣ^м ключе^м.]

132. гъстерни, кладази •

[7:11 cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta defecerunt cisternae et collectiones aquarum omnibus inhabitantibus in Bethuliam ita ut non esset intra civitatem unde satiarentur vel una die quoniam ad mensuram dabatur populis aqua cotidie

РНБ (л. 292 об.): ѿꙋстѣр'нѣѣ — Ёгда ꙗко та стража̀ по ꙗ днѣи ѿсполненà быꙗ ѿскоудѣша ꙗлãдѣзи ѿ събранїа воꙗ в'сѣмъ ѿбитающїмъ бетоулію, тако да не быꙗ вноутри града̀ ѿколѣ насытили бы са, иꙗ ѿдїнь днѣ, ꙗко в'мѣроу даашеꙗ людеꙗ вода на всаꙗ днѣ.

БАН (л. 82 об.): ѿгда ꙗко та стража̀ по ꙗ днѣи быꙗ ѿсполнена. ѿскꙋдѣша ѿстѣрни ѿ събранїа водѣ всѣмъ ѿбитающїмъ бетлїю: тако да не быꙗ вноутри града̀ ѿколѣ насытили бы са. ѿдїнь днѣ. ꙗко в'мѣрѣ дашеса людемъ вода на всакъ днѣ.]

133. контисъ, ратише •

[9:9 sic fiant et isti Domine qui confidunt in multitudine sua et in corribus suis et in contis et in sagittis suis et in lanceis gloriantur

РНБ (л. 294 об.): ѿ в' рãтїщѣꙗ — Тако боꙋдоуꙗ ѿ тїи гѣи иꙗ надѣюꙗса на м'ножѣствѣ своѣ ѿ в' колѣсѣꙗ своїꙗ, ѿ в' кòнтїꙗ ѿ в' стрѣлаꙗ своїꙗ ѿ в' соуліцаꙗ с'лаваꙗса.

БАН (л. 84): рãтї[щ...] — Тако бꙋдꙋтъ ѿ тїи гѣи. иꙗ надѣютса на мноꙗство своѣ. ѿ в' колесѣꙗ своїꙗ: ѿ в' кòнтїꙗ ѿ в' стрѣлахъ своїꙗ ѿ в' сꙗлицахъ славатса.]

134. ѿ полента ѿ лапатеꙗ, ѿ пицца ѿ моюꙗ сътворена същениы смокви •

[10:5 inposuit itaque abrae suae ascopam vini et vas olei et pulenta et palatas et panes et caseum et profecta est

РНБ (л. 295 об.): "ѿ полента ѿ лапатеꙗ ѿ пицца ѿ моюꙗ сътворена — Настãвила бо̀ ѿврѣꙗ своєѣ ꙗс'копã, иꙗ ѿ мѣшекъ вїнныꙗ. ѿ съсоꙗ ѿелѣа. ѿ полента ѿ лапатеꙗ, ѿ хлѣбъ ѿ сырѣ, ѿ ѿшоꙗла ѿ."

БАН (л. 84): ѿ ꙗщ[...] твор[...] смок[...] — Настãвила бо̀ ѿврѣꙗ своєѣ аскопа ѿже ѿ мешекъ вїнный ѿ сꙗсꙋдъ ѿ елеã ѿ полента ѿ лапатеꙗ ѿ хлѣбы ѿ сырѣ: ѿшоꙗла ѿсть.]

135. саталлите, велможи •

[10:18 dixeruntque ad eum satellites eius quis contemnat populum Hebraeorum qui tam decoras mulieres habent ut non pro his merito pugnare contra eos debeamus

РНБ (л. 296): вѣлꙗмѣжѣ — рекóша ꙗкомоꙗ сãтѣлїїтѣ ѿго. ꙗ то ѿꙋничїжїт люꙗ ѿврѣꙗ ꙗко иꙗ такыꙗ ꙗ рãсны жены ѿмѣюꙗ. да про тѣꙗ доꙗтòно ѿпоꙗчатиꙗ прòтївоꙗ иꙗ ѿмѣмъ.

БАН (л. 84 об.): Рекоша ^ж к немъ сателлитѣ его. Кто зничжить люди еврейскы и ^ж такы красны жены имѣють. да ^{ше} про тѣхъ добро достойно ѡполчати противъ ихъ имѣемъ.]

136. въ конапеѡ, конопеѡ и ^ж е^с сѣдалище на которо^м бѣша но бы^с конопеоу^м на вели^чствѣ пр^стла и красоты. е^с же конопеоумъ || (л. 105 об.) запона во исподи крѣгло. а сверхъ тагнетса ѡстро, того ра^н ре^чтса конопеоу^м ѡ коно ѡ че^м выше глалъ, по ины^м бо ре^чтса ѡ конопо ег^птска горо^ка в которо^м перво бы^с ѡбрете^н.

[10:19 videns itaque Holofernem Iudith sedentem in conopeo quod erat ex purpura et auro et zmaragdo et lapidibus pretiosis intextum

РНБ (л. 296): На верхнем поле л. 296: **Конапеѡ е^с шатѣръ а зове^тса конопеѡ потомѡу поне^е же, ѡ кнопо ег^птскаго горо^ка пѣрвоѡ бы^с ѡбрѣтѣнъ:~** — Видѣщи ^ж юди^ѡ ѡлофѣр^на сѣдаща в^с конопеѡ и ^ж бѣ ѡ перфирѣ и злата и измарагда и камене^м драгы^м съплете^н.

БАН (л. 84 об.): На нижнем поле л. 84об.: [...] есть ^ж конопе^м [...] — Видѣщи ^ж юдиѡ ѡлоферна сѣдаща в конопеѡ и ^ж бѣ ѡ перфиры и злата и измарагда и каменіемъ драгимъ съплетенъ]

137. послѣшаю^т, кроткыи •

[11:5 vivit enim Nabuchodonosor rex terrae et vivit virtus eius quae est in te ad correptionem omnium animarum errantium quoniam non solum homines serviunt illi per te sed et bestiae agri obtemperant illi

РНБ (л. 296): Живе^т бо навхо^нносоръ црѣ зем^скы^н, и ^ж веть сила его и ^ж е^с в^с тебѣ на оуправленіе всѣмъ дшамъ заблж^нши^м, ѡко не токмо члвци по^служа^т томѡу тебе ра^н. но и з^врїе по^слстїи по^служаю^т того

БАН (л. 84 об.): живе^т бо навхо^ннасоръ црѣ земскїи: и живеть сила его и ^ж е^с в^с тебѣ на з^правленіе всѣмъ дшамъ заблж^нши^м: ѡко не токмо члци послѣжать томъ ра^н тебе: но и з^врїе полстїи по^слѣшаю^т того.]

138. кѣбикларе^м, постелнико^м •

[14:11 sed cum venissent duces eius et tribuni et universi maiores exercitus Assyriorum dixerunt cubiculariis

РНБ (л. 299): Но ег^да приїдоша вѣвѡды его и тысоущнїкы и всїи большы^ѡ вѣе^м ас^срїискы^м, ркоша по^сте^ннїко^м

БАН (л. 86): кѣбї[к...] — Но егда прїидоша его воѡводы и тысящники и вси болшїи воѡмъ асїрїискымъ рекоша по^стѣлнїкѡ^м.]

139. титанови гигантови,

[16:8 non enim cecidit potens eorum a iuvenibus nec filii Titan percusserunt eum nec excelsi gigantes inposuerunt se illi sed Iudith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum

РНБ (л. 300 об.): Нї бѡ палъ сїльный и^х ѿ юношь, нї сїновѣ титановї поразїша е^г, ни вышнїи гигантї насташа томоу. Но юди^а дїщы мерарї въ ѡбра^з лица с'воегѡ разорїла тогѡ.

БАН (л. 86 об.): [...]ъ — ни бо палъ силенъ и^х ѿ юношь ни сїве тїтановї поразїша єгѡ: ни вышнїи гиганти насташа томъ но юдиѣ дщи мерари въ ѡбра^з лица своегѡ разорила єгѡ.]

ѿ книги, єсєври,

140. наро^ана, вѣдома •

[1487. T. 2. P. 57v. Que habentur in hebreo plena fide expressi: hec autem que sequuntur scripta repperi in editione vulgata que grecorum lingua: et litteris continetur: et interim post finem libri hoc capitulum ferebatur quod iuxta consuetudinem nostram obelo. id est. veru prenotavimus.

РНБ (л. 284): **вѣдомѡ** — писанѡ ѡбретѡ^х въ преведенїи нѡрѡ^днѡ^м. и^ж г'рѣц'кы^м аз'ыко^м и' с'ловы с'дър'жат'сѡ, и' посредѣ и' по коньцѣ к'нїгы сїѡ гла глашесѡ и^ж побычаю нашемоу ѡбѣл'ѡ^с и^ж е^с ѡбразецъ рожнїи наз'наменахомъ;

БАН (л. 91): писана ѡбрѣтохъ въ преведенїи нѡрѡ^дна иже грецкимъ аз'ыко^м: и' словы с'дър'жатса и' посреди по концы книги сїѡ глава глаголшеса: иже по ѡбычаю нашемъ ѡбѣл'ѡ иже єсть ѡбразецъ рожни назнаменахѡ^м.]

141. ключ^а, источнї^а •

[10:6 Parvus fons, qui crevit in fluvium, et in lucem, solemque conversus est, et in aquas plurimas redundavit: Esther est, quam rex accepit uxorem, et voluit esse reginam.

РНБ (л. 284): **Источнїкъ** — Ма^т к'лючъ и^ж възрос'лъ в рекоу. и' въ с'вѣтлость же слїце ѡбращеѡ е^с и' въ воды м'ногы преоумножит'. єс'фїръ е^с єѡ же црѣ поа^т себѣ в' женѡу, и' хотѣ быти црѣца.

БАН (л. 91–91 об.): Малъ к'лючъ || възрослъ в рѣкѣ и' въ свѣтлость. слїца же ѡбращенъ єсть. и' въ воды многы прѣмножитъ. єсєерь єсть: єѡ же црѣ поа^тъ женѣ и' хотѣ быти црѣца.]

142. дракона, змїѡ •

[10:7 Duo autem dracones: ego sum, et Aman.

РНБ (л. 284): **ѡмѣѡ** — два ^ж дѣрѡко̀на̀ азъ есьмь ѡ амѡанъ.

БАН (л. 91 об.): Два же дѣрѡко̀на̀ азъ есмь ѡ аманъ.]

143. вѣлгата, наро̀на̀.

[1487. Т. 2. Р. 57v. Nos quoque principium erat in editione vulgata: quod nec in hebreo nec apud ullum fertur interpretum.

РНБ (л. 284–284 об.): **ѡрѡдѣѡ** — то^ж начало бы^с ѿ преведенїа вѣлѣгата̀ еже ни во еврѣскомъ ни пре^л которымъ же глѣтса̀ толкѡвникомъ; БАН (л. 91 об.): То^ж начало бы^с ѿ преведенїа вѣлѣгата̀. и^ж ни въ еврѣскоу^м ни пре^л кѣм же глѣтса̀ толковниковъ:~]

144. в коментарїи соу^т книги. паматованна̀.

[12:4 1487. Т. 2. Р. 58. Rex autem quod gestum erat scripsit in commentariis. sed et mardocheus rei memoriam litteris tradidit.

РНБ (л. 285): **Ѳоментарїи сѣ^т книги паматованїа** — црѣ же чѣто сотворенѡ бы^с писа̀ вѣ кѡмѣнѣтарїи^{сѣ}. но и марѣдохай вѣщъ паметї гѣрамотамъ преда^стъ.

БАН (л. 91 об.): [...]^т [...]а — Црѣ же чѣо створено бы^с писа̀ вѣ кѡмѣнѣтарїи^{сѣ}. Но ѡ мардохей вещи нама^т грамота^м преда^стъ.]

145. неѡарїи, непо̀бнїѝ.

[13:7 1487. Т. 2. Р. 58. ut nepharii homines uno die ad inferos descendentes reddant imperio nostro pacem quam turbaverant.

РНБ (л. 285 об.): **нѣпѡдѡбнї** — ѡко̀ нѣфѡрїи члѡкомъ ѡдинаго днѣ ко адѡу схѡдатель. въздаю^т црѣтвоеу нашѣмоу мїрѣ єго же сѣмоутиша;

БАН (л. 92): н[...] — ѡко̀ нѣфѡрїи члѡкомъ ѡдногоднѣ кѣ адѣ схѡдаще. въздающе црѣтвѣ нашѣмѣ мїрѣ єго ^ж смѣтиша~]

146. жезль, жезль е^с чѣть црѣва̀.

[14:11 1487. Т. 2. Р. 58. Ne tradas domine sceptrum tuum his qui non sunt: ne rideant ad ruinam nostram. sed converte consilium eorum super eos. et eum qui in nos cepit sevirare disperde.

РНБ (л. 286 об.): **жезль е^с чѣть црѣтва̀** — не предаи же гѣи жѣзль твої тѣмъ и^ж не соу^т, да не посмѣютса̀ разоренїю нашѣмоу. но ѡбрати сѣвѣт ѡхъ на нѣх, и^ж на на^с почаль ѡжесточатї. расточи.

БАН (л. 92 об.): [...]чѣть — Не предаи ^ж гѣи жѣзль твої тѣмъ иже не сѣть. да не посмѣются разоренїю нашѣмѣ. но ѡбрати сѣвѣт и^х на нѣх. ѡ его и^ж на на^с почаль ѡжесточати. расточи.]

147. сложно, ѡже е^с нарядно ѡ угодно .

[14:13 1487. Т. 2. Р. 58v. tribue sermonem compositum in ore meo in conspectu leonis et transfer cor illius in odium hostis nostri: ut et ipse pereat et ceteri qui ei consentiunt.

РНБ (л. 286 об.): **сло^жно е^с нарядно ѡ угодно**, — воздай слово сло^жно в оу^ста мо^я пре^д львомъ. ѡ приведи сердце того в ненависть на врага нашего да той изгине^т ѡ прочїи и^ж емоу слагаются,
БАН (л. 92 об.): [...н]а [...н]о — въздай слово сло^жно въ уста мо^я пре^д львомъ: ѡ преведи сердце того в ненависть врага нашего: да ѡ той изгине^т: ѡ прочїи ѡже е^мз слагаются.]

148. ѡбращении^х. книга^х .

[1487. Т. 2. Р. 58v. Exemplar epistole regis artaxerxis quam pro iudeis ad totas regni sui provincias misit: quod et ipsum in hebraico volumine non habetur. РНБ (л. 287 об.): **образъ епистолий ц^ра артазерса. и^ж за ѡудей къ всѣмъ властемъ ц^рт^ва с^воего посла; и^ж того въ еврейскы^х обращенїяхъ не имѣется:~ , , , , ,**

БАН (л. 93): к^ниг[...]. — Образ епистолий ц^ревы артазерсовы. и^ж за ѡудей къ всѣмъ властемъ ц^рт^ва с^воего посла. и^ж ѡ того въ еврейскы^х ѡбращенїихъ не имѣется:~]

149. к^зникъли^с, е^с звѣрь к^зни^т, по^дбенъ за^яцъ, а менши за^яца. а живе^т в пещера^х, пещеры и^х зовѣтса к^зникоули .

[16:5 1487. Т. 2. Р. 58v. Et in tantum vesanie proruperunt ut eos qui credita sibi officia diligenter observant et ita cuncta agunt ut omnium laude digni sint: mendaciorum cuniculis conentur subvertere:

РНБ (л. 288): На нижнем поле л. 288: **Е^с звѣрь^т коу^никъ^л подобе^н за^яцъ а ме^нши за^яца а живе^т в пещера^х пещеры ^ж тѣ зовѣтса к^зни^тли** — ѡ в толик^о б^зйство наскочїша. ѡ тѣ^х и^ж вѣр^на^л себѣ чїны нас^кочїша възд^рж^ат^на ѡ тако вс^а дѣлають да всѣмъ доволнї боудо^т лжамъ коу^никъ^ли^с насїлаю^тса превратитї.

БАН (л. 93): е^с звѣр[...]. бенъ[...]. нши[...]. в пе[щ...]. и^х зов[...]. к^зл[...]. — ѡ в толико б^зйство наскочїша. ѡ тѣ^х ѡже вѣр^на^л себѣ чїны насто^ятели^н въздр^жать: ѡ тако вс^а дѣю^т да всѣмъ хвалы достойни б^здѣть. лжамъ к^зни^тли^с насїлаю^тса превратити.]

150. махални, хытрость, лице^на

[16:13 1487. Т. 2. Р. 58v. Nam Mardocheum cuius fide et beneficii vivimus et consortem regni nostri hester cum omni gente sua novis quibusdam atque inauditis machinis expetivit in mortem

РНБ (л. 288 об.): Иже мардохеа̀ его̀ жъ вѣроу̀ ѝ благотвореніемъ живе́мъ. ѝ съжребѣиникъ̀ нашемоу̀ црѣтѣвоу̀ есѣфиръ, съ всѣми людьми своѣми новы́хъ нѣкаторы́хъ неслышаны́хъ махѣнь и́скоусиль на смѣрть.

БАН (л. 93 об.): [...н]ѣа — Иже мардохеа̀ его̀ жъ вѣроу̀ ѝ благотвореніемъ живе́мъ. ѝ съжребѣиникъ̀ нашемъ црѣтѣвѣ есѣерь: съ всѣми людьми своѣми новы́хъ нѣкаторы́хъ ѝ неслышаны́хъ махѣини́ и́скъсиль на смѣрть:]

151. предани. ѿлѣчени •

[16:15 1487. Т. 2. Р. 58v. nos autem a pessimo mortalium iudeos neci destinatos in nulla penitus culpa reperimus: sed econtrario iustis utentes legibus

РНБ (л. 288 об.): мы жъ ѿ злѣишаго смѣртны́хъ ѝюдей смѣрти ѿлоучили́. ни еди́ны никакы́а вины ѿбрѣтохомъ. но по правымъ живѣуща̀ законѣмъ.

БАН (л. 93 об.): Мы же ѿ злѣишаго смѣртныхъ. ѝюдеи смѣрти прѣдани́. Ни на еди́ны никакы́а вины ѿбрѣтохомъ. но противъ правымъ живѣщи законѣмъ:]

152. жити навькати •

[16:19 1487. Т. 2. Р. 58v. Hoc autem edictum quod nunc mittimus in cunctis urbibus proponatur: ut liceat iudeis uti legibus suis.

РНБ (л. 288 об.): Сѣ же повелѣнїе и́жъ нѣѣ посла́хомъ въ всѣа̀ грады́ да прѣложи́са̀ то̀. ѝюдеомъ же подобаетъ жити́ в законѣ́хъ сѣвоихъ.

БАН (л. 93 об.): Се же повелѣнїе и́же нѣѣ послахо́мъ въ вса̀ грады да прѣложитса да подобаетъ ѝюдеомъ жити́ в законѣ́хъ своихъ.]

прологъ на книжъ премудрости начинае́,

153. стиллѣсѣ, постатиѣ •

[1487. Т. 2. Р. 307. Liber sapientie apud hebreos nusquam est. Unde et ipse stilus grecam magis eloquentiam redolet, hunc iudei philonis esse affirmant. Qui proinde sapientie nominatur: quia in eo christi aduentus qui est sapientia patris: et passio eius auidenter exprimitur.

РНБ Начинается с середины стиха 1:16: попол'зноу́ша. ѝ соупроу́жествѣ̀ положи́ша к' не́и ѣако смѣрти до́стоини соуть и́жъ соуть ѿ части то́а̀

БАН (л. 129 об.): [...]ста́тѣ — **Книга** пре́мудрости прѣ́еврѣи ни в кое́мъ мѣстѣ́ е́. Гдѣ́ ѝ тои́ стѣ́илѣ́зъ гре́ское на́ипаче прѣвѣщани́е блгоу́хае́. сего́ ю́дей фѣло́на бы́ти оу́крѣпляю́. и́жъ ѿтѣ́дъ прѣмѣ́дрѣ́ и́мензѣ́са:

йже в неѣ хво̑ пришествіе. йже е̑ премъдрѣ̑ о̑ча: ѣ стра̑ е̑го ѡвлено
изъѡснитсѣ.]

154. непо^лбно, различно •

[2:15 gravis est nobis etiam ad videndum quoniam dissimilis est aliis vita
illius et inmutatae sunt viae eius

РНБ (л. 62 об.): Й̑ не̑по^лбно̑ е̑ і̑ различно̑ — та̑жеке̑ е̑ на̑мъ па̑кы к
видѣнію̑ ѡко̑ не̑по^лбно̑ е̑ ин̑ѣмъ житіе̑ то̑го̑ премѣнени соу^т поути̑
е̑го̑,

БАН (л. 130): на нижнем поле л. 130: различно̑ — Та̑жеке̑ е̑ на̑мъ па̑кы
свѣ^лнію̑ ѡко̑ не̑по^лбно̑ е̑ ин̑ѣмъ житіе̑ то̑го̑ ѣ премѣни сѣ^т пѣти̑ е̑го̑]

155. бл̑дникѣмъ, бл̑з^жніе и^ж е̑ идолопоклоненіе •

[3:16 filii autem adulterorum inconsummati erunt et ab iniquo toro semen
exterminabitur

РНБ (л. 63–63 об.): **Блоуженіе и^ж е̑ идолопоклоненіе** — с̑нове ^ж
бл̑дникѣмъ въ скончаніе̑ бо̑удоу^т. ѣ ѿ безаконна̑го || лѣжа с̑ѣма
потреби^тса.

БАН (л. 130 об.): С̑нове же бл̑дникѣмъ въ скончаніе̑ бо̑удоу^т. ѣ ѿ
безаконна̑го лѣжа с̑ѣма потреби^тса.]

156. кр̑пости, др̑зновеніи •

[5:1 tunc stabunt iusti in magna constantia adversus eos qui se angustaverunt
et qui abstulerunt labores illorum

РНБ (л. 64): ѣлі̑ д̑ер̑зновеніи̑; — То̑гда с̑та̑ноу̑т прв̑ніи̑ въ велиц̑ѣ
кр̑п̑ости̑ на ни^х и^ж оут̑ѣс̑ніша̑ ѣ и^ж в̑з̑аша̑ трѣды̑ и^х.

БАН (л. 131): д[...] — То̑гда станоу̑т прав̑ніи̑ велиц̑ѣ кр̑п̑ости̑ на
ни^х ѣже̑ з̑т̑ѣсниша̑. ѣ ѣже̑ в̑з̑аша̑ тр̑ды̑ и^х.]

157. ѿ печали, ѿ т̑ѣсноты •

[5:2 videntes turbabuntur timore horribili et mirabuntur in subitatione
insperatae salutis

5:3 dicent inter se paenitentiam agentes et per angustiam spiritus gementes hi
sunt quos habuimus aliquando in risu et in similitudine inproperii

РНБ (л. 64): ѿ п̑е̑ч̑я̑лі̑ — ви̑да̑щи с̑моут̑а̑ с̑тра̑хо̑мъ гр̑озны̑мъ. ѣ
дива̑т̑са̑ в̑скор̑ѣ в̑ неоупав̑анное̑ с̑сеніе̑. ѣ ст̑ена̑щи̑ ѿ т̑ѣс̑нот̑ы̑
д̑ха̑

БАН (л. 131): ви̑да̑щи̑ см̑з̑та̑^{тс̑а} стра̑хо̑мъ гр̑озны̑мъ ѣ дива̑т̑са̑ в̑скор̑ѣ
не̑з̑пованное̑ с̑сеніе̑ ст̑ена̑щи̑ ѿ т̑ѣс̑нот̑ы̑ д̑ха̑:]

158. карине, карина е̇ дно корабленое пака̀ мѣста в' водѣ ходи́т •
[5:10 et tamquam navis quae pertransit fluctuantem aquam cuius cum praeterierit non est vestigium invenire neque semitam carinae illius in fluctibus

РНБ (л. 64 об.): **Ка́рѣня е̇ д'но̀ ка́рабленое Покамѣста ходи́т в водѣ:**~ — ѝ ꙗко кора́бль и^ж прои^{де} во́лны вода́мъ: его жѣ е̇гда проиде́т нѣ̇ с'топы о́брести. ни стеза карине то́ вь вѣлна^х.

БАН (л. 131): к[...] [...] — ѝ ꙗко корабль и^ж проиде волны вода^м его ^ж е̇гда проиде́т нѣ̇ стопы о́брѣсти. ни стеза карине того вь волна^х.]

159. ланѹго, ланѹго е̇ о̀сотовъ цвѣ́тъ бѣ́ль, ѝли пѣ́на во́лнаѧ •

[5:15 quoniam spes imprii tamquam lanugo est quae a vento tollitur et tamquam spuma gracilis quae a procella dispergitur et tamquam fumus qui a vento diffusus est et tamquam memoria hospitis unius diei praetereuntis

РНБ (л. 64 об.): **Ла́ноу҃го е̇ о̀со̀то̀въ цвѣ́тъ бѣ́ль. ѝли пѣ́на во́лнаѧ:**~ — ꙗко о̀упова́нїе неч'тиваго ла́ноу҃го и^ж ѿ вѣ́тра по'емле́'са. ѝ ꙗко пѣ́на ма́г'ка и^ж ѿ боура расту́'жетьса. ѝ ꙗко ды^м ѝже ѿ вѣ́тра разлиа́нъ е̇. ѝ ꙗко па́мать го́ста е́динаго д́не мѣ́мо хода́ща.

БАН (л. 131 об.): [...]цвѣ́тъ — ꙗко ѹпованїе неч'тива̇ ꙗко ла́ноу҃го и^ж ѿ вѣ́тра по'емле́'са. ѝ ꙗко пѣ́на маг'ка и^ж ѿ бѹра ратрѣжетса. ѝ ꙗко ѝ ды^м ѝже ѿ вѣ́тра разлиа́нъ е̇: ѝ ꙗко пама́т госта е́диного д́не мимодо́ща.]

160. тора́къ, тора́къ е̇ о̀рѹжие покрывае́т перси, ѿ ши́ до стомаха, а по латынскы ѡ́рка •

[5:19 induet pro torace iustitiam et accipiet pro galea iudicium certum

РНБ (л. 65): **Тора́ѹ е̇ о̀роу́жїе покрывае́т перси ѿ ши́ до стомаха. а по латынскы ѡ́рка:**~ — о̀блече́' за то́ра̀се́ правдоу, ѝ прї́ме́'т за шело́^м соуд ѝстиненъ.

БАН (л. 131 об.): [...]о̀неи — О̀блече́' за то́ра̀се́ правдѹ. ѝ прї́ме́'т за шоло́^м сзды́ ѝстиненъ.]

161. възнегодѹе́т, възбѣ́лится •

[5:23 et a petrosa ira plenae mittentur grandines et scandeset in illos aqua maris et flumina concurrent duriter

РНБ (л. 65): **Ў ѿ каменї та г'нѣ́ва по́лна пошлю́'са г'ра́дї, ѝ въз'негодоуе́'т на нї^х вода мор'скаѧ. ѝ ре́кы потекоу́'т же́с'точае́.**

БАН (л. 131 об.): [...]неба [...]е́'т — **Ў ѿ каменї та гнѣ́ва плѣ́на пошлю́'са гра́^м ѝ възнегодѹе́'тъ на нї^х вода морска. ѝ рѣ́кы потеку́'т жесто́чае.]**

162. силны^х, владѣщи^х •

[5:24 contra illos stabit spiritus virtutis et tamquam turbedo venti dividet illos et ad heremiam perducet omnem terram iniquitatis et malignitas evertet sedes potentium

РНБ (л. 65): противоу тѣхъ с'тане^т дѣхъ сѣлы, ꙗко вѣхрѣ вѣтрѣ раздѣли^т тѣхъ, ꙗ к' поустотѣ ѡведе^т всю зѣмлю безаконїе тѣхъ ꙗ лоукавство преврати^т прѣстоль сѣльныхъ:•

БАН (л. 131 об.): [...щ]и^х — Противѣ тѣхъ стане^т дѣхъ сѣлы ꙗ ꙗко вихрѣ вѣтрѣ раздѣли^т тѣхъ: ꙗ къ пѣстотѣ ѡведе^т всю землю безаконїе тѣхъ ꙗ лѣкавство превратитъ прѣстоль сѣльныхъ.]

163. чювств^о, ѡмъ •

[7:7 propter hoc optavi et datus est mihi sensus et invocavi et venit in me spiritus sapientiae

РНБ (л. 66): оумъ — сего ра^х пожелѣхъ ꙗ дано бы^с м'нѣ чюв'ствѣ, ꙗ възва^х, ꙗ прїиде на ма дѣхъ прм'рстїи.

БАН (л. 132): Сего ради пожелѣхъ. ꙗ дано бы^с мнѣ чювство. ꙗ възва^х: ꙗ прїиде на ма дѣхъ премоудрости.]

164. съста^в, ѣлементорѣ^м •

[7:17 ipse enim mihi dedit horum quae sunt scientiam veram ut sciam dispositionem orbis terrarum et virtutes elementorum

РНБ (л. 66 об.): **Елѣ^менѣторѣумъ**, — Тои бѣ далѣ мнѣ тѣхъ и^ж соу^т оума ѡма ѡстинна, да знае^м ра^ссмотрѣнїе вселеннѣ землїи. ꙗ сѣльны^х сѣс'тѣвѣвѣ.

БАН (л. 132): Тѣ^х бо далѣ мнѣ и^ж соу^т оума ѡстинна: да знае^м расмотренїе вселенѣ земли: ꙗ сѣльны^х съставовѣ:]

165. дисѣртѣсѣ, достроче^м •

[7:22 est enim in illa spiritus intellectus sanctus unicus multiplex subtilis mobilis dissertus incoinquinatus certus suavis amans bonum acutus qui nihil vetat benefacere

РНБ (л. 66 об.): **Дѣсѣртѣенѣ** — Е^с бѣ в' тои дѣхъ рѣзоума стѣ ѣдїннѣ. м'ногорѣннїи, хїтрый дїсѣртѣоу^с, подвижи^м, нес'квѣренѣ, ѡстиненѣ, блѣгъ, любѣщѣ доб'рѣ, ѡстрѣ, и^ж нич'тѣ въз'держитъ блѣго творїтїи,

БАН (л. 132): Е^стѣ бо в тои дѣхъ разоума стѣ: Е^сдїннѣ; мнѣогорѣннїи: хитрыи: дїсѣртѣ^с: подвижи^м: нескверенѣ: ѡстїне^м: блѣгъ: любѣщѣ добро: ѡстрѣ: ꙗже ничто въздрѣжитъ блѣго творити:]

166. лꙋкана. свѣто^м.

[11:23 quoniam tamquam momentum staterae sic ante te est orbis terrarum et tamquam gutta roris antelucani quae descendit in terram

РНБ (л. 70): **п̀р̀е^л с̀вѣ^ом** — И^ж ѡко е^с сторожекъ вѣсовъ тако е^с пре^л тобою в'са вселѣнна^а зем'к^а. ѡко капла росы пре^л лоука^на и^ж сниде^т на землю.

БАН (л. 134): Иже ѡко стороже^к вѣсовъ така е^с пре^л тобою вселенаа земскаа. и ѡко капла росы пре^л лꙋка^н и^ж сниде^т на землю.]

167. е дисимꙋла^с, и преставлѣши.

[11:24 sed misereris omnium quoniam omnia potes et dissimulas peccata hominum propter paenitentiam

РНБ (л. 70): **и п̀р̀е^ста^влѣ^ши** — и милоуеши всѣм и^ж в'са мѡжеши е^б дѣи^си^моула^с грѣх^и члѣк^ом ра^нс^а покаянѣ

БАН (л. 134): д[...]. — И милѣеши всѣм иже вса можеши. и пре^ставлѣеши грѣхы члѣк^ом ра^нс^а покаянѣ.]

168. флагелла^с.

[12:22 cum ergo nobis disciplinam das inimicos nostros multipliciter flagellas ut bonitatem tuam cogitemus iudicantes et cum de nobis iudicatur speremus misericordiam

РНБ (л. 71): **Бѣ^ши** — Егда даеши на^м наказанѣ. врагы на^ша многаши флагелла^с да благостѣнн^ю твою || помышлает^с соудаци, и егда о на^с соудитьса да оуповаемъ мл^грдие твое.

БАН (л. 134 об.): [...]агелла^с — Егда даеши на^м наказанѣ: врагы на^ша многаши бѣш^и. да блг^стн^ю твою помышлает^с соудаци: и егда о на^с сди^тса да оповаемъ мл^грдие твое.]

169. свѣтованье, свѣтѣва^е || (л. 106) е^с иже за истин'нꙋ съдръжит^т.

[13:7 etenim cum in operibus illius conversentur inquirunt et persuasum habent quoniam bona sunt quae videntur

РНБ (л. 72): ибо з дѣлы того съжишася, в'зыщоу^т свѣтованѣ и^ж е^с за истинноу съдръжит^т, и свѣтованѣ и^ж е^с ѡуть за истинноу съдръжит^т и свѣтованѣ имѣють ѡко блга соут^т и^ж вида^тса.

БАН (л. 134 об.): Ибо съ дѣлы то^г съжиша^с: взыщ^т и свѣтованѣ имѣють ѡко блга съ^т иже вида^тса.]

170. өигьмента, лицемѣриѣ •

[14:16 deinde interveniente tempore convalescente iniqua consuetudine hic error tamquam lex custodita est et tyrannorum imperio colebantur figmenta
РНБ (л. 73): **лицемѣриѣ** — д'рѣвнем^с — пакы проходѣщюу в'ремени възмогающюу пѣрѣвѣому обычаю, то заблуж^неніе^о ꙗко законъ съхранѣнъ бы^с и тирано^м повелѣніе^м чествовахосу фи^г'мѣн'гѣа
БАН (л. 135): фи[...] — Паки проходѣщ' времени възмогающ' древному обычаю: то заблуженіе ꙗко зако^м съхранѣнъ е^с и тирано^м повелѣніе^м чествовах'са лицемѣриѣ.]

171. гадаю^т, пр'рч'ствую^т •

[14:28 aut enim dum laetantur insaniunt aut vaticinantur falsa aut vivunt iniuste aut periurant cito
РНБ (л. 73 об.): пр'рч'ствую^т — Ыли бо ког'да веселѣт'са безоумствоую^т, или истинно оугадаю^т лъстиваѣ, или живую^т неправѣ, или зак'линаю^тса лжею скоро.
БАН (л. 135 об.): Ыли бо егда веселѣт'са безоумствую^т: или истинно згадаю^т лстиваѣ. или живѣ^т неправо: или заклинаю^тса лжею скоро:]

172. пикт'ре, пикт'ра е^с иконноѣ писмо •

[15:4 non enim in errorem induxit nos hominum malae artis excogitatio nec umbra picturae labor sine fructu effigies sculpta per varios colores
РНБ (л. 74): **пик'тоура е^с изограф'ѣа**; — Нѣ бѣ в заблуж^неніи веде^т на^с члѣко^м з'лымъ оумо^м помышлѣніѣ, ни сѣнь ип'к'т'урѣ троу^а бз плода ѡбра^з и звѣанъ раз'ными лицы
БАН (л. 135 об.): [...]а — Не бо в заблуженіи наведе^т на^с члѣко^м злымъ змо^м помышленіѣ: ни сѣнь ип'к'т'урѣ: трѣ^а бѣз плода ѡбра^з и званъ различными лицы]

173. ѣр'рарий, ѣр'раріи сѣ^т тѣ иже лію^т златъ, и серебро, и мѣ^д, или мѣсто гдѣ та хранѣт'са •

[15:9 sed est illi cura non quia laboraturus est nec quoniam brevis illi vita est sed concertatur aurificibus et argentariis sed et aerarios imitatur et gloriam praefert quoniam res supervacuas fingit
РНБ (л. 74): **ѣррари соу^т тѣ и^ж ліють злато и серебро и мѣ^д или мѣсто та гдѣ хранѣт'са** — Но прилежаніе тому е^с не и^ж троуженъ е^с, ни ꙗко к'ратокъ то^мс животъ е^с. Но по^вигне^т златокоу^знеца и сребреникы^и ꙗко і ѣр'раріи^б подобит'са, и с'лавою въз'носитъ ꙗко вещь выше мѣры лицемѣриѣ.]

БАН (л. 135 об.): [...]тѣ и^ж лью^т [...]бро и мѣ^л [...]где та [...]са — Но прилежаніе е^с томъ не и^ж зтръженъ е^с: ни ѡко кратокъ томъ живо^т ёсть. Но подвигне^т златокоузнеца и сребреники. но и еррарио^ссъ по^ббитса. и сла^ввъ възноси^т ѡко вещь выше мѣры лицемѣри^т.]

174. за^на^т е^с, в заи^м да^т.

[15:16 homo enim fecit illos et qui spiritum mutuatus est is finxit illos nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere

РНБ (л. 74 об.): в^за^ем^ъ д^ал^ъ — Чл^вк^ъ б^о с^ътвори т^ѣх^ъ, и и^ж д^ха з^аа^лъ е^с с^иц^е лиц^мѣри^т т^ѣ^х. Ник^то бо себе под^обн^а чл^вк^ъ м^оже^т ба лиц^мѣрити.

БАН (л. 136): вз[...] — Чл^къ бо створи т^ѣ^х: ни^ж д^ха за^ал^ъ ёсть: сице мѣри^т т^ѣ^х. никт^о бо себѣ под^обн^а чл^къ м^оже^т ба^т лиц^мѣри^т.]

175. ѡртигометра, крастели •

[16:2 pro quibus tormentis bene disposuisti populum tuum quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui novum saporem escam parans eis ortygometrā

РНБ (л. 74 об.): ѡ^рт^иго^мѣ^рт^а — про кот^оры^х м^ніа б^лаг^о расмотрилъ ёси лю^ди т^воа. кот^оры^м далъ ёси хот^ѣніе о^услаженіа с^воег^о но в о^усл^ад^ости п^ищ^оу готовлюще и^м к^ра^ст^ел^и.

БАН (л. 136): про кот^оры^х м^чченіа бл^го расмотрилъ ёси люди т^воа: кот^оры^м да^т ёси хот^ѣніе з^слаженіа своего нов^ъ сладости п^ищ^ъ готовающ^им^ъ к^ра^ст^ел^и.]

176. ни малагма, ни пластырь •

[16:12 etenim neque herba neque malagma sanavit illos sed tuus Domine sermo qui sanat omnia

РНБ (л. 75): н^и н^и п^ла^ст^ыр^ь — Ёбо ни трава н^и м^ал^аг^ам^а и^сц^ели и^х, но тво^е г^си сл^ово и^ж ё целить в^са.

БАН (л. 136): ни[...] — Ёбо ни трава н^и м^ал^аг^ам^а и^сц^ѣли и^х. но тво^е г^и сл^ово и^ж ц^ѣл^ит^ъ вс^а.]

177. расте^т, ищесне^т •

[16:29 ingrati enim fides tamquam hibernalis glacies tabescit et disperiet tamquam aqua supervacua

РНБ (л. 75 об.): И^сч^ез^ет — Неб^лагодар^{ни} б^о о^упованіа ѡко з^имн^ии ле^д р^ас^та^ет, и расточ^ит^са ѡко вода выше мѣр^наа:~

БАН (л. 136 об.): Неб^ло^дарни бо з^пованіа ѡко зимн^ии ле^д р^аста^ет и расточ^ит^са ѡко вода выше мѣр^наа.]

178. смердъ, селани^и •

[17:16 si enim rusticus quis erat aut pastor aut agri laborum operarius praeoccupatus esset ineffugibilem sustinebat necessitatem

РНБ (л. 76 об.): с'мѣрдъ и^и с'ѣляни^и — Аще бо с'мѣрдъ бы^и к'тò, и^или п'ас'тырь, и^и польскы^и трудо^и дѣлате^и. преобиа^и бы^и, в небѣжаніе тр'паше требованіе.

БАН (л. 136 об.): [...] — Аще бо с'мѣрдъ кто бы^и: и^или пастырь. и^или полскы^и трудо^и дѣлатель преобъятъ бы^и. в небѣжаніе трѣпаше требованіе.]

179. вѣтръ, дхъ

[17:17 una enim catena tenebrarum omnes erant conligati sive spiritus sibilans aut inter spissos ramos avium sonus suavis aut vis aquae decurrentis nimium

РНБ (л. 76 об.): вѣтръ — Ёдиною бò чѣпійò т'мы в'сѣ бахоу с'в'азаній. и^или дхъ с'вищшій, и^или промежоу гоусты^и д'рѣв'нихъ вѣтвїи п'тичеи шоу^и блгъ, и^или сїла вод'наа текоущїи с'вл'нѣ.

БАН (л. 136 об. — 137): [...] — Ёдиною бо чѣпїю т'мы вси бѣхъ свазани. и^или дхъ свищшци. и^или проме^ж гѣсты^и древни^и вѣтвїи птиченъ ш^и блгъ: и^или си || ла во^инаа текоущи с'влнѣ:]

180. ёхо, ёхо, послѣднее слово продолжено реч'тса, гла^и или ш^и аѣра в пещерѣ, и^или в лѣсѣ, и^или в долу, а по басна^и ёхо, отроковица нѣкаа бы^и през'мна юже юнона долга, юнонь е^и планита, словеса воз'ержаше донде ^ж нимое бѣжаша с которыми юпитеръ в гора^и полежаше и тако може быти женско йма •

[17:18 aut sonus validus praecipitarum petrarum aut ludentium animalium cursus invisus aut mugientium valida bestiarum vox aut resonans de altissimis montibus echo deficientes faciebat illos prae timore

РНБ (л. 76 об.): На нижнем поле л. 76 об.: "Ёхò по^илѣ^инеè с'лòвò про^илжèнò речèтъ; Г'л'а^и, и^или ш^имъ аѣра и^или в' пещерѣ, и^или в лѣсе, и^или в долу; А по басне^и ёхо, отроковїца нѣкаа бы^и през'на ю^и юнона дбля словеса въздер^жашè дбнѣде^ж нимфе бежашя с которы^и. й^ипитеръ в гора^и полежа и такò мо^ж быти жèнс'кò йма:~ — и^или шоу^и с'влнагò паденїа каменїе^и, и^или и^иг'рающи^и свѣре^и теченїе невидимò, и^или рыканїа зельны^и з'вѣрей г'ласа, и^или фзывающоу^и ф высокы^и горъ "ёхо, òскоудѣвающи^и с'творашè тѣ^и за с'трахъ.

БАН (л. 137): В основном тексте зачеркнуто красными чернилами: послѣднее слово продолжено речетса; гла^и или ш^и аѣра в пещерѣ. и^или в лѣсѣ и^или в долу; а по басна^и. ёхо. отроковица нѣкаа бы^и

презмна ю^ж юнона длѣга словеса въздрѣжаше донде ^ж нимфе бѣжаша. с которыми юпитеръ в горахъ полежаше. ѿ тако може быти женско йма; ёхо: — йли ш^м сѣлна^г паденїа каменїе^м: йли ^нграющимъ звѣре^м теченїе невидимо: йли рыканїа сѣльны^х звѣрей гласа: йли ѿзывающ^{сѣ} ѿ высокы^х горъ. ёхѡ. ѡскѣдѣвающи^х сѣтвораше тѣ^х стра^х.]

181. хвалѣ възда^ххъ тебѣ, блгодараше тебѣ.

[18:2 et qui ante laesi erant quoniam non laedebantur gratias agebant et ut esset differentia donum petebant

РНБ (л. 76 об.): ѿ и^ж оубѣженї бѣша ѿко^д не оубѣдахоуса хвалоу въздахоу тебѣ ѿ дабы была разнь, тебе ба проша^ххъ.

БАН (л. 137): блго[...] — ѿ йже збѣжѣнї бѣша. ѿко не збѣдахса хвалѣ въз^аахъ тебѣ ѿ дабы была разнь тебе ба проша^ххъ.]

182. во ѡбитанїе, во пришествїе.

[19:10 memores enim erant adhuc eorum quae in incolatu illorum facta fuerant quemadmodum pro natione animalium eduxit terra muscas et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum

РНБ (л. 78): во прише^{сѣ}тїи — Памети бѡ бахоу ёще ймъ и^ж въз ѡбитанїе тѣ^х сѣтворѣна быша. и^ж же ѡбразо^м зарож^ненїе живѡтны^м ѿзде земла мѣхы, ѿ за рыбѣ ѡрыгне^т рекѣ мно^жство жабѣ.

БАН (л. 137 об.): [...]е — Памати бѡ бахъ ёще и^ж йже въз ѡбитанїе тѣ^х сѣтворѣна быша. йм же ѡбразо^м зароженїе живѡ^тны^м ѿзде земла мѣхы ѿ за рыбы ѡрыгне^т рѣка мно^жство жабѣ.]

183. пища во ѿзгланїи зслаженїе брашна. во ѿспрошений.

[19:11 novissime autem viderunt novam creaturam avium cum abducti concupiscentia postulaverunt escam epulationis

РНБ (л. 78–78 об.): зслаженїа б^рашнїа — послѣдї же видѣша ново творенїе п^тїца^м, егда || ѿзведени похотѣнїа ѿпросїша пїща.

БАН (л. 137 об.): [...]а^мна — послѣди же видѣша ново творенїе п^тїца^м. егда ѿзведени похотѣнїа ѿпросиша пїща.]

184. незаконни^х лукавствѣ.

[19:12 in adlocutione enim desiderii ascendit illis de mari ortygometra et vexationes peccatoribus supervenerunt non sine illis quae ante facta erant argumentis per vim fluminum iuste enim patiebantur secundum suas nequitias

РНБ (л. 78 об.): лоу^вав^стѣ — въз испрошенїи бѡ пожелнїи възде тѣмъ ѡ мора ѡр^тигомѣра, ѿ троуженїа грѣшнїча наидѡша не бе^с

тѣ^х и^ж пре^ж сѣтворѣна бѣхоу ѡбличеніе^м по силѣ реки. Правѣ^нно пострадаша по свои^х бѣзакѡнїѣх^х.

БАН (л. 137 об.): [...]ть — Въ ѡзгланиї бо пожелѣнїи взыде тѣ^м ѡ мора ѡртигометра: ѡ трѣженїа грѣшница найдоша не бѣ^з тѣ^х ѡже пре^ж сѣтворена бѣхѡ ѡбличенїа по силѣ рѣкы. праведно пострадаша по свои^х бѣзакѡнїихъ.]

начинает, ѡперемїа прѡркъ .

185. ѡ матриси, ѡ л^оже^нь .

[1:5 priusquam te formarem in utero novi te et antequam exires de vulva sanctificavi te prophetam gentibus dedi te

РНБ начинается с середины стиха 1:17: даю тебѣ, не оубѡиша ѡ лица и^х, ни боѡтиса тебе, сѣтворю лица и^х. ...

БАН (л. 182): Пре^ж не^ж сѣздахъ та въ чрѣвѣ позна^х та: ѡ пре^ж не^ж ѡзыдеши ѡ матриси ѡсти^х та:]

186. вернакъл^ѣ. вернакъл^ѣ е^ѣ ѡже рабѣ домородный .

[2:14 numquid servus est Israhel aut vernaculus quare ergo est factus in praedam

РНБ (л. 80 об.): Ве^рнакоулоу^ѣ, и^ж е^ѣ рабѣ доморо^дный — Ни ли рабѣ е^ѣ ѡиль ѡли вер^накоулоу^ѣ вѣскоую сѣтворе^н еси въ плененїе.

БАН (л. 182 об.): Ни ли рабѣ е^ѣст ѡиль ѡли вернакъл^ѣ. Вѣскѡю сѣтворенъ еси въ плѣненїе.]

187. ѡнагеръ. дикий ѡсель .

[2:24 onager adsuetus in solitudine in desiderio animae suae adtraxit ventum amoris sui nullus avertet eam omnes qui quaerunt eam non deficient in menstruis eius invenient eam

РНБ (л. 81): **ѡнѡгѣръ ѡсѣль** — ѡнѡгѣръ ѡбыченъ въ поустыни въж^делѣнїа дѣша с^воеѡ привлѣклъ вѣт^ра люб^ви с^воеѡ. Никто^ж ѡбрати^т еѡ в^си и^ж ѡщѡу^т еѡ не ѡс^коудѣю^т въ менстрѡу еѡ^т еѡ.

БАН (л. 182 об.): ѡнагеръ ѡбыченъ въ пѣстыни въжелѣнїе дѣша своеѡ привлѣклъ вѣт^ра люб^ви своеѡ. Ничто^ж ѡбрати^т еѡ в^си и^ж ѡщѡу^т еѡ не ѡскѡдѣю^т: въ мен^стрѡу еѡ ѡбращѡу^т еѡ.]

188. серотина. серотинѣ е^ѣ поз^нны .

[2:31 generatio vestra videte verbum Domini numquid solitudo factus sum Israheli aut terra serotina quare ergo dixit populus meus recessimus non veniemus ultra ad te

РНБ (л. 81): **сертойноу^с е^с пов^зны^с** — ро^л вашь. видите с^лово г^не. ни ли ёдиненіе с^творенъ ёсмь і^ллю, іли земла ёр^ботіи^на. в^скою бо ре^ч полк^ъ мой ѿидох^м не прійде^м ѿселе к теб^ѣ.

БАН (л. 182 об. — 183): ро^л вашь. Видите сл^ово г^не. Ни ли ёдиненіе с^творенъ ёсмь і^ллю: іли земла серотина. В^ьск^ю бо рече^т полк^ъ | | мои: ѿидох^м не прійде^м ѿселе к^ъ теб^ѣ.]

189. бе^згласіе. іже ё без^згласе^н. іли посрамле^н.

[3:25 dormiemus in confusione nostra et operiet nos ignominia nostra quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos et patres nostri ab adolescentia nostra usque ad hanc diem et non audivimus vocem Domini Dei nostri

РНБ (л. 82 об.): Бе^зг^ласіе и^ж е^с бе^зславие или поср^амл^еніе — с^пімъ в постыден^ніи на^ше^м, и пок^рыеть и^х б^ез^гл^ас^іе на^ше. іако г^оу боу на^ше^моу с^ьгр^ѣш^них^омъ мы і ѿц^и на^ши, ѿ юно^сти на^ши^а да^ж до се^г д^не. и не с^лышах^омъ г^ласа г^а ба на^шего:~

БАН (л. 183 об.): Спи^м в постыд^ніи на^ше^м и пок^рыет^ь на^ше^м бе^згласіе на^ше іако г^л б^гл на^ше^моу с^ьгр^ѣш^них^омъ мы і ѿц^ы на^ши ѿ юности на^шеа да^ж до се^го д^не: и не слышахомъ гласа г^а ба на^шего:~]

190. преп^зсія преп^зси іже е^с пл^от^ь крайна^а.

[4:4 circumcidimini Domino et auferte praepudia cordium vestrorum vir Iuda et habitatores Hierusalem ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea et succendatur et non sit qui extinguat propter malitiam cogitationum vestrarum

РНБ (л. 83): **препоусіи и^ж е^с пл^от^ь краіна^а** — Преоб^рѣжите^с в^ь г^а і ѿтоймете ір^еіоу^сіа ср^ць ва^ши^х моуж^и іюдины, і обит^атели іер^слимоу не оуб^о іс^ходитъ іак^д ѿг^нь г^нѣв^ъ мои, і разгорітьс^а і не боудет^ь к^то оугасит^ь ра^н лоукав^ств^ъ помышл^еніи ва^ши^х.

БАН (л. 183 об.): Преоб^рѣжитес^а в^ь г^а і ѿм^ѣте преп^зсія ср^ць ва^ши^х м^ужы іюдины і обитатели іер^сл^м не збо ісходи^т іако ѿг^нь г^нѣв^ъ мои: і разгоритс^а і не б^ѣдет^ь кто згасити ради л^укав^ств^ъ помышл^еніи ва^ши^х.]

191. предопредо и^ж е^с чл^вк^ъ пл^ѣнныи^й.

[4:7 ascendit leo de cubili suo et praedo gentium se levavit egressus est de loco suo ut ponat terram tuam in desolationem civitates tuae vastabuntur remanentes absque habitatore

РНБ (л. 83): **пред^о и^ж е^с чл^вк^ъ пл^ѣнныи^й**:~ — В^ьыд^е л^евъ ѿ л^ож^а своег^о і ір^еі^о із^ыч^ыны^м о^ст^ат^ьс^а. Ісшел^ь е^с ѿ м^ѣста своег^о да по^ст^авит^ь з^ем^лю т^вою в^ь пы^ст^ню. гр^ан^ь т^вой іспокас^та^тьс^а о^ст^ават^ьс^а бе^з обитателя.

БАН (л. 183 об.): Взыде левъ ѿ ложа своего ѿ предо ѿзычныи ѿсталъса. Йшелъ еѿ ѿ мѣста своего да поставиѿ землю твою въ пѣстыню. Гради твои йспокастатса ѿставляющи^х без ѿбитателя.]

192. буѣина. бѣѣина бо еѿ трѣба ратнаѿ.

[4:19 ventrem meum ventrem meum doleo sensus cordis mei turbati sunt in me non tacebo quoniam vocem bucinae audivit anima mea clamorem proelii
РНБ (л. 83 об.): **бѣѣина еѿ трѣба ратнаѿ** — Ч'рево моѿ ч'рево моѿ болю, чѳвства срѣца моѿго смѳцѣни соуѿ въ м'нѣ. Не оумолчю ѿко глаѿ боуѣине оуслышала дѣша моѿ вѣп'ль.

БАН (л. 184): Чрево мое чрево мое болю: чѳвства срѣца моѿго смѣцѣни соуѿ въ мнѣ. Не ѣмльчю ѿко глаѿ бѣѣине оуслышала дѣша моѿ вопль.]

193. не вѣдахъ не познаша.

[4:22 quia stultus populus meus me non cognovit filii insipientes sunt et vecordes sapientes sunt ut faciant mala bene autem facere nescierunt

РНБ (л. 83 об.): И^ж боуи лю^ди моѿ мене не по^знаша. с^нове безѳум^ни соуѿ ѿ бѣс^ни. моудри соуѿ да сѣтвориѳу з^лѿѿ, бл^гго ^ж творѣти не по^знаша.

БАН (л. 184): Йже бѣий люди моѿ мене не познаша. С^нове безѣмни сѣтъ ѿ бѣсны. М^лры сѣтъ да сѣтворяѳу з^лѿѿ. бл^гже творити не познаша.]

194. щѣли. ѿрдѣѿ. ѿрдѣѿѿ еѿ мѣста непрходна конми.

[4:29 a voce equitis et mittentis sagittam fugit omnis civitas ingressi sunt ardua et ascenderunt rupes universae urbes derelictae sunt et non habitat in eis homo

РНБ (л. 84): **ѿр'доуѿ соуѿ мѣста непрѳхб^нѿѿ коѳмѣ** — ѿ гласа кѳнѣс'ка ѿ посылаѳуци^х стрѣлы бѣѣиѿ всѿкъ граѿ. Й вѣшли соуѿ щѣли вси г'ради ѿстѿвлени соуѿ ѿ не обитѿеть в ни^х члѣкъ.

БАН (л. 184): ѿ гласа кѳн'ска: ѿ посылаѳуци^х стрѣлы бѣѣиѿ всѿкъ градъ. Й вѣшли сѣ щѣли. Вси гради ѿстѿвлени сѣ ѿ не ѿбитѿет в ни^х члѣкъ.]

195. стибѳѳм, стибѳѳѿ еѿ лицемѣриѿ бл^лс'коѿ оукраше^нѿ по ѳбразѣ помазаѳущисѿ.

[4:30 tu autem vastata quid facies cum vestieris te coccino cum ornata fueris monili aureo et pinxeris stibio oculos tuos frustra conponeris contempserunt te amatores tui animam tuam quaerent

РНБ (л. 84): **стибѳѳо еѿ лицемѣриѿ бл^лс'кѳѳо, украшение по ѳбразу мазаѳущихсѿ;** — Ты ^ж йспокащѣна ч'тѳ сѣт'вориѿ. Еѣгда ѳблѣчѣшисѿ

с'кóрлато^м ѝ оукрашена боудешѝ монѝсты златѝмѝ ѝ ѝспестрѝши стѝбѝемѝ очи твои соуетно ꙗ^сложѝши. зничѝжиша та любов'ници т'вой дѝпоу твою поѝцоут.

БАН (л. 184): Ты ^ж ѝспокащена что сътвори. Ёгда ѝблечешиса скорлато^м ѝ зкрашена бздешѝ монѝсты златыми, ѝ ѝспестриши стѝбѝемѝ очи твои сзетно сложиши. Оуничѝжиша та любовницы твои. дѝш' твою поѝцзть.]

196. ѝли. аще •

[5:2 quod si etiam vivit Dominus dixerint et hoc falso iurabunt

РНБ (л. 84): Да аще па^{кы} живе^т г^сь рекоут, ѝ то л'жѝво кленѝутьса.

БАН (л. 184): Да аще па^{кы} живе^т гь ре^кзть ѝ то лжывь клензтса.]

197. па || (л. 106 об.) рд^с. рысь •

[5:6 idcirco percussit eos leo de silva lupus ad vesperam vastavit eos pardus vigilans super civitates eorum omnis qui egressus fuerit ex eis capietur quia multiplicatae sunt praevaricationes eorum confortatae sunt aversiones eorum
РНБ (л. 84–84 об.): рѝсѝ — Се^т ра^н по || бѝль и^х лѝвѝ ѿ лѝса. вѝлкѝ к' вѝчероу ѝспокасти^т и^х, пѝр'дѝсѝ б'дацѝ на градѝхъ и^х. вса^къ и^ж с'ходацѝ боудеть ѿ ни^х вѝзметьса, и^ж м'нога соу^т престоуплѝнѝа и^х покрѝплѝены соу^т обрацѝнѝа и^х.

БАН (л. 184): Сего ради побилъ и^х левъ ѿ лѝса: волкѝ кѝ вечерѝ ѝспокасти^т ѝхъ: пардосѝ бдацѝ на градѝхъ и^х. Вса^{кѝ} ѝже ѝсходацѝ бздеть ѿ ни^х вѝзметса ѝже мнѝога сзѝт престзпленѝа ѝхъ покрѝплѝены сзѝт ѝбрацѝнѝа и^х:]

198. черство. жестоко •

[5:23 populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans recesserunt et abierunt

РНБ (л. 85): чер'ствѝ — Люде^м же си^м бы^с ср^дце невѝрно ѝ жѝс'тѝкѝ. ѿидѝша ѝ поидѝша,

БАН (л. 184 об.): Люде^м же си^м бы^с ср^дце невѝрно ѝ жестоко. ѿидѝша ѝ пойдѝша:]

199. зѝници, пѝпиладѝ, сѝница е^с младенець не ѝмѝюща ѿца. но мѝтръ токмо ѝзѝ. а сирота е^с которы не ѝмаѝт ѿца ни мѝтри •

[5:28 incrassati sunt et impinguati et praeterierunt sermones meos pessime causam non iudicaverunt causam pupilli non direxerunt et iudicium pauperum non iudicaverunt

РНБ (л. 85): пѣпилъи зѣница е̄ млѣнцъ не имѣющи оца токмо матерь. а сирота е̄ которой не има̄т нї оца ни матери:~ — оутѣли соӯт ѝ оутолѣстѣли ѝ мимойдоша с̄лове̄ моӣх злѣише. Прю вдовицы не соудиша. прю зѣницы не оуправиша. ѝ соуда оубогы̄м не соудиша.

БАН (л. 184 об.): оутыли сътъ ѝ зтольстѣли. ѝ мимойдоша словесъ моӣх злѣише. Прю вдовицы не сѣдиша. Прю зѣницы не зправиша ѝ сѣда збогы̄м не сѣдиша.]

200. тѣсз е̄ бѣлы̄и темнѣнъ •

[6:20 ut quid mihi tus de Saba adfertis et calamum suave olentem de terra longinqua holocaustomata vestra non sunt accepta et victimae vestrae non placuerunt mihi

РНБ (л. 86): т̄оӯ е̄ бѣлы̄ӣ т̄ѣмнѣнъ; — Вѣс̄коую м̄нѣ т̄оӯсѣ̄ ѿ сава принесете, ѝ касіа блѣгы̄м обонаніе̄м ѿ земли дальнаа. Всесъжженіа ва̄ша не соӯт зго̄на, ѝ закланіа ва̄ша не оугодиша м̄нѣ.

БАН (л. 185): Вѣскю мнѣ тѣсѣ̄ ѿ сава принесите ѝ касіа блѣгы̄м обонаніемъ ѿ земла далнаа. Всесъжженіа ваша не съ̄т оугодна: ѝ закланіа ваша не згодиша мнѣ.]

201. на площадѣ̄х. на стогна̄х •

[7:17 nonne vides quid isti faciant in civitatibus Iuda et in plateis Hierusalem
РНБ (л. 87): Нї ли видиши ч̄тò сїи твора̄т въ градѣ̄х іюдины̄х ѝ на площадѣ̄х іерлѣма,

БАН (л. 185 об.): Ни ли видиши что сїи твора̄т въ граде̄х іюдины̄х. ѝ на площаде̄х іерлѣма:]

202. тилюкѣ̄, каню̄к •

[8:7 milvus in caelo cognovit tempus suum turtur et hirundo et ciconia custodierunt tempus adventus sui populus autem meus non cognovit iudicium Domini

РНБ (л. 88 об.): Каню̄к — Пилю̄к на нбси поз̄на вре̄ма с̄вое, горлица ѝ ластовица ѝ сиконіа съхраниша в̄ре̄ма прише̄твіа свое̄. лю̄д̄е̄ же мой не поз̄наша соуда г̄на.

БАН (л. 186): Пилю̄к на нбси позна врема свое: горлица ѝ ластовица ѝ сиконіа съхраниша врема прише̄твіа своего: лю̄д̄е̄ же мои не познаша сѣда г̄на.]

203. змии перѣло̄ѣ. цар ишока •

[8:17 quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos quibus non est incantatio et mordebunt vos ait Dominus

РНБ (л. 89): реґоло^с цар ишка — И^ж се а^з послию ва^м смїи реґолоу^с и^ж нѣ^с въ вѣдовство, ѿ изда^т ва^с ре^ч г^с.

БАН (л. 186 об.): Йже се азъ послю вамъ змии реґлосъ йже нѣ^с въ вѣдовство: ѿ изъа^дт ва^с рече г^с.]

204. препрѣсий змъ •

[9:26 super Aegyptum et super Iudam et super Edom et super filios Ammon et super Moab et super omnes qui adtonsi sunt in comam habitantes in deserto quia omnes gentes habent praeputium omnis autem domus Israhel incircumcisi sunt corde

РНБ (л. 90): **п̀ло^т к̀раинюю** — на егѣпет^т, ѿ на йюдоу, ѿ на едомъ, ѿ на сны амна, ѿ на моава ѿ на всѣ^х и^ж стрижени соу^т в^с коосу обитающїи в пѣстыни, и^ж вси языци ймѣю^т прѣпоуѣстоумъ, ве^с же домъ йилевъ не обрѣзани соу^т ср^цемъ:~

БАН (л. 187): на егѣпетъ ѿ на йюдъ ѿ на едомъ: ѿ на сны аммона, ѿ на моава: ѿ на всѣ^х и^ж стрижени сѣтъ в косѣ обитающей в поустыни: йже вси языцы ймѣютъ препоуѣстоумъ: весь же домъ йилевъ не обрѣзаны сѣтъ ср^цемъ:~]

205. во лагирѣ, в топорѣ велицѣ

[10:3 quia leges populorum vanae sunt quia lignum de saltu praecidit opus manuum artificis in ascia

РНБ (л. 90 об.): в топѣорѣ велицѣ — и^ж законы люде^м соуетны соу^т. и^ж дѣрево ѣ листвиа прел паде^т дѣло роукы оумодѣлнїка в^с лагирѣ

БАН (л. 187): йже законы люде^м сѣтны соу^т. Йже дрѣво ѣ листвиа прел паде^т дѣло рѣкы оумодѣлника въ лагирѣ.]

206. в той кратѣ, йпакъвесе •

[10:18 quia haec dicit Dominus ecce ego longe proiciam habitatores terrae in hac vice et tribulabo eos ita ut inveniatur

РНБ (л. 91): **В^с той кратѣ** — и^ж сїа ре^ч г^с. се а^з далече ѣвер^г обитатели землї йнѣакъвесе, ѿ смоуща и^х тако да не обрѣцутса.

БАН (л. 187 об.): и^ж сїа рече г^с. Се азъ далече ѣ врагъ обитатели земли йнѣакъвесе: ѿ смѣщъ ихъ тако да не обрѣцѣтса.]

207. пребываетъ, спѣетса •

[12:1 iustus quidem tu es Domine si disputem tecum verumtamen iusta loquar ad te quare via impiorum prosperatur bene est omnibus qui praevaricantur et inique agunt

РНБ (л. 92 об.): П^раведень оубо ты ъ еси г^и. Аще п^рюса с тобою об^аче правед^на възг^лю к^т тебѣ, вскою поу^т неч^тивы^м прибывае^т бл^го е^с всѣмъ и^ж пре^стоупають ѿ незаконно дѣю^т.

БАН (л. 188): П^раведенъ збо ты еси ги. аще прюса с тобою об^аче праведна възг^лю к тебѣ. въскжю п^рт неч^тивы^м прибывае^т: бл^го е^ст^ь всѣмъ и^ж прест^упають ѿ незаконно дѣю^т.]

208. ѿтрыли. просмрадиша •

[12:10 pastores multi demoliti sunt vineam meam conculcaverunt partem meam dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis

РНБ (л. 93): п^ро^см^рад^ишиа — Пастыре мнози ѿтрыли соуть винограда мой. потопиша часть мою. Даша часть мою възжел^лноюю в поу^стыню о^уединен^на,

БАН (л. 188): Пастыре мнози ѿтрыли сътъ винограда мои. потопиша часть мою. Даша часть мою възжел^лнн^ю в п^устыню з^дединен^на:]

209. помрачитса. померкне^м •

[13:16 date Domino Deo vestro gloriam antequam contenebrescat et antequam offendant pedes vestri ad montes caligosos expectabitis lucem et ponet eam in umbram mortis et in caliginem

РНБ (л. 94): п^ом^ра^чит^са — Дадите г^оу боу ва^ше^моу с^лавоу пре^ж не^ж м^ер^кне^т, ѿ пре^ж не^ж с^вгр^ѣша^т нозѣ ва^ши на гора^х м^гл^аны^х. По^ждите с^вѣтлос^ти ѿ положи^т е^а въ с^ѣнь см^ртноую, ѿ въ м^гла^ноую.

БАН (л. 188 об.): Дадите г^о б^о ва^ше^му слав^у пре^ж не^ж меркне^т. ѿ пре^ж не^ж с^вгр^ѣша^т нозѣ ва^ши на гора^х м^гл^аны^х. Пождте свѣтлос^ти. ѿ положи^т е^а въ с^ѣнь см^ртн^ю ѿ въ м^глен^ю.]

210. по кратѣ, по силѣ •

[16:21 idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc ostendam eis manum meam et virtutem meam et scient quia nomen mihi Dominus

РНБ (л. 97 об.): се^т ра^н а^з покажоу и^м по кратѣ сей покажоу и^м роукоу мою, ѿ сілоу мою. ѿ познаю^т и^ж йма мнѣ г^ь:~

БАН (л. 190): Сего ра^н се азъ покаж^у и^м по кратѣ сей покаж^у и^м р^укоу мою: ѿ сил^у мою ѿ познаю^т иже йма мнѣ г^ь:.]

211. мирисе. мирисе е^ст^ь трава. ни чемъ не требѣ токмо печь топити. а по ф^ра^нскы генестра. ѿ цвѣ^т е^а пчела не обонае^т, а цвѣ^т е^а зимѣ зеле^н •

[17:6 erit enim quasi myrice in deserto et non videbit cum venerit bonum sed habitabit in siccitate in deserto in terra salsuginis et inhabitabili

РНБ (л. 97 об.): **Мирѣсе ѿ трава ничему не требѣ ток'мо пѣ топиѣ А по фрасскыи генѣтра. И цвѣта ея пчела не обонаетъ. А цвѣт' ея к' зимѣ зеленъ:**~ — Боудеѣ бо ꙗко мѣрѣсе въ поустыни, ꙗ не оузриѣ егда прѣидеѣ блго. но обитаеѣ в соухотѣ в поустыни в' зѣмли горцѣи ꙗ необитающе.

БАН (л. 190 об.): Бѣдеѣтъ бо ꙗко мирисе в пѣстыни: ꙗ не зриѣ егда прѣидеть блго: но обитаеѣ в сѣхотѣ в пѣстыни в земли горцѣи ꙗ необитающеи.]

212. ꙗбызѣреѣ ѣсъ. ѣже еѣ попѣсти ѣмъ.

[18:23 tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem ne propitius iniquitati eorum et peccatum eorum a facie tua non deleatur fiant corruentes in conspectu tuo in tempore furoris tui abutere eis

РНБ (л. 99 об.): **ꙗбѣоуѣреѣ ѣсъ ѣ еѣ попоусѣти ѣмъ** — Ты ꙗ гѣи вѣси вса сѣвѣты иꙗ на ма в' смѣрѣтъ. Не иѣцѣлѣша безаконѣа иꙗ ѿ лица твоего не изгладѣтса. бѣдоуѣ раꙗроушѣни преѣ тобою, вѣ время ꙗростѣ твоеа **ꙗбѣоуѣреѣ ѣсъ:**~

БАН (л. 191): Ты ꙗ гѣи вѣси вса сѣвѣты иꙗ на ма вѣ смѣрѣтъ. Не иѣцѣлиши безаконѣе иꙗ ѿ лица твоего не изгладѣтса. Бѣдѣтъ разрѣшѣни преѣ тобою: вѣ время ꙗростѣ твоеа ꙗбѣзѣрее ѣсъ.]

213. стерва плоти.

[19:7 et dissipabo consilium Iudae et Hierusalem in loco isto et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum et in manu quaerentium animas eorum et dabo cadavera eorum escam volatilibus caeli et bestiis terrae

РНБ (л. 100): И раѣточю сѣвѣт' ꙗодѣ иѣрѣлимоу в' мѣсте семъ, ꙗ превращоу иꙗ мечеꙗ преѣ врагы сѣвоѣми, ꙗ в роукоу ꙗщѣущиꙗ дѣш' иꙗ, ꙗ дам' сѣтерѣва иꙗ ꙗдѣ пѣтицаꙗ нѣбꙗныꙗ ꙗ звѣреꙗ земныꙗ.

БАН (л. 191 об.): ꙗ расточю сѣвѣтѣ ꙗодѣ иѣрѣлѣмѣ в мѣстѣ семѣ ꙗ превращѣ иꙗ мечеꙗ преѣ врагы своими: ꙗ в рѣкѣ ꙗщѣущиꙗ дѣш' иꙗ: ꙗ дамѣ стерѣва иꙗ ꙗдѣ птицаꙗ нѣбꙗныꙗ ꙗ звѣреꙗ земныꙗ:]

214. лицемѣриѣ. скѣздеѣ.

[22:28 numquid vas ficile atque contritum vir iste Iechonias numquid vas absque omni voluptate quare abiecti sunt ipse et semen eius et proiecti in terram quam ignoraverunt

РНБ (л. 103): **скѣздеѣ** — Нѣ ли сѣсоуѣ лиѣцѣмѣриѣ ꙗ сокроушенѣ моуꙗ тоѣ иѣхонѣа. нѣ ли сѣсоуѣ без всакаго хотѣнѣа, вѣскоую ѿриноѣнѣи соуѣ тоѣ ꙗ сѣма еѣго ꙗ повержѣни соуѣ в' зѣмлю еа ꙗ не вѣдѣша.

БАН (л. 193): Ни ли съсъдъ лицемѣрїа ѿ съкръшенъ мъжъ тои іехонїа. Ни ли съсъдъ бе³ всакого хотѣнїа. Въскзю ѿринени сътъ тѣ ѿ ѿ сѣма єго ѿ поврѣжени сътъ в землю єа не вѣдѣша.]

215. мѣдрамантѣ, неплотнѣ.

[22:30 haec dicit Dominus scribe virum istum sterilem virum qui in diebus suis non prosperabitur nec enim erit de semine eius vir qui sedeat super solium David et potestatem habeat ultra in Iuda

РНБ (л. 103): **нѣплѣбнѣ** — сїа ре^т г^ѣ. Пиши моужоу семоу д^раматнѣоу моужоу и^ж въ д^не^х свои^х не^{пр}еспѣ^{ва}еть ни б^о боуде^т ѿ сѣмени єго моуж^и и^ж с^аде^т на пр^ѣтолѣ двдѣѣ ѿ в^ласть ѿмать к^т томоу въ і^юде:~

БАН (л. 193): Пиши мъжъ семѣ драматнѣ мъжоу. и^ж въ д^не^х свои^х не приспѣвае^т. Ни бо бѣде^т ѿ сѣмени єго мъжъ и^ж с^аде^т на пр^ѣтлѣ двдѣѣ: ѿ ѿ власть ѿмать к томѣ въ і^юдѣ:~]

216. въ оуѣдиненїа, ѿ во ѿпѣстенїа.

[25:9 ecce ego mittam et adsumam universas cognationes aquilonis ait Dominus et ad Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum et adducam eos super terram istam et super habitatores eius et super omnes nationes quae in circuitu illius sunt et interficiam eos et ponam eos in stuporem et in sibilum et in solitudines sempiternas

РНБ (л. 105 об.): і во опѣстнїа — Се а³ пос^лю ѿ въспрїймѣ вса племена сѣверскаа ре^т г^ѣ ѿ нав^хо^носора ц^ра вавилонска раба моего ѿ приведу и^х на зем^лю сїю, ѿ на ѿбитателї єа, ѿ на вса рож^ненїа и^ж ѿкр^ѣтъ тог^о соу^т, ѿ оубїю и^х, ѿ по^тав^лю и^х въ ж^асѣ ѿ въз^виз^занїе, ѿ въ оуѣдїнїенїе вѣчнаа.

БАН (л. 194): се азъ послю ѿ въспрїймоу вса племена сѣверска рече гѣ ѿ навхо^носора ц^ра вав^лон^ска раба моего ѿ приведѣ ѿхъ на землю сїю ѿ на ѿбитателї єа ѿ ^{на} вса роженїа и^ж ѿкр^ѣтъ тог^о соу^т ѿ оубїю ѿхъ ѿ поставлю и^х въ ж^асѣ ѿ въ звизданїе ѿ въ зѣдиненїа вѣчнаа.]

217. келеоума. пѣ^ѣ пою^т єгда ѿбѣмлетса виногра^н. ѿ тѣ зоветса келема.

[25:30 et tu prophetabis ad eos omnia verba haec et dices ad illos Dominus de excelso rugiet et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam rugiens rugiet super decorem suum celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terrae

РНБ (л. 106 об.): **пѣ^с пою^т ѓг^а виногра^а о^бемле^тса, и то зове^тса келеоум^а** — Й ты^м пр^орчѣши к^у нѣ^м в^са с^ловеса с^я. и речѣши к^у нѣ^м. Г^ь ѿ высоты възрече^т, и ѿ жилища с^таго свое^г да^д гла^с с^вои. Ревоуци възрече^т на красотоу с^вою, к^ѣлѣоум^а ѣко топчющи^х начьне^тса на вса обитател^я зѣм^ли.

БАН (л. 194 об.): Й ты проречени к^у нимъ вса словеса с^я: и речени к^у нимъ. Г^ь ѿ высоты възречеть: и ѿ жилища с^тго своего дасть гла^с свои: Ревѣци възречеть на красотоу свою: Келез^{ма} ѣко топчющихъ начнетьса на вса обитатели земли.]

218. клей лѣкарны. по еврѣйскы клей лѣкарны зоветса. ѳзри^а. ѣже знамен^ѣть. ѳиріакъ •

[46:11 ascende in Galaad et tolle resinam virgo filia Aegypti frustra multiplicas medicamina sanitas non erit tibi

РНБ (л. 107): **по еврѣйскы клей лѣкарскы зоветса т^уриати^х и^ж з^наменуе^т ѳиріакъ**; — възыди в^ъ галаа^а и възми к^леи лѣкар^сскы дв^а д^щерь ѓг^упет^ска, соуе^тно оум^ножиша^а врачеваніе исцел^ніе боуде^т тебѣ.

БАН (л. 204 об.): Взыди в галаадъ и възми клеи лѣкарны два дщерь ѓг^упет^ска. Сзѣтно з^множиша^а врачеваніе исц^леніе не б^ѣдетъ тебѣ.]

219. драматы. неплоды •

[48:6 fugite salvate animas vestras et eritis quasi myrice in deserto

РНБ (л. 108 об.): **неп^лбды** — бѣжитѣ и спс^ите дш^а ва^ша, и боудете ѣко д^рам^аты в поу^ст^ыни.

БАН (л. 205): Бѣжите спс^ите дш^а ва^ша: и б^ѣдете ѣко драматы в п^ѣстыни.]

220. с б^ѣжими. с б^ѣжими смоковникомъ. ѣже е^сть ч^лкомъ. дикин^а д^щици. смокви. ѣли па^кы дѣмони в таковѣмъ ѳбразѣ явл^ятса.

[50:39 propterea habitabunt dracones cum fatuis ficariis et habitabunt in ea strutiones et non habitabitur ultra usque ad sempiternum nec extruetur usque ad generationem et generationem

РНБ (л. 113 об.): **съ боуими смок^вн^икы и^ж е^сть ч^лв^кы дикы^и и ядущими с^мокви или па^кы дѣмони в^ъ таково^м образѣ явл^яются:** ~ — се^г ра^н обитают д^ракон^е. съ боуими см^ок^ов^ни^кы и обитают в^ъ не^м стр^оусы. и не обитае^тса к^у томоу да^ж до века. ни съзиже^тса ѿ рода и^н рода.

БАН (л. 208): Сего ради ѡбитаю^т драконесъ. Съ бѣи^ими смоковники ѡбитають в немъ стрѣсы. И не ѡбитае^тса к томѹ да^ж до вѣка ни съзижет^{са} да^ж ѿ рода ѡ рода.]

221. стрѣсъ е^с птица. подобиемъ жаравлевымъ но велика. ѡ ѡимат^б зъ соба коныта ка^к воловы. ѡ желѣзо пожирае^т ѡ проправи^т. строуфоками^н зовет^{са}.

[50:39 propterea habitabunt dracones cum fatuis ficariis et habitabunt in ea strutiones et non habitabitur ultra usque ad sempiternum nec extruetur usque ad generationem et generationem

РНБ (л. 113 об.): На нижнем поле л. 113 об.: “С^троу^с е^с птица подобие^м жеравины^м, но велика. ѡ имать зъ себе коныта ѡко волѡвы ѡ желѣзо пожирае^т ѡ пробивает^т; строуфоками^н зовет^{са} — се^т ра^ж ѡбитаю^т д^раконе^с. съ боу^ими смѡковныи^кы ѡ обитають в^нем^ь строу^сы. ѡ не обитае^тса к^т тому да^ж до века. ни съзижет^{са} ѿ рода ѡ рода.

БАН (л. 208): Сего ради ѡбитаю^т драконесъ. Съ бѣи^ими смоковники ѡбитають в немъ стрѣсы. И не ѡбитае^тса к томѹ да^ж до вѣка ни съзижет^{са} да^ж ѿ рода ѡ рода.]

222. селезѡма селеоума е^с пѣснь вины^м торго телемъ за оумноже^не || (л. 107) вина. сиѡ радость сотвораю^ю ѡно та пѣ^с зовет^{са}. селеоума.

[51:14 iuravit Dominus exercituum per animam suam quoniam replebo te hominibus quasi brucho et super te celeuma cantabitur

РНБ (л. 114 об.): селеоума е^с пѣ^с вин^ны^м тор^гателе^м. за умноженіе вина сиѡ радѡ^сь сътвори^ю и та пѣ^с зовет^{са} селезѡма — закла^тса г^б въинство^м по дш^и своіи ѡко ѡспол^ню та члѡкы ѡко проу^т, ѡ на та сел^еоум^а въ^споет^{са}.

БАН (л. 208 об.): закла^тса г^б воинство^м по дш^и своей. ѡко ѡсполню та члѡкы^на прѣг^ь. ѡ на та селезѡма въспое^тса.]

223. жезль. скипетръ

[51:19 non sicut haec pars Iacob quia qui fecit omnia ipse est et Israhel sceptrum hereditatis eius Dominus exercituum nomen eius

РНБ (л. 114 об.): не ѡко с^іа е^с часть ѡковла и^ж и^ж сътвори^н в^са тои е^с ѡг^ьль с^кипетръ до^стоян^іа е^го г^ь въинство^м ѡма е^го.

БАН (л. 208 об.): Не ѡ^к с^іа часть ѡковла. и^ж и^ж сътвори^н вс^а той е^с ѡг^ьль скипетръ достоян^іа е^го г^ь воинство^м ѡма е^с.]

224. пѣхлости некрѣпости •

[51:34 comedit me devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis reddidit me quasi vas inane absorbit me sicut draco replevit ventrem suum teneritudine mea et eiecit me

РНБ (л. 115 об.): Из'асть ма по^жре ма навхо^нносоръ црѣ вавилон'скы^ѣ. ѿдал мнѣ ѿко сосоу^а в' соуетоу, поглоти ма ѿко драко^нъ. ѿспол'ни ч'рево с'воє поухло^ти моєа. ѿ ѿ^звер'же ма.

БАН (л. 208 об.): Из'асть ма по^жре ма навхо^нносоръ црѣ вавѣлоньскыи. ѿдал мнѣ ѿко със^а в' сѣту. поглоти ма ѿко драко^н: ѿполни чрево свое пѣхлости моєа. ѿ ѿ^зверже ма.]

225. на бе^а. на ви^а. ѿ:

[51:44 et visitabo super Bel in Babylone et eiciam quod absorbuerat de ore eius et non confluent ad eum ultra gentes siquidem et murus Babylonis corrui

РНБ (л. 115 об.): ѿ посѣщоу на бель вавѣлонѣ ѿ ѿ^зриноу ч'то проглоти^а ѿ оустѣ єго. ѿ не совокоуп'а^тса к' неи ѿзыци. ѿ истинно ѿ стѣноу вавило^нскоуо роуша^т.

БАН (л. 209): ѿ посѣщѣ на бель въ вавѣлонѣ ѿ ѿ^зринѣ что проглотилѣ ѿ оустѣ єго: ѿ не съвѣкѣпатса к' неи ѿзыцы ѿ истинно ѿ стѣнѣ вавѣлоньскѣю рѣшатѣ:]